

**Romanistán** está en todas partes  
Marcas en un terreno movedizo

Editor: IG Kultur Österreich  
autoedición, igkultur.at  
Viena, 2013

ISBN: 3-9500544-7-2

© las y los autores y traductores

Edición: Ljubomir Bratić, Gabriele Gerbasits, Andrea Hummer, Patricia Köstring, Nenad Marinković

Corrección: Andrea Hummer, Martina Prohazka

Traducción: Erika Doucette (versión en alemán), Nicolás Jiménez González (versión en romanó), Marta Malo de Molina (versión en castellano)

Traducción de textos sueltos: Andrea Hummer, Patricia Köstring, Patrick Kwaśniewski, Bárbara Martín Zurano, Camilla Nielsen, Sam Osborn, Dolores Otero Quesada, Virginia Pareja, Ian Pepper, Dragan Ristic, Raúl Sánchez Cedillo, John Sweeney, Maria Sweeney, Martin Wassermair, Monika Zivojinovic

Maquetación y diseño de la portada: Adriana Torres (puntos.at)

Gráficos: Erwin J. Franz (erwinfranz.at)

Fotografía de la portada: Patrick Kwaśniewski

Producido por: oha-Druck GesmbH, Traun

Impreso en Austria. Las materias primas utilizadas en la fabricación del papel provienen de explotaciones forestales sostenibles.

Esta publicación forma parte del proyecto *Romanistan. Crossing Spaces in Europe* (romanistan.net) y está disponible de forma gratuita en cuatro idiomas: alemán, inglés, castellano y romanó.

Para realizar su pedido o descarga, visite: [igkultur.at](http://igkultur.at), [romanistan.net](http://romanistan.net).



El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea.

Esta publicación es responsabilidad exclusiva de sus autores. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

**Romanistán** está en todas partes  
Marcas en un terreno movedizo

Hg.: IG Kultur Österreich

### **Nota de traducción**

*“Roma”* es el término utilizado en Europa como denominación genérica para toda la población gitana. El equivalente en castellano es *“romaní”* (en plural *“roma”*), pero el término genérico que se utiliza de forma mayoritaria en España es *“gitano”*, en particular entre los propios gitanos españoles. Si bien esta palabra ha tenido y tiene connotaciones negativas (véase, por ejemplo, la cuarta acepción recogida en el Diccionario de la Real Academia Española: *“Que estafa u obra con engaño”*), ha experimentado una importante resignificación (*“orgullo gitano”*), entre otras cosas gracias al activismo gitano y a la popularidad y al reconocimiento generalizado que ha alcanzado el arte flamenco. En la actualidad, existe un debate abierto entre estudiosos/as, lingüistas y activistas sobre qué término es preferible: hay quienes priman el uso de *“romaní”* o *“roma”*, por estar exento de toda connotación negativa y por coincidir con la convención general a escala europea, mientras que hay quienes se inclinan por *“gitano”* por su arraigo y uso popular entre los propios gitanos españoles. Esta última postura es aún predominante entre los activistas y las organizaciones de las comunidades gitanas en España (véase, por ejemplo, el glosario de la Fundación Secretariado Gitano y la terminología utilizada por muchas otras entidades y asociaciones de gitanos y gitanas). Por este motivo, a pesar de que el término oficial de acuerdo con la Unión Romaní, el Consejo de Europa y la Comisión Europea es *“roma”*, hemos decidido traducir en esta publicación *“Roma”* por *“gitano”*, salvo en los casos en los que el término se refiere al subgrupo centroeuropeo conocido por el mismo nombre.

# Contenido

|  |    |
|--|----|
| ¡Oh, mi – ROMANISTÁN! .....                              | 8  |
| Hamze Bytyci   |    |
| ROMANISTÁN .....   | 9  |
| Orientarse en un estado de excepción .....               | 10 |
| <br>   |    |
| # 1 .....  | 13 |
| <br>   |    |
| Continuidades, rupturas y logros .....                   | 14 |
| Erika Thurner  |    |
| ‘Gitano’ versus “agricultor” .....                       | 20 |
| Markus End   |    |
| Autoorganización y autohistorización .....               | 26 |
| Simone Schönnett   |    |
| ¿Un Nuevo Movimiento Social? .....                       | 31 |
| Pedro Aguilera Cortés                                    |    |
| Percepción, adivinación y verdad .....                   | 37 |
| Gilda-Nancy Horvath                                      |    |
| ¿El trabajo cultural como oportunidad? .....             | 43 |
| Hamze Bytyci   |    |
| La gran brecha del conocimiento: las y los gitanos ..... | 53 |
| André J. Raatzsch  |    |

|           |    |
|-----------|----|
| # 2 ..... | 59 |
|-----------|----|

|   |    |
|---|----|
| Mapping Vienna, Barcelona, Berlin ..... | 60 |
|---|----|

Almir Ibrić

|                         |    |
|-------------------------|----|
| Lugar de la vista ..... | 63 |
|-------------------------|----|

André J. Raatzsch

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Organizar el activismo ..... | 69 |
|------------------------------|----|

Katalin Bársony

|  |    |
|--|----|
| “Vuela como una mariposa, pica como una abeja” ..... | 76 |
|--|----|

Marty Huber

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| Repetir y reivindicar ..... | 80 |
|-----------------------------|----|

Aylin Basaran

|                     |    |
|---------------------|----|
| Alle bleiben! ..... | 84 |
|---------------------|----|

Marty Huber

|  |    |
|--|----|
| Estamos en contra de la palabra “Zigeuner” ..... | 87 |
|--|----|

Gilda-Nancy Horvath

|           |    |
|-----------|----|
| # 3 ..... | 91 |
|-----------|----|

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| ¿El principio del compromiso? ..... | 92 |
|-------------------------------------|----|

Patricia Köstring

|   |    |
|---|----|
| Discursos oficiales sobre las y los gitanos ..... | 98 |
|---|----|

Ljubomir Bratić

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| Abrir y cerrar puertas ..... | 105 |
|------------------------------|-----|

Radostina Patulova

|   |     |
|---|-----|
| # 4 .....   | 109 |
| Gitanos y gitanas en España. Cultura, visión y derechos .....       | 110 |
| Pedro Aguilera Cortés   |     |
| El principio de antidiscriminación y la formación de alianzas ..... | 118 |
| Ljubomir Bratić   |     |
| Autores y Traductores .....   | 123 |
| Organismos participantes en el proyecto .....                       | 129 |

# ¡Oh, mi – ROMANISTÁN!

Hamze Bytyci

Las siglas y abreviaturas de todo tipo me han costado desde que tengo memoria. Tal vez por eso se me daba tan mal la química. Con el paso del tiempo, la situación empeoró. Están en todas partes. Hablar PC [políticamente correcto] es la única manera de asegurarse de no ofender a nadie. Si uno no sabe lo que significa ERIO, IRU, ERRC, ERTF u OSI, no irá muy lejos. Yo solía ser un europeo itinerante con FM, pero hace poco descubrí que soy también una POC.

¿Quién no se sentiría sobrepasado por todas estas siglas?

Hay otro tipo de abreviaturas, un tipo que va más allá del aula. ¡ROMA y SINTI, lo cual quiere decir ZIGEUNER<sup>1</sup>, lo cual quiere decir EXTRANJEROS, que HUELEN MAL, que ROBAN, que son BASURA!

Éste es el tipo de abreviaturas de las que uno quiere huir, a ser posible a un lugar seguro.

¡Oh, mi – ROMANISTÁN!

1 La traducción más directa del etnónimo alemán *Zigeuner* sería “zíngaros”. Sin embargo, hemos preferido dejar la palabra original en alemán, porque *Zigeuner* tiene connotaciones negativas muy fuertes, de las que sus equivalentes en castellano carecen. Entre otras cosas, *Zigeuner* era el término empleado por los nazis para designar no sólo a los propios gitanos y gitanas, sino también a todas aquellas personas que, por forma de vida o fenotipo, podían asimilarse a ellos (véase en esta misma publicación la “Nota de Traducción” y el texto de Gilda-Nancy Horvath, “Estamos en contra de la palabra ‘Zigeuner’”).

El anhelo de un ROMANISTÁN no es nada nuevo: el movimiento gitano contemporáneo nació el 8 de abril de 1971. Desde entonces, sabemos que nos llamamos oficialmente ROMA y tenemos una bandera y un himno. Pero sería un acto de audacia afirmar que todos los gitanos y gitanas se identifican con el término y con las insignias de un “pueblo” nuevo. En 1971, a los representantes no los eligió el “pueblo”. Y aún en la actualidad no hay elecciones democráticas. ¡¿Cómo lo harían?!

Aquí falta algo.

¡Oh, mi – ROMANISTÁN!

¿Qué es eso . . . ROMANISTÁN . . ., qué quiere llegar a ser?

La respuesta sin duda no es India, porque, aunque a mis ojos ese país es mi Gyrbet, lo desconozco. ROMANISTÁN es más bien un símbolo. El símbolo de un sueño, de un refugio para cada uno de nosotros y nosotras, una especie de ESPACIO SEGURO, por seguir utilizando el lenguaje de las POCs. De momento, es sólo un ESPACIO ARTÍSTICO interactivo, donde artistas independientes pueden plenamente su potencial sin tener que vérselas con estas abreviaturas.

ROMANISTÁN simboliza el deseo de una existencia que no necesite justificarse – y la esperanza de que algún día todo irá bien.

ROMANISTÁN no está perdida. ¡Viva ROMANISTÁN!

# ROMANISTÁN

*Romanistan. Crossing Spaces in Europe* [Romanistán. Cruzar espacios en Europa] se instituyó a iniciativa del Centro Cultural Gitano de Viena [Roma Kulturzentrum Wien]. Antes de este proyecto, había habido durante muchos años intentos de obtener financiación por parte del Ayuntamiento de Viena, todos ellos en vano. Tras constatar que los programas de subvenciones municipales son estructuralmente discriminatorios, intentamos conseguir nuestro objetivo a través del Programa Cultural de la Unión Europea, que basa sus decisiones en el contenido y en la calidad. Como el Centro Cultural Gitano de Viena no poseía los avales necesarios (aval bancario, un número específico de personas en la asociación, etc.), la junta directiva de IG Kultur Österreich, organización marco y grupo de presión especial a favor de iniciativas culturales independientes en Austria, decidió asumir la coordinación del proyecto.

Los pilares del proyecto van desde el antirracismo político, el trabajo cultural y la autodeterminación hasta la atribución y la producción artística. Con la ayuda de Guillermo Ruiz, nos pusimos en contacto con nuestros colaboradores en el proyecto, la asociación Amaro Drom e.V., de Berlín, y con la Federación de Asociaciones Gitanas de Cataluña (FAGiC), de Barcelona.

En el transcurso de dos encuentros celebrados en Berlín y Barcelona se desarrolló el proyecto de acuerdo con los pilares antes mencionados. Hamze Bytyci, presidente en ese momento de Amaro Drom, bautizó el proyecto con su nombre actual (no es su único mérito en relación con el proyecto). Ya en la conferencia inicial en Viena, el término ROMANISTÁN generó debates encendidos, pero muy interesantes, entre los representantes de diferentes organizaciones gitanas. Ahora, al término de este proyecto, aún no se vislumbra el final de la discusión.

Las tareas y los intereses de las organizaciones participantes giraban en torno al trabajo artístico entendido como un elemento contemporáneo y a la vez consecuencia de cualquier programa de emancipación. Además, cada organización invitó a expertos científicos para que acompañasen el proyecto en calidad de “colaboradores periféricos”, haciendo comentarios desde sus propias áreas de especialización durante el desarrollo y al final del proyecto. Esta publicación incluye sus observaciones finales sobre cuestiones de producción artística, autoorganización y fundamentos legales, así como textos escritos dentro del contexto y en relación con las actividades de *Romanistan. Crossing Spaces in Europe*.

Para más información sobre producciones, talleres y conferencias que se realizaron durante el proyecto, no dude en visitar los sitios web del proyecto: [romanistan.net](http://romanistan.net), [romanistan-berlin.de](http://romanistan-berlin.de), [romanosmose.wordpress.com](http://romanosmose.wordpress.com), [romakult.org](http://romakult.org), [fagic.org](http://fagic.org), [amarodrom.de](http://amarodrom.de), [igkultur.at](http://igkultur.at).

# Orientarse en un estado de excepción

Europa, tal y como la conocemos en la actualidad, es una construcción moderna que, después de dos guerras mundiales, acompañadas de destrucción, expulsión y exterminio, aún tiene que cumplir su promesa de democracia, derechos humanos integrales y justicia social. No hay prácticamente ningún otro ejemplo donde esto se vea tan claramente como en las realidades de las poblaciones romaníes y sinti. Su trayectoria a lo largo de siglos, marcada por la marginación y la persecución, aún no ha cambiado de signo, a pesar de que se están creando instituciones para toda esta Europa.

Los ataques y diatribas por motivos raciales forman parte de la vida cotidiana en muchos Estados miembros de la UE, un fenómeno que Giorgio Agamben describe bajo el nombre de “estado de excepción” en su libro *Homo sacer*. El filósofo italiano ve en esto el “paradigma biopolítico de la modernidad” y, por lo tanto, un lugar que “se abre cuando el estado de excepción empieza a convertirse en regla”. Con la suspensión del orden jurídico, el individuo se torna “nuda vida” a la que, de acuerdo con la radical formulación de Agamben, es posible en último término matar. No hay duda de que la experiencia histórica del nazismo y del genocidio continúa sin tener parangón. Sin embargo, incluso décadas después sigue reinando el estado de excepción. Los estragos provocados por la especulación financiera internacional han conllevado un declive global de la democracia, del

imperio de la ley y de los fundamentos sociales, todo lo cual ha tenido un impacto negativo (y duradero) sobre la materialización de la libertad y de los derechos fundamentales.

Se trata sin duda de un terreno movedizo, y para las y los sinti y roma sigue siendo invariablemente difícil derribar las pautas de percepción que imperan en las sociedades mayoritarias. Las disciplinas científicas completan su inventario de estereotipos con absurdas teorías raciales. Hasta la fecha, la cultura y los medios de comunicación beben de este mar, uniendo las ideas de exterminio con la romantización pseudofolclorista, como reverso de la misma moneda.

El romanticismo trivial de la “música gitana”, del flamenco y de otros exotismos distorsiona la realidad de la vida roma y sinti hasta hacerla irreconocible, relegándola a los márgenes de la sociedad. Así pues, hasta el trauma del genocidio nazi contra estas poblaciones ha caído en buena medida en el olvido y, por lo tanto, no ha conquistado un lugar duradero en la memoria colectiva de Europa. La marginación social (pensada sin duda como una técnica de represión) se ha traducido en una invisibilidad que hace que parezca casi imposible encontrar la propia posición y la propia identidad a la par que se tienen en cuenta los diferentes contextos y perspectivas. Para hacer las cosas aún más difíciles, los proyectos que se

centran expresamente en la clarificación de la propia cultura o incluso de la propia identidad, así como en la comprensión de la misma en toda su complejidad, corren el peligro de perpetuar los patrones habituales de estereotipos. Lo que queda a la larga es solo la “otredad”, una imagen de víctimas que necesitan ayuda, tal y como puede verse en muchos casos en la asimetría de poder que marca la bondadosa mirada que el adentro dirige al afuera.

En esta coyuntura, *Romanistán*, cuya publicación final presentamos aquí, debía encontrar un reconocimiento especial. Ya las circunstancias iniciales pusieron el proyecto ante un desafío. ¿Qué nombre podría dársele para hacer justicia a la difícil situación inicial? ¿Qué habría que hacer para impedir que se convirtiera en un festival más que subiese a las personas roma y sinti a un escenario espectacular? Y una pregunta tal vez aún más importante: ¿cómo se iba a poder acceder a este difícil terreno movedizo cuando la mayor parte de la financiación necesaria procedía de una institución que representa la problemática idea de la cultura europea que acabamos de describir?

IG Kultur Österreich, como entidad coorganizadora, pudo inspirarse en una experiencia de muchos años de trabajo sobre el racismo político, que se distancia expresivamente de los conceptos psicologizantes y moralizadores orientados a una expli-

cación del fenómeno del racismo sólo en función de las causas individuales y de la responsabilidad de clases por lo general marginadas socialmente. En un informe de situación, declaró con claridad que, hasta el día de hoy, el racismo estructural genera un medio ambiente hostil que promueve la marginación social, un efecto que no cabe contrarrestar sólo con el diálogo, sino en cuyo combate es preciso incluir también procesos de autoempoderamiento político. Tenía, pues, todo el sentido que *Romanistán* estuviera respaldado por una colaboración con entidades e instituciones autoorganizadas de Viena, Barcelona y Berlín que llevaran mucho tiempo luchando por el reconocimiento de los derechos de las poblaciones romaníes y sinti.

Tal y como mostrarán los siguientes textos y entradas de *blog*, esta recopilación crea una base para una reflexión cuya diversidad se refleja automáticamente también en el proceso conceptual de definición de la propia posición. Términos como “identidad” o “pueblo” requieren sin duda de un análisis crítico. Al mismo tiempo, marcan un terreno cuya naturaleza movediza no es posible abordar simplemente mediante intervenciones superficiales en el uso del lenguaje. “Porraimos”, un término tomado del romanó para designar el genocidio perpetrado contra las poblaciones romaníes y sinti, aparece, por lo tanto, también en esta compilación. La cuestión de si es adecuado o

no ha sido una y otra vez objeto de encendidos debates, pero en la publicación se utiliza tanto como el término de “Holocausto”, popularizado por la industria cinematográfica a finales de la década de 1970 para que después lo refutaran por ilegítimo tanto las y los supervivientes judíos de los horrores nazis como gran parte de la historiografía contemporánea. Los ejemplos recogidos aquí, con toda su arbitrariedad, confirman con su aparición en *Romanistán* que un proyecto que se centra en el autoempoderamiento de las y los roma y sinti no puede producirse en el exterior. Hasta esta disonancia debería verse como un incentivo que ofrece esperanza para una continuación viva del discurso sobre la construcción de teorías y sobre la praxis cultural asociada, incluso después de que el proyecto haya tocado oficialmente a su fin.

Con sus marcas, *Romanistán* habla de una Europa que no habría que dejar bajo el dominio de un estado de excepción. La continuidad de la invisibilidad, de la exclusión y de la persecución exige rupturas eficaces. La confrontación requiere de vigor estratégico, ofreciendo a las y los sinti y roma el espacio necesario para negociar su propia posición. Puede que la Europa actual sea un terreno movedizo, pero desde luego es posible abrirse paso por él. Es más, la democracia, los derechos humanos y la justicia social no son cosas que hayan caído del cielo, y *Romanistán* tiene algo que decir al respecto.

## Romanosmose <sup>satélites</sup>

Notas del blog sobre el proyecto

Ljubomir Bratić en Viena, Teodora Tabački en Berlín y Pedro Aguilera Cortés en Barcelona, los denominados “satélites”, tenían el cometido de acompañar las actividades del proyecto y de informar a las y los actores del mismo de las reacciones que estas generaban. De este modo, enviaban señales que podían tenerse en cuenta e influir en el curso ulterior del proyecto. Asimismo, los “satélites” participaron en buena medida en la producción de saber en torno a los principales contenidos del proyecto, entre los cuales figuraba en primer lugar el reforzamiento de la posición de sujetos de las y los gitanos más allá de su reducción a la dimensión cultural. En el marco del blog *Romanosmose* se publicaron observaciones e ideas relativas al proyecto. El presente libro de lectura recoge una selección de reflexiones de este blog.

# # 1

El debate sobre el potencial emancipador de la producción cultural/artística se debe basar en una reflexión sobre las condiciones necesarias para el desarrollo de tal producción. *Romanistán*, en este sentido, tenía varios campos de observación y de acción:

Las sociedades discriminadoras: ¿cuáles son los mecanismos (también estructurales) de exclusión?

¿Cómo se pueden contrarrestar?

Posicionamiento de las y los actores gitanos: ¿qué se está haciendo para fortalecer sus posiciones?

¿Cuáles son las posibles formas y herramientas de autoorganización? ¿A qué obstáculos se enfrentan?

Arte y emancipación: ¿cómo establecer el papel especial de la producción artística y cultural como parte de los esfuerzos de emancipación y cómo fomentar su visibilidad, fortalecimiento y crecimiento?

# Continuidades, rupturas y logros

## Tradiciones de antigitanismo en la historia reciente austriaca

Erika Thurner

Ya no es posible imaginar el paisaje sociocultural y político sin las asociaciones gitanas austriacas<sup>1</sup>. En la actualidad, salir a la arena pública no supone ningún problema para las organizaciones ni para las y los representantes gitanos. Es habitual que se invite a activistas gitanos y gitanas a eventos nacionales e internacionales: actos en memoria del Holocausto y de los campos de concentración en

---

1 [*“Österreichische Roma-Vereine”* en el alemán original]. *“Roma”* es el término genérico políticamente correcto utilizado en los países de habla alemana, entre otros, para ese grupo étnico increíblemente heterogéneo que son los gitanos. En Austria y en Alemania, es habitual utilizar también la doble denominación de *“Sinti”* y *“Roma”*, que es la que los propios gitanos utilizan para referirse a sí mismos. Sin embargo, al hablar de la persecución de los gitanos durante la época nazi, no hay escapatoria al exónimo *“Zigeuner”* [zúngaro] (véase en esta misma publicación la “Nota de la traducción” y el texto de Gilda-Nancy Horvath, “Estamos en contra de la palabra ‘Zigeuner’”).

diferentes países, fiestas y aniversarios nacionales, eventos informativos y culturales.

Cada cierto tiempo, el Gobierno Federal de Austria muestra una particular cortesía invitando a representantes gitanos al Parlamento austriaco, en un intento de demostrar que la integración ha funcionado y que “el problema gitano” no existe como tal en Austria. Éste es el mismo motivo por el que el contacto con los medios de comunicación suele funcionar tan bien. Los periodistas tienen sus contactos dentro de la comunidad gitana y les resulta fácil conseguir una entrevista o una declaración sobre acontecimientos históricos o de la actualidad.

## La perpetuación de la exclusión y de los obstáculos para la existencia gitana

Esto casi nos hace olvidar que las cosas eran muy diferentes hace apenas una generación, un tercio de siglo atrás, o incluso en una fecha tan reciente como 1995, cuando fue atacado un asentamiento gitano en Oberwart, en el estado austriaco de Burgenland<sup>2</sup>. En aquel entonces, la política y la mentalidad de la población mayoritaria estaban dominadas por la ignorancia, el rechazo y el desinterés hacia este grupo perseguido durante cientos de años y prácticamente diezmado en el Holocausto nazi<sup>3</sup>. Las vidas de los pocos supervivientes del Holocausto y de sus descendientes estaban

dominadas por el miedo, la exclusión y el hostigamiento cotidiano. En el periodo de posguerra (en particular desde 1948), fueron muy eficaces los intentos por parte de las autoridades austriacas de expulsar a todos los presuntos “zín-garos extranjeros” posibles y, en general, de estigmatizarlos, denunciarlos y silenciarlos diciendo que eran “impostores” que se hacían pasar por víctimas de los campos de concentración. No sólo la burocracia de posguerra se negó a proporcionarles ayuda inmediata una vez que la guerra hubo terminado, sino que también vieron cómo se les negaba durante décadas el reconocimiento de sus demandas de indemnización.

Al mismo tiempo, los esfuerzos de los roma y de los sinti por construirse una vida y generar mecanismos de subsistencia se vieron frustrados al toparse con la prohibición de desarrollar cualquier forma de comercio legal. Esta veda no tenía sólo que ver con el hecho de que muchos gitanos y gitanas fueran apátridas, sino también, claramente, con la perpetuación de la discriminación y de los prejuicios tradicionales contra su comunidad. Durante el periodo de entreguerras, los comerciantes de clase media habían logrado acabar con la “competencia gitana”. La introducción de nuevas leyes y normativas comerciales que prohibían a determinadas personas trabajar en determinados comercios destruyó el modo de vida de muchos artesanos y comerciantes. Hasta 1952, estas ordenanzas restrictivas, instauradas durante la época del Estado estamental [*Ständestaat*] y del régimen nazi, lograron expulsar a los sinti y a los roma de todo medio de vida legal.

Aquellos etiquetados de “*Zigeuner und Fahrende*” [zín-garos y vagabundos] siguieron siendo estigmatizados, aislados y relegados a la periferia

2 El 4 de febrero de 1995, cuatro personas de etnia gitana murieron a causa del estallido de una bomba de tubo cerca de sus hogares en el municipio de Oberwart (Burgenland, Austria).

3 Antes de 1938, había alrededor de 12.000 gitanos austriacos viviendo en Austria (roma de Burgenland, sinti y lovára), de los cuales no más de un 15% sobrevivió al Holocausto nazi.

social. Perfeccionaron sus habilidades para mezclarse y ocultar su identidad. En muchas familias, el pasado se escondía sin más y el silencio se convertía en un mecanismo de autodefensa, mientras que en otras familias, el pasado estaba siempre presente, con la larga sombra de historias y pesadillas de lo vivido en los campos de concentración y durante la persecución proyectada sobre la vida de sus hijos. Esto hizo que fuera muy difícil encontrar supervivientes dispuestos a hablar de su experiencia. Hacerlo exigía grandes dosis de cuidado y de empatía y, hasta bien entrada la década de 1980, no era buena idea animar a las personas afectadas a que dejaran de “vivir una vida clandestina”. Los antiguos y renovados prejuicios andaban todavía demasiado cerca. Los funcionarios públicos y los políticos tenían aún cierto tufo de la época nazi e, incluso después de 1945, seguían llevando muy dentro el hábito de poner a los gitanos bajo sospecha.

## Huellas de la memoria — conocimientos blindados

Hubo que esperar a finales de la década de 1970 y principios de la de 1980 para apreciar un cambio de conducta, que en parte se debía a una nueva generación. Para encontrar una manera de tratar a esta minoría extremadamente heterogénea de Austria, era absolutamente necesario asumir el pasado. La cantidad considerable de tiempo que les llevó a los historiadores empezar a trabajar sobre este Holocausto es indicativa de la reacción tardía en este campo y de la falta de interés ante esta realidad. Esta última quedó bajo la sombra del asesinato de millones de judíos, que tuvo prioridad en aquel entonces desde el punto de vista de la planificación y de la ejecución, de tal manera que las atrocidades contra los “zúngaros” apenas

dejaron huella en los archivos de los perseguidores. El menor número y la inferioridad de la posición social (jeconómica!) de los gitanos situaron su historia en una posición menos prioritaria y más marginal. La combinación de la falta de fuentes históricas y de un estatus social precario entre las poblaciones romaníes y sintis obstruyó durante mucho tiempo la investigación científica y académica sobre el tema.

A decir verdad, el compromiso crítico con esta historia empezó antes en Austria que en Alemania. A diferencia de Alemania, donde la investigación sobre la cuestión seguía dominada por obras que perpetuaban la intolerancia y la criminalización, en Austria, la persecución nazi de los “zúngaros” empezó a considerarse un genocidio racista a principios de la década de 1980. Sin embargo, la iniciativa no provino de las áreas institucionalizadas de la investigación histórica, sino más bien de círculos no universitarios y de los proyectos de fin de carrera de ciertos estudiantes; además, centrarse en este tema en ocasiones suponía salirse del camino trillado.

Selma Steinmetz, una historiadora del Centro de Documentación de la Resistencia Austriaca de Viena, preparó el terreno con su monografía sobre los zúngaros austriacos bajo el régimen nazi [*Österreichs Zigeuner im NS-Staat*]. La investigadora, una combatiente de la resistencia que había sido perseguida bajo el régimen nazi por comunista y por judía, no sólo estaba interesada en poner por escrito esta historia, sino que también quería incluir a los roma y los sinti como una de las comunidades que habían sobrevivido a los campos de concentración y les ayudó a solicitar indemnizaciones como víctimas del régimen nazi. Las entrevistas realizadas con supervivientes fueron una pieza

fundamental de su estudio, que fue publicado en 1966 (cf. Steinmetz, 1966). La obra de Steinmetz vino seguida por otra investigación de 1983, "*Nationalsozialismus und Zigeuner in Österreich*" [Nazismo y zingaros en Austria] (cf. Thurner, 1983). Esta tesis doctoral incluía un análisis y una descripción de la estructura general del Holocausto nazi de los roma y los sinti, así como de otras poblaciones perseguidas como "zingaros" (por ejemplo, los yeniche)<sup>4</sup>. El análisis se centra en las condiciones de vida en los dos principales "campos de zingaros", Salzburg-Maxglan, en el estado de Salzburgo, y Lackenbach, en el de Burgenland, ambos denominados campos de "internamiento" o de "trabajo", lo cual ocultaba su función. Estructuralmente, se parecían mucho a los campos de concentración, los internos también se morían allí (en particular en el campo de Lackenbach, debido a sus condiciones catastróficas) y funcionaban asimismo como estaciones de paso en el camino hacia los campos de exterminio.

## Denigrar a la víctima

La autora tenía claro que era necesario seguir el camino trazado por la obra de Steinmetz. Esto significaba no sólo realizar una investigación, sino también comprometerse activamente con la lucha social y política por los derechos de este grupo perseguido. En 1983/1984, un pequeño grupo de simpatizantes se juntó para luchar por el reconocimiento de los roma y los sinti como víctimas del régimen nazi. Fue un proceso tedioso, acompañado de numerosos contratiempos. Mu-

chos roma y sinti que habían pasado por campos de concentración se murieron tiempo antes de que sus demandas fueran aprobadas y de recibir algún tipo de indemnización. Hubo otros que (a pesar de que se les ofreció ayuda) no quisieron interponer una nueva demanda. La hostilidad y el rechazo con los que se encontraron en el periodo de posguerra habían dejado huella.

El Estado austriaco se mostró por lo general muy mezquino con todos los grupos perseguidos: estaba más interesado en establecerse como "primera víctima de la barbarie de Hitler y como país que había estado ocupado por los nazis". Poco a poco, el Estado empezó a desembolsar pequeñas cantidades. Los primeros pagos fueron dirigidos solamente a aquellos que habían tenido una posición activa en la resistencia y, a partir de 1949, hubo también pagos para las víctimas nazis "perseguidas por motivos raciales". Todo el proceso era muy lento (las víctimas tenían que contentarse con recibir las indemnizaciones a plazos) y no se conseguían mejoras hasta que no se ejercía mucha presión desde fuera.

Había una serie de reservas y de desacuerdos con respecto a las indemnizaciones para gitanos. Al estar estigmatizados como "asociales" y delincuentes, sus demandas se encontraban una y otra vez con respuestas negativas. Los responsables de este trámite eran funcionarios tanto de ámbito regional como de ámbito nacional; hubo también médicos forenses que no jugaron limpio. Estos médicos y psiquiatras (algunos de los cuales habían trabajado bajo el régimen nazi, pero a los que se había "desnazado" y reconvertido en testigos periciales muy rápidamente) humillaban habitualmente a las víctimas con evaluaciones médicas abusivas. Los archivos de las oficinas de asistencia

<sup>4</sup> Los ancestros de los yeniches (*Jenische o Karner*, literalmente "carromatero") no son naturales de India, como es el caso de los gitanos roma, sino que son nativos del Tirol que empezaron a viajar para huir de vidas en la pobreza hace cientos de años.

a las víctimas se llenaron de historias inconcebibles sobre décadas de sufrimiento a causa de los “actos inmorales perpetrados por algunos de los profesionales más prestigiosos del país”<sup>5</sup>. Los dos ejemplos descritos brevemente a continuación pueden al menos dar una idea de este escandaloso escenario.

Primero ejemplo. Un hombre rom de Burgenland que había sobrevivido, con un grave deterioro de su salud, a los campos de concentración de Auschwitz, Ravensbrück y Sachsenhausen, solicitó pagos o una pensión de indemnización. Su demanda fue rechazada durante tres años. En lugar de ofrecer prestaciones o ayudas sociales para que esta persona con una enfermedad terminal pudiera sobrevivir, le enviaron la policía municipal a casa. Los policías fueron a comprobar la información que el solicitante había proporcionado en relación con su empleo, familia, recursos e ingresos. En 1952, cuando el asma y los problemas de corazón se habían hecho tan graves que ya no podía haber ninguna duda sobre cuán dañino había sido para su salud el tiempo que había pasado en los campos de concentración (los resultados médicos daban incluso una estimación de cuánto le quedaba de vida), habría recibido la pensión. Pero el hombre murió apenas cinco días después de recibir la resolución administrativa positiva, a la edad de 46 años.

Segundo ejemplo. Una joven gitana con un bebé, consumida, que no pesaba más de 45 kilos. Diagnóstico: arritmia cardíaca, fallo de miocardio. En la zona rural de Burgenland, la madre sola no tenía casi ningún medio para encontrar un empleo

remunerado que le garantizase el sustento. A pesar de ello, la “resolución” después de valorar su demanda fue negativa en base a que “no quería trabajar”. Su solicitud de una pensión de indemnización fue rechazada porque “no parecía querer trabajar para ganar suficiente dinero para mantenerse a sí misma . . .”. El resultado: décadas de sufrimiento, una vida de enfermedad, pobreza e indigencia hasta el día de su muerte en 1983.

## Logros – consolidaciones

En el “Año de Conmemoración 1988”, se produjeron unas primeras mejoras: por un lado, el antiguo Canciller Federal Franz Vranitzky concedió un reconocimiento oficial a las y los gitanos como víctimas de la persecución nazi y, por otro lado, se anunció una enmienda con respecto a los pagos de indemnizaciones a favor de las víctimas de este régimen. La enmienda debía beneficiar ante todo a las y los supervivientes de los “campos zingaros” de Lackenbach y Salzburg-Maxglan.

Durante este periodo (a partir de 1988), surgió de la pequeña sociedad civil gitana un movimiento gitano activo. Se crearon asociaciones y, en 1993, los gitanos recibieron el reconocimiento oficial como minoría étnica, el sexto grupo minoritario reconocido en Austria. Estos acontecimientos mejoraron enormemente el estatus social de las y los gitanos en este país. Sin embargo, el antigitanismo (la aversión y el odio dirigidos contra la minoría gitana) persiste y sigue siendo muy difícil de combatir.

5 De acuerdo con la descripción del médico y psicoanalista austroestadounidense Kurt R. Eissler.

## Bibliografía

Steinmetz, Selma (1966). Österreichs Zigeuner im NS-Staat, Viena.

Thurner, Erika (1983). Nationalsozialismus und Zigeuner in Österreich, Viena/Salzburg.

## Romano <sup>satellites</sup>smose

Notas del blog sobre el proyecto

Los payos no conocen a los gitanos o, mejor dicho, solo los conocen en la medida en que los ven a través de unas determinadas lentes y porque ese tipo de saber constituye una ventaja para ellos. Es un saber que les garantiza el poder, puesto que hace que su dominio les parezca ya algo natural. Si queremos escapar de esta situación, debemos romper esta relación de poder, pero ¿cómo hacerlo? Ésta es precisamente la pregunta que ha de hacerse un proyecto que aspira a la emancipación de las y los gitanos. El primer paso en el camino del aprendizaje político consiste en una expansión de lo común, esto es, de la apertura de espacios; consiste en enfocar y sacar a la luz pública los mecanismos de dominio que se practican en nuestras sociedades, sus justificaciones y sus orígenes. Partiendo de la conciencia de que las evidencias racistas no son ni evidentes ni naturales, sino que son producidas como resultado de luchas sociales.

# ‘Gitano’<sup>1</sup> versus “agricultor”

## Las dimensiones sociales del antigitanismo moderno

Markus End

## Dimensiones del antigitanismo

El antigitanismo es un fenómeno social que tiene efectos en múltiples dimensiones sociales. El término se refiere tanto a la discriminación y a la violencia, como a los estereotipos y a las imágenes correspondientes, en el pasado y el presente. Puesto que el antigitanismo es un concepto tan complejo, empezaré distinguiendo cinco dimensiones diferentes: (1) las interacciones sociales

---

1 A lo largo de esta publicación, el término “gitano” (al igual que el término “gypsy” en inglés, derivado de “egipcio” [*egyptian*]) se utiliza para designar a los miembros de esta minoría étnica. Por el contrario, en este artículo, el término se escribe con comillas simples (‘gitano’) para indicar que las mismas letras significan algo totalmente diferente. Este texto se centra en los prejuicios e imágenes que los miembros de la sociedad mayoritaria producen en sus cabezas y en sus productos culturales cuando piensan en ‘los gitanos’. Estos estereotipos son, en gran medida, independientes de las personas de carne y hueso que se autodenominan “gitanas”, “roma” o “calés”. En las versiones inglesa y alemana de este artículo, esta diferencia se pone de manifiesto a través del uso de dos términos diferentes: ‘Roma’, por un lado, frente a ‘Gypsy’ o ‘Zigeuner’, por otro. En la traducción al castellano, esta diferencia se marca con el uso de las comillas simples (gitano frente a ‘gitano’). Lo mismo sucede con el significado del término “antigitanismo”. En este texto (al igual que en las versiones inglesa y alemana del mismo), esta palabra designa principalmente las ideas y acciones de la sociedad mayoritaria hacia las personas denominadas ‘gitanas’. Esto incluye la discriminación y la persecución de las y los gitanos, roma, sinti o calés, así como la discriminación y la persecución de las y los yeniches o pavees, también estigmatizados como ‘gitanos’ [N. del A.].

concretas de discriminación y persecución; (2) el marco histórico y político; (3) los estereotipos y las imágenes; (4) la estructura subyacente de sentido; (5) y las normas y los valores sociales asociados (cf. End 2011).

En este artículo, he decidido centrarme en la conexión entre la cuarta y la quinta dimensión de análisis del antigitanismo arriba descrito, vinculando la estructura de sentido de este fenómeno con las normas y las estructuras sociales. Esta estructura de sentido está hecha de una combinación de contenidos semánticos abstractos que permanecen constantes a través de diferentes contextos y que, hasta cierto punto, es posible entender como el conjunto de ideas preconcebidas sobre la 'gitanidad'. La estructura de sentido de una perspectiva antigitana debe interpretarse como un componente de la cultura de la sociedad mayoritaria y como un molde explicativo conocido para todos los miembros de una sociedad dada.

La estructura de sentido está compuesta por diferentes contenidos semánticos independientes que, considerados en conjunto, componen un sentido específico. Aunque la propia estructura no es visible públicamente, se hace evidente en diferentes estereotipos y pautas de prejuicio (cf. Holz 2001, pp. 133 y ss.). Lo que asegura su ubicuidad son las normas y las estructuras sociales que fomentan que los individuos vean las relaciones sociales bajo prismas moldeados por perspectivas antigitanas y que reproduzcan normas sociales basadas en la marginación de personas en tanto que 'gitanos'. Dentro de esta estructura de sentido, aparece un "nosotros", observante de normas sociales específicas, que se distingue de los 'gitanos', condenados por no cumplir o incluso por atacar estas normas. Proyectar estas imágenes (y la persecu-

ción resultante) sirve para asegurar y estabilizar la norma. Cada mención de la palabra 'gitano' (y, en un caso, del término "sinto") a lo largo de este texto debe entenderse como un resultado de esta proyección, como un constructo que no depende de las realidades de los hombres y de las mujeres estigmatizados por él.

## Procedimiento

A continuación, ahondaré en dos núcleos semánticos que son centrales para el pensamiento antigitano. Estos ejemplos representan los elementos centrales del antigitanismo, pero no abarcan ni mucho menos todo el abanico de prejuicios y estereotipos que existen, ni la estructura de sentido en su totalidad. Intentaré ilustrar estos elementos utilizando citas del "investigador de 'gitanos'" alemán Hermann Arnold. Arnold representa mejor que nadie la continuidad del antigitanismo del régimen nazi dentro de la República Federal de Alemania. Sus publicaciones se basan en textos de Robert Ritter; además, Arnold adquirió parte del patrimonio de Robert Ritter y Eva Justin. Ritter dirigió la Unidad de Investigación de Higiene Racial nazi (*Rassenhygienische Forschungsstelle* o RHF), que, entre otras cosas, recabó 24.000 informes de "evaluación racial" de personas sospechosas de ser 'gitanas' dentro del territorio del Reich alemán. Estos informes se utilizaron como justificación de las deportaciones que vinieron a continuación. Justin era la colaboradora más cercana de Ritter.

En la década de 1950, Arnold era un importante consejero en "asuntos 'gitanos'" y asesoró a diferentes ministerios, organizaciones e iglesias. Al mismo tiempo, hizo las veces de experto de (o, más bien, contra) los procesos de compensación, defendiendo enérgicamente a Ritter y a la RHF.

Hubo que esperar a la década de 1970 para que se pusiera por primera vez en cuestión el saber experto de Arnold, gracias a la presión creciente del Movimiento por los Derechos Civiles (sobre Arnold, véase Hohmann, 1991, y Severin, 2009, pp. 84 y ss.). Arnold publicaría aún en el año 2000 un panfleto en el que intentaba demostrar que el Consejo Central de la Población Sinti y Roma en Alemania [*Zentralrat Deutscher Sinti und Roma*] había utilizado las atrocidades nazis para sus propios fines y acusaba al Consejo de crear una dictadura de la opinión dentro del discurso público (cf. Arnold, 2000).

## Nacionalidad arraigada

La falta de identidad es un contenido semántico importante dentro de la estructura de sentido antigitana. Este punto se resume en las dos siguientes proposiciones: “los ‘gitanos’ no tienen una identidad estable. Por el contrario, se caracterizan por la falta de identidad, por la ambivalencia”; “los alemanes, en cambio, tienen una identidad firme y estable”. “Los alemanes” aparecen aquí porque, de acuerdo con la imaginación antigitana en Alemania, son el polo opuesto a los ‘gitanos’. Los prejuicios y estereotipos más frecuentes que se basan en este contenido semántico de la falta de identidad (o no identidad) son los que definen a los ‘gitanos’ como “sin hogar” o “nómadas”. En 1958, Arnold anunció que había “descubierto” el “gen ‘gitano’” y escribe: “Este estudio ha determinado que la ‘inestabilidad’ es el rasgo más destacado de los *travellers* y que el gen correspondiente es un gen dominante. Esto determina el comportamiento de un individuo. No hay más que dos polos posibles de este comportamiento: ‘nómada’ o ‘sedentario’. Los que poseen el primer rasgo son ‘gitanos’ y los que no lo poseen son

‘agricultores’. El rasgo de ‘inestabilidad’ es un ‘gen radical’ hereditario” (Arnold, 1958, pp. 95 y ss.). Arnold vincula directamente el “nomadismo” con la “inestabilidad” y con lo ‘gitano’, convirtiendo estos atributos, conjugados, en un concepto coherente. La lógica de estos estereotipos y prejuicios pretende recalcar que los ‘gitanos’ no tienen identidad, ni arraigo como “los alemanes” (o, en los términos de Arnold, “los agricultores”), sino que son, por el contrario, inestables y ambivalentes. Aunque, dentro de la lógica del antigitanismo, los ‘gitanos’ se perciben en todo momento como un pueblo [*Volk*], una etnia o una nación, al mismo tiempo, siempre se les define en términos de ambivalencia, nunca de estabilidad.

De esta manera, se niega al presunto ‘gitano’ una nacionalidad firme y estable, una de las características más importantes en la formación de identidad del “nosotros”. Dentro de este modo de pensamiento, la nacionalidad no atañe sólo a la ciudadanía; incluye una combinación de una larga historia de tradiciones y cultura nacionales, un espacio nacional y un Estado nación.

Es posible encontrar el origen social de este concepto en la política de identidad nacional y religiosa y en los principios de regulación de la Europa del siglo XVI. Con el auge de las monarquías absolutistas, surgió también una nueva característica del Estado territorial. A lo largo del siglo XVIII, la “nación” pasó a convertirse en la señal de identidad más distintiva, asumiendo la función de una identidad del yo a escala social.

La mera existencia de una nación no idéntica cuestiona esta norma de un mundo que está dividido en entidades nacionales diferentes. Plantea por lo tanto también dudas sobre una

construcción de la identidad que se basa en la nación en cuanto tal. Al mismo tiempo, perseguir a personas que se percibe que se sitúan fuera de este orden restaura una identidad nacional firme y estable, porque la amenaza se entiende entonces como una amenaza “extranjera” que es posible eliminar combatiéndola y destruyéndola, en lugar de concebirla como una amenaza que procede del “interior” del concepto de nación y que, en último término, se deriva de un principio de identidad no contradictorio (véase también Bauman, 1992, pp. 111 y ss., y Holz, 2001, pp. 225 y ss.).

## El placer del trabajo

Un segundo núcleo semántico dentro del antigitanismo es la idea de un estilo de vida “parasitario” y “gorrón”. Tenemos la síntesis más sucinta de este contenido semántico en la frecuente contraposición de las figuras del ‘gitano’ y del ‘agricultor’ (véase más arriba). Esta constelación aparece en innumerables textos antigitanos. A la sociedad mayoritaria se le adscribe el papel de “agricultor”, responsable de la producción de alimentos. De acuerdo con la lógica antigitana, los ‘gitanos’ viven a costa de “los agricultores”, es decir, gracias a los alimentos que estos producen. Hermann Arnold resume esta lógica (sin ninguna intención de formular crítica alguna) cuando escribe: “Él [el ‘gitano’, N. del A.] vive de la gente [. . .]” (Arnold, 1965, p. 207). Esta lógica aparece casi en todos y cada uno de los prejuicios que se refieren a cómo los ‘gitanos’ se ganan la vida: con la mendicidad, el robo, las artes adivinatorias, la música callejera, la venta ambulante y el fraude social. Lo que tienen en común todas estas ideas preconcebidas es que ninguna de las actividades asociadas se considera “verdadero trabajo”, sino más bien un mecanismo ilegítimo de hacerse con el fruto del trabajo del

grupo perteneciente al “nosotros”. El sentido que transmiten alude siempre al estilo de vida “parasitario” y “gorrón” antes mencionado.

La percepción es que este tipo de comportamiento es arcaico porque implica que los ‘gitanos’ ignoran o pretenden minar los criterios civilizatorios básicos concebidos para la distribución de bienes (propiedad, ley y trabajo asalariado). De esta suerte, se les atribuye una forma precivilizatoria (y, por lo tanto, arcaica) de “parasitismo”. Éste es el núcleo de los prejuicios y estereotipos antes mencionados. En este sentido, el antigitanismo se distingue notablemente del antisemitismo y de las formas (neo)coloniales de racismo.

El trasfondo social de este contenido semántico también se remonta a procesos históricos e intelectuales de la Edad Moderna (cf. Maciejewski, 1996). Con el surgimiento del capitalismo en los territorios de habla alemana, se hizo predominante una nueva norma social en torno al trabajo. Esta transformación vino acompañada de la amenaza de internamiento en *Arbeitshäuser* [casas de trabajo]<sup>2</sup> o de otras instancias de trabajo forzoso como castigo por la “holgazanería” (cf. también Scholz, 2009). Un elemento sumamente significativo de esta ética del trabajo, que Max Weber (1979) describiría más tarde como “ética protestante”, era la identificación con el propio trabajo y el orgullo de trabajar duro. Esta norma protestante llegaba

2 Las *Arbeitshäuser* eran hospicios donde los pobres, reclusos y sujetos a las normas de disciplina interna, recibían comida y alojamiento efectuando a cambio algún tipo de trabajo, particularmente duro o desagradable. Estas instituciones, que se generalizaron tanto en Alemania como en Inglaterra en el siglo XIX, tenían una clara función de reeducación en la moral trabajista [N. de la T.].

incluso a prohibir a los trabajadores disfrutar del resultado de su propio trabajo, de sus productos, en pos de un beneficio moral. [También en este contexto acusa Arnold a “los sinti” de lo contrario, de disfrutar con el consumo: “Por regla general, el sinto vive al día. Nunca tiene ahorros y le cuesta mucho guardar parte de lo que tiene, por la manera en que gestiona su dinero. Cuando sus ingresos aumentan, se dedica a disfrutar y espera simplemente que las cosas vayan bien por sí solas” (Arnold, 1965, p. 206)]. Este elemento, en último término masoquista, juega un papel crucial en la constitución de la psique y de la norma social de la sociedad alemana. También en este caso, una manera de castigar la desviación de esta norma es señalar a un grupo de “extranjeros” que encarna esta desviación, promoviendo así a la par la disciplina del grupo que pertenece al “nosotros” (cf. Hund, 1996, pp. 30 y ss.). En este contexto, la desviación de la norma (la “holgazanería” y el placer de consumir) se incorporó a la imagen preconcebida del ‘gitano’.

## Conclusión

En el último apartado de la sexta tesis sobre los elementos del antisemitismo, que en un principio estaba pensado como conclusión, Max Horkheimer y Theodor W. Adorno incluyeron la “recompensa sin trabajo” y la “patria sin fronteras” (p. 165) entre las cosas que los individuos que vivían bajo el delirio antisemita deseaban pero estaban obligados a rechazar. Al hacerlo, estaban señalando la socialización moderna como fuente del antisemitismo. De la misma manera, estas relaciones sociales deben verse también como fuente del antigitanismo. El antigitanismo y el antisemitismo no son fenómenos rivales, sino que tienen una relación complementaria entre sí. No obstante, re-

sulta absolutamente necesario reconocer, aun en el contexto de una crítica al antigitanismo, que no se trata de una forma de prejuicio o de xenofobia sin más, sino de un sentimiento de animadversión que está, desde un punto de vista histórico e intelectual, intrínsecamente ligado a la consolidación de la sociedad burguesa.

## Bibliografía

Arnold, Hermann (1958). *Vaganten, Komödianten, Fieranten und Briganten. Untersuchungen zum Vagantenproblem an vagierenden Bevölkerungsgruppen vorwiegend der Pfalz, Stuttgart*.

Arnold, Hermann (1965). *Die Zigeuner. Herkunft und Leben der Stämme im deutschen Sprachgebiet, Olten*.

Arnold, Hermann (2000). “Sinti und Roma”, en *Von der Zigeunertragödie zur Politikomödie, Landau*.

Bauman, Zygmunt (1992). *Moderne und Ambivalenz: Das Ende der Eindeutigkeit, Hamburgo [ed. cast.: Modernidad y ambivalencia, Barcelona, 2005]*.

End, Markus (2011). “Bilder und Sinnstruktur des Antiziganismus”, en *Aus Politik und Zeitgeschichte (22-23/2011)*, pp. 15-21.

Hohmann, Joachim S. (1995). “Die Forschungen des ‚Zigeunerexperten‘ Hermann Arnold”, en *Zeitschrift für Sozialgeschichte des 20. und 21. Jahrhunderts (3/1995)*, pp. 35-49.

Holz, Klaus (2001). *Nationaler Anti-Semitismus. Wissenssoziologie einer Weltanschauung, Hamburgo*.

Horkheimer, Max y Adorno, Theodor W. (2002). *Dialectic of Enlightenment*.

*Philosophical Fragments. (Cultural Memory of the Present), Stanford [ed. cast.: Dialéctica de la ilustración. Fragmentos filosóficos, Madrid, 1998]*.

Hund, Wulf D. (1996). “Das Zigeuner-Gen. Rassistische Ethik und der Geist des Kapitalismus”, en Wulf D. Hund (ed.),

Zigeuner. Geschichte und Struktur einer rassistischen Konstruktion, Duisburg.

Maciejewski, Franz (1996). "Elemente des Antiziganismus", en Giere, Jacqueline (ed.), Die gesellschaftliche Konstruktion des Zigeuners. Zur Genese eines Vorurteils. Frankfurt/M., pp. 9-28.

Severin, Jan (2009). "Zwischen ihnen und uns steht eine kaum zu überwindende Fremdheit". Elemente des Rassismus in den 'Zigeuner' – Bildern der deutschsprachigen Ethnologie", en End, Markus / Kathrin Herold / Yvonne Robel (eds.), Antiziganistische Zustände. Zur Kritik eines allgegenwärtigen Ressentiments, Münster, pp. 67-94.

Scholz, Roswitha (2009). "Antiziganismus und Ausnahmezustand. Der ‚Zigeuner‘ in der Arbeitsgesellschaft", en End, Markus / Kathrin Herold / Yvonne Robel (eds.), Antiziganistische Zustände. Zur Kritik eines allgegenwärtigen Ressentiments, Münster, pp. 24-40.

Weber, Max (1979). Die protestantische Ethik I. Eine Aufsatzsammlung. Gütersloh [ed. cast.: La ética protestante y el espíritu del capitalismo, Madrid, 2013].

# Romanosmose satellites

Notas del blog sobre el proyecto

El primer paso en el camino hacia el cambio de la situación de los discriminados es el conocimiento de los mecanismos funcionales de la discriminación. En este contexto, el antirracismo político plantea la cuestión de la normalidad. La normalidad en general es aquello que se considera fruto de un consenso social. Las discriminaciones pertenecen a esa normalidad. La discriminación estructural de las minorías goza de un consenso en nuestras sociedades. Así pues, el objetivo de "comprender la normalidad" implica un examen de esas obviedades. ¿Qué antecedentes históricos tienen esas obviedades? ¿Qué instrumentos (por ejemplo, exotización, patologización, imputaciones varias, pedagogización, etc.) operan en ellas? ¿Cuáles son los principales factores que llevan a los comportamientos discriminatorios de distintos actores sociales? ¿Qué grupos son discriminados con arreglo a qué parámetros (puesto que no todos los grupos son privados de sus derechos a través de los mismos mecanismos sociopolíticos)?

# Autoorganización y autohistorización

Estrategias sinti, romaníes y  
yeniches para tratar con la  
sociedad mayoritaria

Simone Schönnett

*Nota de la autora: entrego mi artículo para la publicación final. Sin embargo, debo decir que el nombre del proyecto me resulta bastante extraño, por no decir extremadamente tonto. ¿Romanistán? ¿Qué se supone que es eso? ¿El país de una “Roman” [novela]? ¿O acaso un país para la población romaní (qué cosa más absurda)? Por otro lado: poner a las y los gitanos bajo la observación de los denominados “satélites”<sup>1</sup>, ¿qué tipo de idea horrible es esa? En mi opinión, no se trata simplemente de un ejemplo del habitual desinterés, ni siquiera de un enfoque anacrónico, sino que lo esto demuestra es una falta de confianza, desde todas las partes.*

---

1 En el marco de la iniciativa Romanistán, los “satélites” eran miembros científicos del proyecto que tenían la tarea de acompañar las actividades que se realizaban y de informar a las y los participantes de las reacciones que éstas generaban [N. de la T.].

Lo que no queda reflejado por escrito se estima que no tiene validez histórica. O viceversa: las fuentes escritas se consideran fiables. La obtención de reconocimiento resulta mucho más difícil para los saberes y para la historia que no se basan en la escritura: lo habitual es verlos como mera especulación, algo desconocido, ajeno a nosotros. Esto resulta particularmente evidente en el caso de los grupos sociales y de las sociedades que han transmitido siempre su saber sólo por la vía oral. Entre las comunidades sinti, romaníes y yeniches, que solían ser poblaciones itinerantes, la historia se transmitía oralmente, a través de la narración de historias. En concreto, se legaban saberes, habilidades, tradiciones, música, etc., a los miembros del grupo. Conservar en la memoria un conocimiento de su cultura y de su historia constituía un elemento central de la tradición oral, que sigue desempeñando un papel importante en la cultura cotidiana sinti, romaní y yeniche a día de hoy.

Desde las primeras fuentes escritas sobre estas poblaciones itinerantes alrededor del año 1418 y hasta que se registraron las primeras asociaciones de sinti, roma y yeniches a mediados de la década de 1970, hay un largo periodo (de más de 500 años) en el que no existe ninguna documentación de su autoorganización. Esto podría llevar a pensar que estos grupos carecían de toda forma de organización. Después de todo, se les veía como “zíngaros” [*Zigeuner*] y “vagabundos”. En la Edad Media, se les consideraba “proscritos”, “herejes”, “brujas y hechiceros”, “asociales”, y sus estrategias para afrontar la hostilidad de las autoridades se interpretaba como indiferencia hacia todas las regulaciones burocráticas.

En contra de lo que dicen estos estereotipos, estos grupos no carecían de organización. De lo con-

trario no hubieran sobrevivido tantos siglos: esta época asistió a revoluciones, al surgimiento de Estados nación por medio de conflictos sangrientos, a un aumento constante del control burocrático, a la idealización de la “patria” y a una serie de guerras, incluidas dos Guerras Mundiales. En estos tiempos peligrosos y llenos de acontecimientos, la institución social y cultural más importante para las poblaciones romaníes, sinti y yeniches era la “familia extensa”, donde los hombres y las mujeres mayores representaban la máxima autoridad. Todo lo que debía ser regulado se regulaba en el seno del grupo familiar.

Aparte de la familia, otra forma central de autoorganización para las poblaciones sinti, romaníes y yeniches era la *kumpania*. La *kumpania* constituía una alianza temporal de representantes de diferentes familias y grupos familiares encaminada a llevar a cabo un proyecto común. No hay registros escritos sobre el contenido de las diferentes *kumpanias* que existieron: dentro de una cultura oral, lo que cuenta es la palabra hablada, entre otros motivos porque no puede acabar en las manos equivocadas. Por lo tanto, no había nadie que “llevara los libros” de esta antigua forma de autoorganización y todo lo que se sabe al respecto se ha transmitido a través de relatos. Una gran parte del saber sobre la *kumpania* y sobre muchas otras tradiciones, como la música y el arte de la narración oral, quedó destruido y casi borrado por la deportación y el asesinato de familias y grupos enteros de familias durante el régimen nazi.

En la actualidad, más de sesenta años después del reino del terror nazi, el profundo impacto de esta pérdida de la lengua materna, de la música, del saber sobre prácticas curativas y de la tradición de la narración oral sigue pesando sobre las vidas y

las realidades cotidianas de las poblaciones sinti, romaníes y yeniches. La pérdida de personas, tradiciones, cultura e identidad, combinada con la presión a la asimilación que se impuso a continuación y que aún persiste, ha tenido un efecto duradero.

## Contradicciones de la autoorganización

La autoorganización de la comunidad gitana a escala europea tras el periodo nazi constituye un proceso que se inició en Francia. En 1959, Ionel Rotaru fundó el Comité Mundial Gitano (CMG) en París, con una representación paritaria de roma, manuches y calés franceses, un esquema tomado de la tradición de la *kumpania*. Aún tendrían que pasar veinte años para la celebración del primer Congreso Gitano Mundial, el 8 de abril de 1971 en Londres. Las y los participantes del Congreso eligieron el término genérico de “roma”, junto con una bandera común.

En consonancia con los movimientos de derechos civiles de la década de 1970, las poblaciones sinti, romaníes y yeniches crearon varios grupos de interés. Durante esta fase, en contraste con las modalidades anteriores de autoorganización, el tema de las estructuras legales y, por lo tanto, también de la palabra escrita, desempeñó un papel importante en la formación de estas organizaciones, puesto que la administración burguesa exigía la forma escrita. Este movimiento llevó al establecimiento de asociaciones, la elaboración de estatutos y su registro en la *Vereinspolizei* (sección de la policía de Austria que supervisa el registro de asociaciones). De esta manera, las nuevas asociaciones, a fin de representarse a sí mismas, acabaron haciendo un servicio a la burocracia general. Así pues, la autoorganización de diferentes grupos en la década

de 1970 supuso también un alejamiento de la intención original que animaba la *kumpania*. La paradoja de esta historia es que la motivación que había detrás de la fundación de estas asociaciones gitanas era el deseo de afirmar (dejar de esconder) la propia identidad sinti, romaní o yeniche y de liberarse de la presión por adaptarse a la sociedad mayoritaria. Estas asociaciones exigían que la sociedad mayoritaria reconociera y respetara a las y los sinti, romaníes y yeniches. Sin embargo, para poder plantear estas exigencias, los grupos de interés tuvieron que cumplir primero con el requisito de adoptar la forma jurídica establecida por la sociedad burguesa.

Se planteaba asimismo el desafío de explicar la historia y la cultura gitanas desde una perspectiva gitana y, a la par, hacerlas accesibles para las poblaciones no gitanas. “Hacer accesible” era un problema para muchos y muchas roma, sinti y yeniches (no sólo para aquellos y aquellas con una mentalidad tradicional). Y no sólo porque suponía romper un tabú, sino también a causa de la desconfianza y del recelo profundamente arraigados hacia la palabra escrita, en particular cuando ésta adoptaba la forma de un documento administrativo.

Hay que señalar que las ideas conservadoras y patriarcales de la mayoría siguieron imponiéndose. No obstante, las contradicciones no han desaparecido. Las asociaciones gitanas han contribuido en gran medida a aumentar la aceptación social de las y los gitanos. Al mismo tiempo, el conservadurismo masculino de estas asociaciones, por así llamarlo, sigue desempeñando un papel en la perpetuación de las imágenes estereotipadas y tradicionales de las y los gitanos en el seno de la sociedad mayoritaria.

## Posiciones comunes, diferenciaciones y disociaciones

La cuestión de la autoorganización está inextricablemente ligada a la cuestión de la solidaridad y de la disociación. Todas las diferentes asociaciones y grupos de interés romaníes, sinti y yeniches están de acuerdo en que comparten una identidad europea. Sin embargo, este consenso no ha impedido que numerosas asociaciones creen una estructura jurídica basada en la afiliación nacional (por ejemplo, las y los sinti en Alemania). De esta manera, algunas asociaciones se disocian por ejemplo de las y los gitanos “inmigrantes” de Europa sudoriental. Tales diferenciaciones establecen una clasificación e inevitablemente recalcan una jerarquía. Vistas desde fuera, estas diferenciaciones se interpretan como desavenencias entre diferentes subgrupos gitanos, como el rom, el sinto y el yeniche, o como una señal de falta de organización. Paradójicamente, la unidad y la diversidad quedan subsumidas bajo la noción de “falta de organización”, lo cual reactualiza este-reotipos arcaicos.

Otro punto de vista generalizado y muy común es la idea de que no se puede poner en marcha o lograr casi nada sin el beneplácito de la sociedad mayoritaria. Con el objeto de aferrarse a una simpatía ya escasa, se utiliza con demasiada frecuencia y voluntad el viejo cliché de “la música y el *duende*” de las y los gitanos. Aún en 2012, muchas y muchos representantes políticos gitanos siguen creyendo que es casi imposible que los asuntos gitanos se hagan audibles sin un fondo de música “apasionada”.

Estas ambivalencias pueden verse en el ejemplo de la *Radgenossenschaft der Landstrasse*, fundada

en 1975 en Suiza como grupo de apoyo neutral y multiconfesional por la libertad industrial y por el “derecho a la residencia o al trabajo y la educación dentro del estilo tradicional de vida”. La *Radgenossenschaft der Landstrasse* nació de la resistencia yeniche a las prácticas inhumanas de la “*Hilfswerk für die Kinder der Landstrasse*” [obra benéfica por los niños de la carretera]. Entre 1926 y mediados de la década de 1970, las autoridades apartaban sistemáticamente a niñas y niños yeniches de sus familias y les criaban de acuerdo con los valores del “*Hilfswerk für die Kinder der Landstrasse*”. Sin embargo, lo que se presenta en los actos públicos sigue siendo la imagen idílica de un antiguo mundo de carromatos tirados por caballos.

La *Radgenossenschaft* es una de las muchas organizaciones nacionales y regionales que pertenecen a la federación *International Roma Union* [Unión Romaní Internacional, IRU]), el grupo de interés internacional más importante fundado en 1978, en el Segundo Congreso Gitano Mundial en Ginebra. Como ONG con estatus consultivo, la IRU pertenece desde 1979 al Consejo Económico y Social de Naciones Unidas y funciona asimismo como asesora de la UNESCO. La IRU es miembro de UNICEF desde 1986.

Es posible encontrar posturas más radicales o progresistas de autorepresentación, en particular en la obra de algunas artistas independientes. La poetisa yeniche Mariella Mehr y la cineasta romaní Marika Schmiedt no son sino dos ejemplos. Ambas nos permiten comprender mejor la sociedad y la cultura sinti, roma y yeniches. En sus obras, afrontan la cuestión de la desintegración de las estructuras sociales de la comunidad. Ofrecer este tipo de interpretaciones inexorables constituye una manera efectiva de impedir que la historia se repi-

ta. Es cierto que lo que sucede en el arte no tiene por qué funcionar necesariamente en la realidad. Sin embargo, en tanto que ficciones o visiones, siguen siendo extremadamente importantes.

## Redes sociales o la nueva Kumpania

Internet es una nueva y popular plataforma para la autoorganización gitana. Las nuevas tecnologías de la comunicación y, en particular, las redes sociales han ayudado a las y los roma, sinti y yemiches a establecer redes más allá de las fronteras nacionales. En cierto sentido, internet es el equivalente postmoderno del mercado premoderno: una y otro acogen a los ajetreados “viajeros” y a sus descendientes del siglo XXI. Los foros de internet, los *chats* y las comunidades recuerdan de hecho a la antigua *kumpania*. Desde un punto de vista minoritario, cumplen el mismo objetivo: la agrupación de diferentes “familias extensas”.

El lado negativo de la comunicación basada en internet es, desde luego, lo que el filósofo Jean Baudrillard denominó en 1982 el “éxtasis de la comunicación”. Este estado hiperactivo de comunicación constante puede llevar también a un horripilante autorretrato. Y, con frecuencia, con todo el candor digital, lo que se muestra no es otra cosa que los mismos estereotipos superficiales de siempre.

*Una versión más larga de este texto apareció publicada en “migrazine” (migrazine.at), número 2012/1.*

Romanosmose <sup>satellites</sup>

Notas del blog sobre el proyecto

Políticamente, en términos de categorías del poder, todos los elementos del dominio configuran un compromiso, un consenso aceptado por todos. La cuestión que se plantea a raíz de un consenso es la de cuánto tiempo puede durar éste. Los dominadores trabajan por su perduración y su eternización para lo cual los métodos de naturalización de la injusticia constituyen una de las técnicas de “fabricación de consenso” dentro de la línea de la eternización. Los dominados se afanan precisamente en desbaratar estas estrategias de eternización y en sustituirlas por un punto de vista anclado en la historia. Un punto de vista que manifiesta que la situación de las minorías es un producto del desarrollo social, un constructo que podría haber sido diferente. Esta concepción es el comienzo de un tránsito de la pasividad a la actividad, a la posición de actores. El posicionamiento central de toda lucha contra la discriminación es el redescubrimiento de la igualdad entre unos y otros. De esta suerte, la igualdad no se halla al final de un proceso político, como objetivo, sino al principio, como condición necesaria para tal proceso, cuando éste tiene por objetivo precisamente la creación de ese estado.

# ¿Un Nuevo Movimiento Social?

## Gitanos españoles y sus formas de organización

Pedro Aguilera Cortés

El primer documento que acredita la presencia de la comunidad gitana en España data de 1425, cuando el Rey Alfonso V, concedió un visado de tránsito a favor de Don Juan llamado “Conde del Egipto Menor”. El visado fue concedido con la excusa de que debían rendir una apostasía al Apóstol Santiago. En 1492, Los Reyes Católicos realizaron la unión de los reinos de España a través de un proceso de asimilación cultural y social, que incluyó la expulsión de judíos. Los gitanos evitamos la expulsión, debido a nuestra escasa presencia, propiedad, poder económico y a que éramos un pueblo nómada, lo que dificultaba nuestra localización y control. Sin embargo los gitanos tuvimos que servir a los señores feudales y convertirnos al catolicismo. En lengua española la palabra “egipciano” fue el origen de la posterior denominación de los roma en España “gitanos”, por eso en nuestro país se utiliza más la palabra “gitano” que “rom”.

A pesar de que, hablando de forma genérica, la población gitana en España está bastante integrada en la sociedad española, es necesario reforzar, aún hoy, nuestra lucha contra el racismo, los estereotipos y los prejuicios que están profundamente enraizados en la sociedad española. Los gitanos y los magrebíes son las dos minorías que tienen una peor imagen sobre cualquier otra minoría o grupo en España. La comunidad gitana es la más duramente discriminada, seguida de la magrebí, el 52% de la población española declara tener poca o ninguna simpatía hacia los gitanos.

## Discriminados a pesar de tener igualdad de derechos

La comunidad gitana vive en grandes ciudades y áreas rurales. El nomadismo ha desaparecido en nuestra comunidad: en 1991, Fundación Secretariado Gitano realizó un estudio sobre las condiciones de vivienda de la comunidad gitana que concluyó que el 90% de las familias gitanas llevan viviendo en la misma localidad durante los últimos 15 años. No existen estadísticas oficiales del número de personas gitanas que viven en nuestro país, pero según diferentes estudios<sup>1</sup> el número de personas gitanas viviendo en España está entre 725.000 y 750.000 personas, que representan el 1,87% del total de la población española. La comunidad gitana en España es la quinta más importante en Europa y una de las más integradas después de 35 años de Democracia en nuestro país.

<sup>1</sup> Estrategia Nacional Gitana, 20/20 (2011) y Laparra, M. (coord.) (2007): Informe sobre la situación social y tendencias de cambio en la población gitana. Una primera aproximación, Estudios del Ministerio de Asuntos Sociales, Madrid. Véase también estadísticas oficiales del Consejo de Europa.

La participación social, pública, cívica y política de la comunidad gitana está fuertemente ligada con el proceso de democratización español y la Constitución de 1978. En este año, después de estar presentes en la península durante más de 500 años, la comunidad gitana fue reconocida como “ciudadanos españoles” bajo la Constitución aprobada en este año, equiparando a la comunidad gitana con los mismos derechos y obligaciones que el resto de españoles. A pesar de que compartimos los mismos derechos y obligaciones, la situación actual de la comunidad gitana está muy lejos de ser igual que el resto. Según el Centro de Investigaciones Sociológicas<sup>2</sup>. La comunidad gitana es la más discriminada en España. Más de un 40% de ciudadanos declararon que no querían tener a una persona gitana como vecino y uno de cada cuatro no quiere que sus hijos compartan escuela con niños gitanos. El desempleo entre la comunidad gitana ronda el 42%, 16 puntos por encima de la media española que es del 26%. Existen aún escuelas gueto donde el 98 % de los alumnos son gitanos. Además, los gitanos tenemos muchas más dificultades para alquilar una vivienda en el mercado inmobiliario comparado con el resto de españoles

## El Movimiento Gitano en España

El camino para superar esta situación es el trabajo conjunto en el llamado “Movimiento Gitano en España”. Este movimiento está compuesto por diversas organizaciones, religiones (evangelistas y católica), organizaciones de jóvenes, organizaciones que trabajan en favor de la comunidad gitana,

<sup>2</sup> Centro de Investigaciones Sociológicas, 2010, gitanos. [org/areas/igualdad\\_de\\_trato\\_y\\_no\\_discriminacion/noticias/26701.html](http://org/areas/igualdad_de_trato_y_no_discriminacion/noticias/26701.html)

también llamadas “pro-roma”, y organismos públicos que trabajan para mejorar la situación de los gitanos y gitanas en España.

Me gustaría destacar que es necesario que los gitanos seamos muchos más activos en el escenario políticos y social, y que hemos de tomar partido en unir esfuerzos para tener una incidencia mayor o construir lazos con entidades sociales y agencias gubernamentales. El inicio de esta estrategia está unido con la idea de concebir el Movimiento Gitano como un “nuevo movimiento social”. ¿Es el movimiento gitano un Nuevo Movimiento Social?

## ¿Qué es un Nuevo Movimiento Social (NMS)?

Según el profesor Pedro Ibarra<sup>3</sup>, un NMS es un grupo de acción. Existen numerosos grupos de personas u organizaciones que están centrados en temas políticos y/o sociales. En otras palabras, estos grupos llevan a cabo (resisten y/o trabajan) por conseguir un cambio social. Pero, para que el Movimiento Gitano, sea considerado un NMS, es necesario, entre otras cosas, tener los siguientes elementos: cierta identidad colectiva, cierto comportamiento conflictivo, parte de estructura informal, estructura de red. ¿Tiene la comunidad gitana los elementos descritos arriba, puede ser considerada un “Nuevo Movimiento Social? Vamos a dar un vistazo a cada uno de ellos:

### Cierta Identidad Colectiva

“Identidad” es una palabra clave entre los gitanos cuando hablamos de temas políticos, sociales,

públicos o privados. Como gitanos, hemos construido nuestra propia identidad frente al resto de la sociedad española, los llamados “gaches”. Los gitanos tenemos una fuerte sensación de identidad propia basada en ciertos valores, como por ejemplo, el respeto hacia las personas mayores, inherente en nuestra propia cultura popular como por ejemplo el refrán gitano que dice “*cuando muere un viejo, se quema una biblioteca*”. Otro elemento de identidad gitana es la posición de la FAMILIA en el centro de las relaciones con el exterior. Esto también significa que existe poco poder de la persona a nivel individual y que todo lo realizado como individuo afecta a la familia en su totalidad.

Los gitanos hemos desarrollado nuestra propia identidad, que puede variar dependiendo de la región o grupo, pero existen valores que permanecen en todos los grupos y comunidades autónomas. Otro punto clave en relación con el proceso de construcción de la identidad, basándome en palabras del sociólogo italiano Melucci<sup>4</sup>: “Identidad colectiva es una definición compartida producida por personas o grupos, [...] es el resultado de un proceso de negociación entre diferentes elementos y ajustes relativos al propósito de identidad colectiva”. Además, según la definición de Melucci, los gitanos hemos estado construyendo nuestra propia identidad desde 1425 y el proceso de negociación ha estado condicionado por las diferentes leyes antigitanas que han ido fortaleciendo la identidad gitana a través de los siglos. Hoy en día, esta fuerte identidad está presente en el Movimiento Gitano en España.

3 Pedro Ibarra (2000), “¿Que son los movimientos sociales?”, en Elena Grau y Pedro Ibarra (coord.), Anuario de Movimientos Sociales. Una mirada sobre la red, Icaria Editorial y Getiko Fundazioa. Barcelona.

4 Alberto Melucci (1996), Challenging Codes: Collective Action in the Information Age, Cambridge University Press, Cambridge.

### Cierto Comportamiento Conflictivo

Este es un punto clave en el análisis, porque la comunidad gitana tiene una forma particular de gestionar los conflictos en la sociedad y entre los diferentes actores del Movimiento Gitano.

Me gustaría comentar que el comportamiento de la sociedad mayoritaria proviene, en muchas ocasiones, de la falta de reconocimiento de la cultura y la identidad de los gitanos en la esfera pública de los no gitanos. Algunos ejemplos podrían ser la falta de reconocimiento de la cultura y la identidad de los gitanos en los libros escolares, libros de texto, y la falta del reconocimiento del romanó como una de las lenguas co-oficiales del Estado español<sup>5</sup>. Incluso más importante para nosotros es que la comunidad gitana no ha sido aún reconocida como minoría cultural o social.

El proceso de conflictividad entre los diferentes actores del Movimiento Gitano tiene lugar porque diferentes actores toman diferentes puntos de acción. Por ejemplo, existen algunas entidades religiosas que trabajan de forma colaborativa con asociaciones civiles, existe un movimiento étnico gitano y uno “pro-gitano”, existe un movimiento de jóvenes gitanos y de mujeres gitanas, reclamando los mismos espacios. En numerosas ocasiones estas organizaciones se ven forzadas a competir entre ellas para obtener recursos, reputación y poder, lo que genera conflictos de baja intensidad entre ellas.

### Una Estructura Informal

A pesar de que los poderes públicos han liderado una estrategia para que el Movimiento Gitano sea idéntico al movimiento social español, los gitanos hemos mantenido cierta informalidad asociativa. La razón principal es que, muy a menudo, el Movimiento Gitano está basado en territorialidad y lazos familiares en vez de membresía e identidad. Por eso, estructuras basadas en standards no gitanos son evitadas.

El acceso a internet y a las redes sociales contribuye a crear nuevas formas de relaciones informales entre organizaciones y grupos, para construir organizaciones más reputadas y facilitar el trabajo colaborativo.

### Estructura de Red

Las organizaciones gitanas españolas han sido creadas desde una perspectiva de entidades no gitanas, con un modelo basado en una dispersión territorial y/o de grupo destinatario. Bajo este modelo, durante los años 80, un gran grupo de entidades gitanas locales y regionales empezaron sus actividades, algunas tuvieron que competir entre ellas por el posicionamiento en sus barrios o pueblos, lo que obstaculizó la visibilidad y el resultado de sus acciones. En la mitad de los 90, las cosas empezaron a cambiar y un proceso de débil colaboración entre entidades empezó a funcionar. Este proceso puede ser llamado como “red de acción colectiva”, que es de hecho parte del NMS.

La red colectiva de acción en España está compuesta por diferentes organizaciones que pueden ser identificadas de la siguiente forma:

1. Organizaciones gitanas sociales y étnicas, que incluyen asociaciones gitanas de ámbito

---

<sup>5</sup> Según la Constitución Española. La lengua oficial es el español en todo el territorio, pero el catalán, el euskera y el gallego son lenguas co-oficiales en sus correspondientes CC.AA. El romanés no está considerado una lengua según la ley española.

generalista, entidades de jóvenes gitanos, organizaciones gitanas que promueven la educación, organización de mujeres gitanas, y que se han convertido en la versión actualizada del movimiento general y local. Estas nuevas organizaciones están bien conectadas con la comunidad y tienen un profundo conocimiento de la situación desde una perspectiva de base. Estas entidades tienen un alto nivel de reconocimiento en la comunidad gitana local.

2. Organizaciones que trabajan para la mejora de la situación de la comunidad gitana, que suelen ser entidades no lideradas por personas gitanas. Su característica principal es que tienen en su *staff* a personas muy preparadas y con un alto nivel de profesionalidad, pero con cierta distancia de la base y de las necesidades reales de la comunidad.
3. Grupos religiosos: Cerca del 95% de la comunidad gitana es evangélica o católica. Ambos grupos religiosos están muy bien conectados con la comunidad, a pesar de que no existe reconocimiento ni colaboración entre ambos grupos.
4. Mass media: En España los productos mass media más importantes están producidos por organizaciones sociales como *Nevipens Romani*, publicado por Unión Romani, *Gitanos*, publicado por Fundación Secretariado Gitano, o *Cuadernos gitanos*, publicado por el Instituto de Cultura Gitana.

La familia "Movimiento Gitano" podría ir mucho más allá. Pero para ser capaces de establecer este nuevo paradigma de NMS es necesario pensar en algunas cosas. Primero, ser pacientes: el Movimiento Gitano quiere obtener resultados de manera inmediata, sin tener en consideración que estos procesos se han de realizar paso a paso. Segundo, plantear negociaciones sin exclusiones, el Movimiento Gitano debería incluir a todos los grupos (mujeres, jóvenes, estudiantes, inmigrantes, etc.). Finalmente, es necesario tener un conocimiento real de la situación para evitar acciones contraproducentes como el paternalismo, la sobreprotección o la falta de interés sobre "lo gitano" por parte de la sociedad mayoritaria.

[unionromani.org](http://unionromani.org)  
[issuu.com/cuadernosgitanos](http://issuu.com/cuadernosgitanos)

El Movimiento Gitano en España copia las principales estructuras, normas y metodologías utilizadas por otros grupos minoritarios y movimientos, considerándose a sí mismo un NMS.

# RomanoSmose satellites

Notas del blog sobre el proyecto

A todas luces encontramos un consenso generalizado sobre el hecho de que España es un ejemplo de integración de las y los gitanos. No faltan razones que justifiquen esa afirmación. En efecto, desde hace más de 20 años España está haciendo esfuerzos encaminados a la mejora de la situación de las y los gitanos y ha llevado a cabo un trabajo pionero en lo que atañe al reconocimiento institucional de la cultura gitana. Asimismo, es un hecho indiscutible que las y los gitanos españoles disfrutaban de mejores condiciones socioeconómicas que las y los gitanos en Europa del Este. No obstante, la situación en España dista mucho de lo ideal.

La construcción de viviendas sociales para las y los gitanos condujo a una guetización en los barrios marginales; la esperanza de vida de las y los gitanos está muy por debajo de la media del resto de la población y el analfabetismo está muy extendido (7 de cada diez gitanos/as mayores de 15 años son analfabetos totales o funcionales). El sistema educativo es desastroso: las altas tasas de abandono escolar (en particular entre las mujeres) y los casos de segregación escolar siguen siendo en España todo menos una excepción. Las y los gitanos se encuentran todavía hoy entre los grupos más discriminados dentro de la población española –bastante más que las comunidades migrantes.

Cuando se promulgan medidas para la participación de las y los gitanos, se trata en el mejor de los casos tan solo de una legitimación política, pero en muy poca medida de un empoderamiento de las y los propios gitanos o de abrirles posibilidades de cogestión.

Anna Mirga

# Percepción, adivinación y verdad

Imágenes de las y los gitanos  
en los medios de comunicación  
entre la sociedad mayoritaria y  
la autoorganización

Gilda-Nancy Horvath

11 de septiembre, día en que cayeron las Torres Gemelas de Nueva York: todo el mundo recuerda dónde estaba, qué estaba haciendo y qué canal o dispositivo de comunicación estaba utilizando (TV, radio, internet, móvil) cuando sucedió lo inconcebible, o cuando se enteró de ello. Para todo el mundo, incluso para aquellos alejados de la catástrofe y sin ningún familiar en la ciudad, este recuerdo está ligado a una emoción. Esta emoción cristalizó en una perspectiva colectiva sobre este día, un pacto colectivo sobre el lugar de este espantoso momento en la historia. En buena medida, esto es un efecto generado por los medios de comunicación de masas.

En el siglo XXI, los medios de comunicación de masas determinan la percepción de acontecimientos y fenómenos importantes. Nuestra percepción depende de cómo (y a través de qué canales) recibimos la información. El 11 de septiembre es, desde luego, un ejemplo drástico. Pero, no obstante,

constituye una maravillosa ilustración del alcance de los medios de comunicación, así como de su capacidad de influir en nuestras percepciones en la vida cotidiana.

En pocas palabras: los medios de comunicación configuran nuestra percepción de la realidad. Aparte de su función como herramientas de comunicación interpersonal, son el principal filtro a través del cual percibimos un acontecimiento. Por lo tanto, los medios de comunicación cargan también con una gran responsabilidad. El proverbial “espejo” que los medios de comunicación ponen ante la sociedad pretende presentar imágenes todo lo “objetivas” que sea posible, a la vez que se incluyen procesos sociales y demográficos.

Sin embargo, la verdad es más complicada: los medios de comunicación reaccionan ante los estímulos del entorno de muy diferentes maneras; de un gran abanico de acontecimientos y temas, sólo unos pocos resultan elegidos y se convierten en focos de la atención, mientras que a los demás se les quita importancia; ellos deciden qué aspectos son importantes y presentan los acontecimientos desde un punto de vista determinado; interpretan y forman contextos. Actúan también (consciente o inconscientemente) por sus propios intereses, como reforzar o debilitar una posición política específica. Además, hay una fuerte tendencia a difundir informaciones negativas antes que positivas (o: *Las malas noticias son buenas noticias*).

## Deformación de la lente (de los medios de comunicación)

Ya en 2010, la OSCE determinó que, en Hungría, “los funcionarios públicos y representantes *jobbik*<sup>1</sup> habían sido particularmente eficaces en el uso de los medios de comunicación de masas para difundir la retórica antigitana como elemento central del programa político del partido”. No se trata de un caso aislado, tal y como ha demostrado la investigación académica: en un estudio realizado entre 2005 y 2006 en Italia, Sigona (2006) observó que la extrema derecha se había beneficiado de la atención que los medios de comunicación locales habían prestado a los “campamentos nómadas”, convirtiendo a la población gitana en un mero instrumento de su juego de poder. Strauß (2005) también investigó el impacto perjudicial de las “malas prácticas en los medios de comunicación con respecto a la imagen que se da de los gitanos, basadas en comunicados de prensa emitidos por la policía, a pesar de la prohibición de mencionar explícitamente etnias determinadas”.

Mientras que la migración, y quienes pertenecen a esta categoría (“migrantes”), constituyen uno de los grandes temas de nuestra época, apenas un pequeño puñado de personas pertenecientes a minorías han encontrado su lugar en las redacciones de prensa de este país. El resultado es una brecha entre la realidad que ellas viven y las representaciones que hace de esta realidad la sociedad mayoritaria en los medios de comunicación. Esto se traduce en lo que llamamos “clichés”. Esta imagen ya distorsionada de una minoría, combinada con una influencia política específica,

---

1 *Jobbik*: Partido de extrema derecha en Hungría [N. de la E.].

puede incitar al puro odio contra aquella, como en el ejemplo de Hungría.

## Las y los gitanos en los medios de comunicación y medios de comunicación gitanos

Todos los fenómenos antes mencionados se producen sin lugar a dudas en las representaciones de los roma y los sinti. Estas poblaciones no cuentan con ningún grupo de presión político o mediático y tienen una historia marcada tanto por ideas pseudorománticas como por el Holocausto. Los temas predominantes que aparecen en los medios de comunicación en relación con las y los gitanos son la deportación, la crisis de mendicidad y la delincuencia. Los medios de comunicación también siguen transmitiendo la imagen de los “zínaros errantes”, a pesar de que más del 95% de la población gitana en Europa es sedentaria. Esta situación es trágica si tenemos en cuenta el papel de los medios de comunicación como caja de resonancia del discurso público.

Cada vez más gitanos y gitanas reconocen este desequilibrio entre lo que se ve/oye sobre la población gitana y lo que es realmente cierto. Por suerte, esto ha llevado a algunas personas en Europa a crear sus “propios” medios de comunicación, más próximos a la realidad.

### Los “tradicionalistas”

Los ejemplos más antiguos de prensa escrita de la comunidad gitana de Austria (con cuatro o cinco números al año) son la revista del *Romano Centro* (bilingüe alemán/romanó) y la revista de la Asociación Cultural de Gitanos Austriacos [*Kulturverein Österreichischer Roma*], *Romano Kipo* (en alemán).

Ambas asociaciones llevan en pie más de veinte años. Otra revista que merece la pena mencionar aquí es *Romani Patrin* [rueda gitana], publicada por la Asociación Gitana de Oberwart. Anuncia eventos y discute temas de actualidad; la proximidad de las y los editores y autores con la frontera húngara se hace también patente, en un sentido positivo. Se trata de una buena combinación de acuerdo con el lema “actúa local, piensa global”. Todos estos pioneros de la prensa escrita han gestionado también muy bien la transición hacia los medios digitales y cada asociación cuenta con su propio sitio *web*.

### Los “digitalistas”

*dROMa* (un juego de palabras entre “*Roma*” y “*Droma*”, que significa caminos) es un portal de comunicación de la asociación “Servicio gitano” [*Roma-Service*], con sede en Burgenland. Su revista trimestral impresa, *dROMa*, se puede descargar y su *blog on-line* ofrece cobertura informativa internacional (sobre temas relevantes para la población gitana). Desde 2011, la emisión trimestral *on-line* de *dROMa TV*, realizada en romanó de Burgenland, ofrece una fuente de información para las y los gitanos de Europa. Desde el punto de vista de los contenidos, el portal aborda cuestiones políticas muy densas con sensibilidad y seriedad. En la portada de la edición impresa, aparecen imágenes de ejemplos de participación comunitaria en lugar de imágenes de barrios de chabolas. También hay, por supuesto, muchas noticias en *Facebook* y *Twitter*. Como pequeño extra, *dROMa* proporciona además una larga lista de enlaces a páginas sobre población gitana, medios de comunicación y política. Para que luego digan que a las y los gitanos no les atraen los nuevos medios de comunicación ...

## Los “medios de comunicación públicos”

Nos haríamos un flaco favor si no mencionásemos el tiempo de emisión que la ORF<sup>2</sup> reserva a la población gitana. *Radio Burgenland* dedica un espacio de diez minutos cada lunes al programa *Roma Sam*, presentado por Susanne Horvath, romí de Burgenland. *Ö1 Campus* hospeda una emisión *on-line* semanal de veinticinco minutos llamada *Radio Kaktus*. Cubren una gran variedad de temas: desde las deportaciones en Francia hasta el *Roma Ball* [baile gitano] anual de Viena o Burgenland. Todos los programas son parte en alemán, parte en romanó.

No hay ningún programa de televisión gitano en la ORF. No obstante, la revista televisiva (bimensual) de Burgenland *Servus, Szia, Zdravo, Del Tuha* cubre también temas relevantes para la comunidad gitana. Lo mismo puede decirse del programa semanal de la televisión nacional *Heimat fremde Heimat*, de la cadena ORF 2.

## Los “migrantes”

Más de la mitad de la población gitana que vive en Austria es migrante. Gran parte procede de Serbia. Así pues, no es casual que el programa *Ex-Yu in Wien* [Ex yugoslavos en Viena], del canal de televisión comunitario OKTO, tenga índices de audiencia tan altos. Bodas, galas con música en vivo y presentaciones de restaurantes persuaden a

la comunidad serbia (gitana) a ponerse el programa. Aparecer en el programa significa que te vean. El concepto es simple (y funciona).

*Gipsy Radio/Gipsy TV* [Radio gitana/TV gitana] se vale de la red, ofreciendo transmisiones en directo (*live streaming*), programas de música y salas de chat a un amplio abanico de usuarios y usuarias de toda Europa. Organizó un concurso de canto, *The Gipsy Voice* [La voz gitana], retransmitido en directo por internet, donde las y los espectadores podían llamar para votar por su candidata o candidato preferido.

## Los “guardianes”

Lo que sigue faltando en Austria es el siguiente paso lógico en la evolución de los medios de comunicación: no sólo producir nuestros “propios” medios, sino también documentar y evaluar la representación del propio grupo minoritario dentro de los medios de comunicación mayoritarios. Es más, se trata también de sacar a la luz y señalar casos en los que los medios de comunicación presentan imágenes sin ninguna consideración hacia la dignidad humana o incitan al odio hacia una determinada minoría a través de representaciones sesgadas. “Guardianes” es el nuevo término mediático para aquellos que vigilan el espejo que se nos coloca delante y comprueban que no está inclinado de tal manera que se vuelve imposible obtener una visión objetiva.

A escala europea, hay algunas pocas instituciones que, en ocasiones, han adoptado la función de “guardianes”. Por ejemplo, en Hungría, la Fundación *Romedia* hace películas sobre la situación de las y los gitanos en muchos países diferentes, que destacan no por su sentimentalismo sino por los

2 La ORF (siglas de *Österreichischer Rundfunk*, en castellano, *Radiodifusión austriaca*), es la compañía pública de radiodifusión en Austria. El grupo gestiona tres emisoras nacionales y nueve emisoras regionales de radio, así como cuatro canales de televisión. Fundado en 1955, tiene una posición dominante en los medios de comunicación del país [N. de la T.].

hechos que incluyen. Nadie sabe hasta qué punto se ha visto dificultado su trabajo por los últimos acontecimientos en Hungría. MECEM, un portal de noticias *on-line* para gitanos y gitanas de Eslovaquia muestra también con regularidad las malas prácticas dentro de los medios de comunicación mayoritarios.

## ¿Por qué necesitamos “guardianes”?

Philipp Gut (ayudante del jefe de redacción de la *Weltwoche*) escribió un artículo sobre “bandas de ladrones”, “delincuentes ambulantes”, “bandas de mendigos” y “clanes de delincuentes” en abril de 2012 y la polémica que suscitó fue motivo de una reprimenda del Consejo de Prensa Suizo hacia el periódico. Hace poco, se invitó al autor a participar en una mesa redonda en televisión. Una de las cosas más retorcidas que había hecho era ilustrar el artículo con una fotografía manipulada que mostraba a un niño con una pistola de juguete. El autor defendió el artículo en la discusión, afirmando que era resultado de una “buena investigación” y que estaba “basado en hechos reales”. Los medios de comunicación mayoritarios no piden la opinión de las y los gitanos (aunque sea simbólicamente) ni siquiera en casos determinantes como éste.

Hay que poner fin a esta dinámica. Deberíamos tener por fin una opinión de nosotros mismos creada por nosotros mismos: una opinión sobre la opinión que tienen de nosotros y nosotras los medios de comunicación.

## Bibliografía

Sigona, Nando (ed.) (2006). *Political Participation and Media Representation of Roma and Sinti in Italy*, OSCE/ODIHR/CPRSI, Florencia.

Strauß, Daniel (2005). “Ziele – Zeichen – Wirklichkeit”, en Matter, Max (ed.), *Die Situation der Roma und Sinti nach der EU-Osterweiterung*, Göttingen, pp. 113-125.

# Romanosmo se

Notas del blog sobre el proyecto

Además de la evolución de la posición dominante, hay una posición de los dominados que, a pesar de los encubrimientos, de las difamaciones y de su invisibilidad ante la sociedad, persiste y se perpetúa a partir de las evoluciones sociopolíticas y culturales. Se trata a este respecto de la posición de actores de aquellos a quienes por regla general les viene negada esa posición. Se trata de la posición activa de sujeto de los dominados. ¿Cómo actúan y cómo reaccionan frente a la discriminación? Cabe observar varios modelos de comportamiento: En primer lugar, el consistente en un sentimiento de inferioridad, motivado por una interiorización de la discriminación. En segundo lugar, el pragmatismo del dicho: “La sociedad es sencillamente así y tenemos que adaptarnos.” Y en tercer lugar, uno agresivo, que se basa en la actitud del “hay que hacer algo contra esto”.

# ¿El trabajo cultural como oportunidad?

Las posibilidades de tener impacto social en el campo de “la cultura y el arte roma y sinti”

Hamze Bytyci

El arte está ahí para ofrecer a los individuos la libertad de expresar sus propios sentimientos, pareceres o identidad sin tener que hacer demasiado caso de las convenciones sociales. Sin embargo, cuando se trata del arte y de la cultura de las poblaciones sinti y romaní, la situación parece un poco más compleja. En este caso, intervienen una serie de prejuicios, estereotipos o, sencillamente, determinadas expectativas, ya sea del lado de la sociedad mayoritaria o del lado de miembros de esta misma minoría. Estos influyen no sólo en la vida cotidiana de muchas y muchos sinti y roma, sino con toda probabilidad también en su producción artística, aunque solo sea por la obligación de reaccionar o reflexionar sobre ellos.

Para poder calibrar el efecto social que tiene el trabajo artístico y cultural de las y los roma y sinti, es necesario primero echar un vistazo rápido a la situación de estas poblaciones en Alemania. Sin embargo, esta tarea resulta difícil puesto que no



Exposición *The Roma Image Studio*  
 Fotografía: Nihad Nino Pušija / fotofabrik.de

existen estudios oficiales sobre la situación de las y los gitanos no alemanes en Alemania. La información que viene a continuación está, pues, basada en dos estudios que se centran solo en la situación de las poblaciones de sinti y roma alemanes. Cabe presuponer que la situación de las y los gitanos no alemanes (en particular de las poblaciones gitanas que se han desplazado recientemente a Alemania desde Rumania y Bulgaria) es aún más grave, especialmente en el campo de la educación y desde el punto de vista de los factores económicos y sociales. Por el contrario, en lo relativo a la discriminación y al racismo, podemos dar por sentado que la experiencia de las y los sinti y roma alemanes no dista mucho de la de la población gitana no alemana.

La encuesta representativa del Consejo Central de las Poblaciones Sinti y Romaní Alemanas [*Zentralrat Deutscher Sinti und Roma*] sobre el racismo contra las y los sinti y roma en Alemania se realizó en 2006, con alrededor de 309 personas encuestadas. El 76 % de los participantes respondió afirmativamente a la pregunta de si se les había discriminado con frecuencia (en el trabajo, por los vecinos, en restaurantes o en otros lugares). El 40 % de las personas entrevistadas creía que sus hijos e hijas o nietos y nietas no recibían suficiente apoyo en el colegio. La encuesta también llamaba la atención sobre las prácticas discriminatorias de los medios de comunicación en artículos y reportajes donde se hacía referencia a actos delictivos mayores y menores cometidos por un miembro de una minoría. El 90,3 % de los encuestados afirmaba que esta cobertura mediática suscitaba el miedo

a los prejuicios entre ellos en tanto que miembros de una minoría<sup>1</sup>.

Un estudio más reciente sobre la situación educativa actual de las poblaciones sinti y romaní alemanas, realizado por la sociedad *Romnokher GmbH* entre 2007 y 2001, entrevistó a 275 personas sinti y romaníes alemanas de tres generaciones sobre su situación educativa. En comparación con el estudio anterior, los datos resultantes en este caso son aún más impactantes. El 81,2 % de los encuestados había vivido en primera persona la discriminación. El estudio concluía que “la experiencia en el colegio está fuertemente configurada por una discriminación tanto pública como encubierta, bajo la forma de insultos anti-gitanos cotidianos por parte de otros alumnos y alumnas. Los profesores no parecen intervenir con profesionalidad”<sup>2</sup>. Además, de acuerdo con el estudio, el 13 % de los entrevistados no estaba/ estuvo escolarizado, cuando este porcentaje está probablemente por debajo del 1 % en la población mayoritaria. El 44 % de las personas encuestadas no tenía ninguna titulación escolar (frente al 7,5 % de la población mayoritaria).<sup>3</sup>

Estos dos estudios no sólo muestran la situación actual de las poblaciones sinti y romaní en el campo de la educación y del racismo generalizado. También esclarecen dos importantes vías por las cuales el trabajo artístico y cultural realizado por o con personas sinti y roma puede tener impacto social. En primer lugar, el trabajo cultural representa una oportunidad para las y los gitanos (en particular para la juventud gitana) de cara a su desarrollo personal. Les permite adquirir nuevas habilidades y experimentar éxito. De esta manera, se contribuye a interesarles en la educación (no) formal y a hacerles partícipes de actividades positivas y con sentido. En segundo lugar, el trabajo artístico y cultural tiene el potencial de llegar a un público más amplio, es decir, también a la población mayoritaria, de desmentir las imágenes de las y los sinti y roma que son habituales en los medios de comunicación y, por lo tanto, de reducir prejuicios y estereotipos y contrarrestar las representaciones exotizantes. Teniendo en cuenta estos aspectos, me gustaría ahora analizar más en detalle diferentes proyectos culturales y artísticos gitanos.

### André J. Raatzsch: *The Roma Image Studio*

El primer proyecto, probablemente el más temático, es una exposición y una plataforma web a largo plazo. Comisariado por André J. Raatzsch en colaboración con Lith Bahlmann y Emese Benkö, el proyecto se inauguró en la *Galerie im Saalbau* en Neukölln (Berlín) en 2013. “*The Roma Image Studio* [Estudio de Imágenes Gitanas] es una plataforma artística crítica que conecta la representación de las y los gitanos europeos con la reconstrucción y la deconstrucción de la identidad gitana, contando con fotografías y archivos fotográficos, así como con el discurso fotográfico correspondiente [...]. A

- 1 Zentralrat Deutscher Sinti und Roma [Consejo Central de las Poblaciones Sinti y Roma Alemanas], 2006, “Repräsentativumfrageüber den Rassismus gegen Sinti und Roma in Deutschland”, en [zentralrat.sintiundroma.de/content/downloads/stellungnahmen/UmfrageRassismus06.pdf](http://zentralrat.sintiundroma.de/content/downloads/stellungnahmen/UmfrageRassismus06.pdf) (26/12/2012).
- 2 Daniel Strauß, “Zehn Ergebnisse der Bildungsstudie und Empfehlungen”, 2011, en [stiftung-evz.de/fileadmin/user\\_upload/EVZ\\_Uploads/Handlungsfelder/Handeln\\_fuer\\_Menschenrechte/Sinti\\_und\\_Roma/06\\_zusammenfassung-bildungsstudie-sinti-2011.pdf](http://stiftung-evz.de/fileadmin/user_upload/EVZ_Uploads/Handlungsfelder/Handeln_fuer_Menschenrechte/Sinti_und_Roma/06_zusammenfassung-bildungsstudie-sinti-2011.pdf) (26/12/2012)
- 3 *Ibid.*



Nihad Nino Pušija: ciclo *Roma Camps in Rom*, 45 x 30 cm, impresión sobre papel FujiPearl, 2003, Cortesía de Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de



Nihad Nino Pušija: ciclo *Roma Camps in Rom*, 30 x 45 cm, impresión sobre papel FujiPearl, 2003, Cortesía de Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de

partir de la imaginería iconográfica de colecciones y archivos fotográficos internacionales, álbumes de fotos y fotografías artísticas, la exposición pone en marcha el demorado discurso inter- y transdisciplinario sobre la deconstrucción y la reconstrucción de la memoria histórica y social de la población gitana europea.”<sup>4</sup>

Raatzsch considera su arte como una herramienta para desexotizar y desromantizar la “imagen sinti y romaní”. “En mi obra artística, desde 2007, año en el que participé en el Primer Pabellón Gitano en la Bienal de Venecia, me he estado centrando en la cuestión de las representaciones gitanas del presente. A tal fin, presento fotografías y archivos fotográficos contemporáneos, así como esculturas, en contextos artísticos performativos que no pertenecen a la práctica expositiva convencional, que tiende a romantizar y exotizar”<sup>5</sup>. Claramente aquí el objetivo de tener impacto en la sociedad mayoritaria se pone en primer plano.

### Moritz Pankok: La Galería Kai Dikhas<sup>6</sup>

La Galería *Kai Dikhas* de arte contemporáneo de artistas sinti y roma de todo el mundo, fundada en 2011 y dirigida por Moritz Pankok, está situada en el edificio *Aufbau Haus* de Kreuzberg (Berlín). Tal y como puede leerse en el sitio *web* de la galería: “Aparte del Museo Gitano de Brno (República Checa), cuya especialidad no son las artes visuales, no

4 André J. Raatzsch, “Ein Interview mit mir selbst”, en: eu-infothek.com/article/andre-j-raatzsch-ein-interview-mit-mir-selbst (06/04/2013).

5 Ibid.

6 Sobre la Galería Kai Dikhas, véase también el texto “Lugar de la vista”, dentro de esta misma publicación. [Kai Dikhas significa, en romanó, “lugar de la vista” (N. de la T.).]

ha habido ninguna institución permanente hasta la fecha dedicada al estudio, la difusión y la exposición del arte de las y los sinti y roma a un público más amplio. La Galería *Kai Dikhas* ayuda a poner remedio a esta situación.”<sup>7</sup>

Además, esta galería “ha creado un nuevo espacio libre que permite que las y los artistas gitanos desarrollen y expongan sus talentos y habilidades. La Galería *Kai Dikhas* contribuye a una emancipación interna y externa de la cultura gitana”<sup>8</sup>. Así pues, se expresa claramente la intención de generar cambios y evoluciones positivas dentro del “entorno artístico sinti y roma”. Como comisario de (probablemente) la única galería de artes visuales sinti y roma en Alemania, Moritz Pankok describe así su objetivo de presentar la heterogeneidad de este ámbito artístico a un público más amplio: “Creo que la Galería muestra con bastante claridad que hay una diversidad muy grande y que existen diferentes maneras de pensar dentro de la minoría: que hay personas que hacen pequeñas instalaciones móviles a partir de materiales reciclados, de la misma manera que hay pintores que hacen cuadros de pintura al óleo de 2x3 metros que no tienen nada que ver, por ejemplo, con el arte nómada.”<sup>9</sup>

## Nihad Nino Pušija: *Roma é Roma* – Roma en Roma

Durante nueve años, Nihad Nino Pušija ha estado visitando una y otra vez a las mismas familias gitanas, familias que viven en campamentos alrededor de Roma, siguiendo su situación de vida. A lo largo

de este proceso, se ha encontrado con “jóvenes gladiadores, adolescentes orgullosos, personas desilusionadas y otras llenas de vida, intentando asegurarse la supervivencia en las circunstancias más difíciles”<sup>10</sup>. Sus fotografías se expusieron en la Galería *Kai Dikhas* en otoño de 2012.

En el comunicado de prensa de su exposición, este artista explica que su objetivo es deconstruir la imagen estereotipada y homogeneizadora de los y las sinti y roma: “Allí donde vivo y trabajo, sigo el rastro de microcosmos, documento cambios a pequeña escala y capto cosas que pasan inadvertidas a fin de crear con la serie resultante una imagen más omnicomprendiva de mi entorno.”<sup>11</sup>

## Hamze Bytyci y Rafael Badie Massud: *Romeo rennt*

*Romeo rennt* [Romeo corre] es una obra de teatro ensayada por 14 jóvenes en la *akademie der autodidakten* [academia de autodidactas] y representada en el teatro *Ballhaus Naunynstrasse* de Berlín, en mayo de 2012. “Tras una odisea de los Balcanes a Berlín, Romeo termina finalmente en un circo: allí, una boda imposible sigue su curso, los rituales se salen de quicio y el prisma de perspectivas no deja de girar.”<sup>12</sup>

En la creación de la representación teatral *Romeo rennt* participaron jóvenes que tuvieron la oportunidad de hacer sus aportaciones a la pieza a partir

7 “Ort des Sehens/Kai Dikhas/Place to see”, en *kaidikhas.com* (25/12/2012).

8 *Ibid.*

9 *Ibid.*

10 Comunicado de Prensa de Nihad Nino Pušija, “Roma é Roma”, en *kaidikhas.de/de/exhibitions/roma\_E\_roma\_1/text* (06/04/2013).

11 *Ibid.*

12 *Ballhaus Naunynstraße: Romeo rennt*, *ballhausnaunynstrasse.de/index.php?id=21&evt=610* (25 de diciembre de 2012).



*Romeo rennt*  
Fotografía: Esra Rotthoff

de sus propias ideas y personalidades. Un aspecto importante de la iniciativa fue la experiencia de éxito, que se vio asimismo reforzada por el hecho de que las entradas de ambas representaciones se agotaron. Constituye éste un método eficaz de educación no formal, que tiene el potencial de influir en el desarrollo de las y los jóvenes a largo plazo. Como la obra de teatro abordaba en profundidad las diferentes “tradiciones gitanas” y los estereotipos que se tienen de la población gitana, tuvo un impacto particularmente grande en el público.

### Ivor Stodolsky y Marita Muukkonen: *Perpetual Romani-Gypsy Pavilion*

El *Perpetual Romani-Gypsy Pavilion* [Pabellón gitano-romaní permanente] es un “pabellón itinerante” que se inauguró durante la Bienal de Venecia de 2009. Fue una reacción espontánea ante dos hechos: la cancelación a última hora del pabellón gitano oficial y, al mismo tiempo, la grave violación por parte del gobierno de Berlusconi de los derechos de la población gitana residente en Italia<sup>13</sup>. El pabellón gitano pasó a formar parte de los diez pabellones nacionales de la Bienal. Tenía la forma de una “postal desde Venecia”, en la que se podían dejar huellas dactilares<sup>14</sup>.

Tal y como se puede deducir de la entrevista con Ivor Stodolsky, el objetivo del *Perpetual Romani-Gypsy Pavilion* era principalmente dirigirse al mundo del arte contemporáneo internacional y (re)presentar el “arte gitano” ante este público. “En ese momento en Venecia, era muy importante

13 Perpetual Romani-Gypsy Pavilion, [perpetualpavilion.org](http://perpetualpavilion.org) (26 de diciembre de 2012).

14 Entrevista con Ivor Sodolsky, 20 de abril de 2013.

que todo se divulgara a través de e-flux. En el último momento, convencimos a e-flux para que lo hiciera sin cobrar y resultó que todos los comisionarios estaban ahí. El pabellón húngaro se sumó, los suecos, los noruegos . . . diez países en total. Fue la primera vez que las y los “gitanos” participaban en el mundo del arte internacional dentro de otros pabellones [. . .]. Este pabellón permanente era muy político, estaba muy dirigido contra la política de Berlusconi: se asesinaban personas en plena calle, en Nápoles se hallaron cadáveres de niños en la playa. El público en ese momento era el arte contemporáneo y, como se trataba del mayor acontecimiento, el más importante, del arte contemporáneo, todos los ojos estaban dirigidos hacia Venecia”<sup>15</sup>. La intención era algo diferente que en los demás proyectos, porque la idea no era sólo llegar a un público general, sino, sobre todo, influir en la representación de la población gitana en las altas esferas de la política. Esta podría considerarse la tercera posibilidad de impacto social del arte y de la cultura sinti y roma.

## Identidad cultural y autorrepresentación

Me gustaría empezar planteando la siguiente pregunta: ¿existe algo que podamos llamar “identidad cultural gitana”? La respuesta que se desprende de los estudios y entrevistas que he realizado no puede ser más clara: No existe UNA identidad cultural gitana. Existen varias identidades diferentes y heterogéneas que constan de elementos regionales e individuales.

Lo que me parece de especial relevancia es la cuestión de la autorrepresentación. Las personas

sinti y romaníes deben (y querrían) ser partícipes de la decisión sobre cómo se les va a representar. En el comunicado de prensa sobre la exposición *Roma é Roma*, de Nihad Nino Pušija, por ejemplo, se cuestiona la práctica generalizada por la cual a las y los gitanos les representan otros, a la par que se recalca como importante ventaja el origen gitano del fotógrafo.

“Hasta la fecha, quienes han determinado normalmente la imagen fotográfica de las y los ‘gitanos’ han sido agentes externos, no miembros de la propia minoría, por lo general sin el consenso o contra la voluntad de las personas retratadas. De esta manera, se aborda y se transmite el mismo estereotipo clásico de la otredad, sin investigar qué hay detrás de la superficie homogénea. [A Nihad Nino Pušija] dados sus orígenes, le resulta fácil formar parte de la escena fotografiada y, por lo tanto, ponerse más cerca de la persona retratada que prácticamente nadie.

Como persona que deambula entre ambos mundos, Nihad Nino Pušija busca nuevos aspectos en la realidad de su minoría, liberando así la imagen del sí mismo gitano de influencias exteriores, de la mirada del otro. El medio de la fotografía sirve así para procesar la identidad y para volver a apropiarse de la imagen del sí mismo.”<sup>16</sup>

A Moritz Pankok, que no tiene orígenes gitanos de ningún tipo, le gustaría, como comisario de una galería sinti y romaní, ofrecer a las y los artistas sinti y roma un espacio en el que poder presentarse: “No quiero influir demasiado en mis artistas

16 Comunicado de Prensa de Nihad Nino Pušija, “Roma é Roma”, en [kaidikhas.de/de/exhibitions/roma\\_E\\_roma\\_1/text](http://kaidikhas.de/de/exhibitions/roma_E_roma_1/text) (21/04/2013)

15 Ibid.

con requisitos en materia de formato y contenido. Por el contrario, [la galería] debería ser un espacio que esté disponible para que ellos se presenten a sí mismos.”<sup>17</sup>



Pankok va incluso más lejos en su reflexión al decir que: “No es la tarea ni el deber de una minoría preocuparse por que la mayoría la entienda, sino que la sociedad mayoritaria tiene en sus manos los medios para informarse, acercarse a las personas y darles el espacio comunicativo y en los medios de comunicación.”<sup>18</sup>



Cuando se trata del arte o la cultura sinti y roma, con frecuencia está en discusión la tendencia al folclore o a la horterada, así como la homogeneización de una minoría diversa. André J. Raatzsch señala que existe folclore en todas las naciones: “Instituciones tales como los museos, las galerías, los centros culturales o educativos dan forma a este folclore, lo prolongan, lo formulan de nuevo y hacen comentarios al respecto. En el caso de la población gitana, todo este movimiento, todo este cambio, se lleva produciendo desde la década de 1970. [...] Y también tenemos que percibir muy claramente que este movimiento es muy lento. ¿Por qué? Porque la población gitana como minoría cuenta con muy pocas herramientas e instituciones que puedan definirlo con gran precisión, cultivarlo y comunicarlo a largo plazo. Y creo que, en el futuro, en la cultura gitana, existirá simplemente una división entre folclore, arte contemporáneo y arte local o regional.”<sup>19</sup>

Exposición *The Roma Image Studio*  
Fotografía: Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de

17 Entrevista con Moritz Pankok, 29 de marzo de 2013.

18 Ibid.

19 André J. Raatzsch, “Jenseits von Folklore-Kitsch”, en [dradio.de/dkultur/sendungen/thema/2063875](http://dradio.de/dkultur/sendungen/thema/2063875) (22/04/2013).

Por lo tanto, el folclore es una parte legítima de la “cultura sinti y romani”, pero esta no debería reducirse a aquel. Al contrario, se trata más bien de combatir las tendencias que exotizan y homogeneizan el “arte sinti y roma”.

Moritz Pankok ve en el arte y en los medios de los que dispone el arte una posibilidad de abordar y eliminar estereotipos, por ejemplo, a través del humor: “Sucede también que el arte con frecuencia facilita también un enfoque humorístico en un tema como el racismo que, si se tratara desde la ciencia, la teoría o los medios de comunicación, sería muy difícil. [...] En realidad, sería muy liberador. Y esta es precisamente la libertad que tiene un artista como, por ejemplo, en la obra de Damien Le Bas, donde hay muchos estereotipos muy negativos. [...] Pero con el tema del “trabajo con estereotipos”, hay que identificar las intenciones. Por ejemplo, en Damien Le Bas encontramos estereotipos una y otra vez, que se utilizan sin duda como mecanismos de comunicación, pero siempre con el objetivo de hacer visibles estos estereotipos, ponerlos a descubierto y acabar con ellos. Y todo eso con humor.”<sup>20</sup>

Es recurrente la pregunta de si el nombre de “arte gitano” o “artistas gitanos y gitanas” no se usa sólo (si no se abusa de él) como una especie de “abridor de puertas”, una especie de “pasaporte al mundo del arte”. En respuesta al productor principal de la emisión de radio *Deutschlandradio Kultur* sobre la cuestión de si el “arte sinti y roma” era “también una etiqueta que podía utilizarse para protegerse o incluso para promocionarse: ey, mirad, aquí llega el arte de una minoría discriminada y no se os permite en absoluto plantear nada en

contra”, André J. Raatzsch decía lo siguiente: “[. . .] Para ser honestos, por un lado, sería estúpido no utilizar este recurso, a la par que, por el otro, es importante saber cómo utilizarlo, lo que se puede lograr con ello, y lo que se puede echar a perder. ¿Cómo se podría estructurar la cosa de manera que los procesos de emancipación, las y los protagonistas gitanos que participan y que quieren participar, puedan luego conseguir algo como, por ejemplo, lo que sucedió con la Cultura Negra en Estados Unidos, que está ampliamente reconocida hoy en día y que tiene un lugar establecido en el mundo del arte internacional?”<sup>21</sup>

La respuesta de Moritz Pankok no es muy diferente: “A las personas que están aquí no se las está exponiendo simplemente porque sean gitanas y cojan un pincel en la mano, su arte también tiene que convencerme y eso tiene todo que ver con la calidad artística o estética.”<sup>22</sup>

En una línea parecida a la de Pankok, lo más importante para Ivor Stodolsky es la calidad de la producción artística. Es más, él se asegura asimismo de que las obras que selecciona encajen también dentro del concepto artístico actual: “Sí, es pasaporte. ¡Pero creo que aquí hay tantos pasaportes! No puedes decir: ‘somos los nuevos Beatles’, ¡en ese caso no tienes ningún pasaporte! [risas]. También hay que hacer algo que nadie haya hecho hasta el momento.”<sup>23</sup>

21 “Jenseits von Folklore-Kitsch”, en [dradio.de/dkultur/sendungen/thema/2063875](http://dradio.de/dkultur/sendungen/thema/2063875) (24/04/2013).

22 Entrevista con Moritz Pankok, 29 de marzo de 2013.

23 Entrevista con Ivor Stodolsky, 4 de abril de 2013.

20 Entrevista con Moritz Pankok, 29 de marzo de 2013.

# Romano smose <sup>satellites</sup>

Notas del blog sobre el proyecto

Cuanto más igualitaria es una sociedad, mayor es el porcentaje de personas que lleva a cabo acciones encaminadas a la emancipación del grupo. Sin embargo, la emancipación puede ser interpretada de diferentes maneras. El único anclaje común de todos los contenidos emancipatorios es que el grupo que quiere emanciparse ya no quiere seguir existiendo como lo venía haciendo “hasta ahora”. Sin embargo, caben distintas aspiraciones emancipatorias. Las aspiraciones emancipatorias de aquellos y aquellas que han interiorizado las discriminaciones pueden ser consideradas congruentes con las aspiraciones de la normalidad dominante. Las aspiraciones a la diferencia se limitan en este caso a insistir en “lo propio” (p. e.: la música, la tradición, el folclore propios, etc.). Se trata de una aspiración a la igualdad mediante la asimilación. Por el contrario, la emancipación de las y los activistas aspira a emanciparse de las atribuciones discriminatorias y presenta en la mayoría de los casos rasgos de confrontación. Se trata en este caso de una afirmación de la posición de actores y de una participación activa.

# La gran brecha del conocimiento: las y los gitanos

¿Por qué sigue sin funcionar lo de conocer mejor la cultura gitana?

André J. Raatzsch

Hasta ahora, los ejemplos prácticos de exposiciones de arte gitano muestran que los programas de promoción o la información que se expone simultáneamente con las obras de arte, las producciones de vídeo o la fotografía rara vez tienen un efecto sobre los objetos artísticos o los complementan, por más que el papel que desempeña esta “información adicional” desde el punto de vista de la transformación de la visión de “lo típicamente gitano”<sup>1</sup> sea de suma importancia

Hasta ahora, el “folclore gitano” y el “arte contemporáneo gitano” son un punto ciego dentro de la historia del arte europeo. Los libros utilizados en las instituciones educativas no contienen ninguna información sobre artistas gitanos o gitanas.

1 Busch, Ines, “Das Spektakel vom ‘Zigeuner’. Visuelle Repräsentation und Antiziganismus”, en Markus End, Kathrin Herold, Yvonne Robel (eds), *Antiziganistische Zustände. Zur Kritik eines allgegenwärtigen Ressentiments*, Unrast Verlag, 2009.

Desde luego que hay muchos libros que presentan a estos y estas artistas, pero (salvo algunas excepciones, tal y como demuestra el ejemplo que pondremos a continuación) no cuentan con el reconocimiento del mundo del arte hegemónico. Desde luego que las y los gitanos pueden contribuir al enriquecimiento cultural de la sociedad, pero esto no constituye ninguna garantía de que críticos de arte, comisarios, museos, galerías u otras instituciones artísticas y culturales les tomen en serio o legitimen. Sólo conozco un ejemplo donde este proceso de legitimación tuvo lugar por lo menos en parte. La *Liget Galéria* de Budapest organizó en 2010 una exposición de Omara (Mara Oláh). Constituyó ésta una clara declaración de emancipación y una decisión calculada del historiador de arte Lazló Beke y del artista Sugár János (ambos representantes del mundo del arte contemporáneo húngaro). He aquí varios de los argumentos que respaldaban los motivos de la decisión, extraídos de la página *web* de la galería:

“Se sigue clasificando a Omara (Mara Oláh) como una ‘artista gitana *amateur*’, a pesar de que es una de las creadoras más importantes de la pintura húngara contemporánea por el radicalismo de su pintura y por el rigor de su narrativa. Reconocer esto obligaría al mundo del arte contemporáneo a plantearse una reflexión crítica sobre sí mismo. Los cuadros de Mara Oláh muestran años de sufrimiento y de discriminación cotidiana provocados por la pobreza y por una vida por debajo de los niveles de vida estándar. No hay ficción: sus cuadros retratan la ira impotente, así como las situaciones humillantes que ha vivido personalmente. En su impotencia, esta artista empieza a pintar y no se deja llevar necesariamente por una representación imaginaria, sino que parte más bien del rigor mágico de su narrativa. El contenido, es decir, la

narrativa, es tan central para su obra porque significa liberación a través de la expresión”<sup>2</sup>

## ¿Una escena artística gitana o un híbrido cultural? ¿O ambos?

A pesar del descubrimiento positivo recién mencionado, debemos preguntar: ¿qué se desprende de las necesidades artísticas cambiantes de los gitanos y de las gitanas? ¿Qué pasaría si décadas más tarde se estableciese una “escena artística gitana”? ¿podría esta nueva escena “reivindicar retroactivamente” a esta artista emancipada? ¿O debería todo el proceso aspirar a producir un híbrido cultural en el que a Omara en el futuro se la consideraría la primera artista gitana emancipada?

Una escena del documental *Kései Születés*<sup>3</sup>, de 1972, donde aparecen entre otros Ágnes Daróczi y Bari Károly, así como un vídeo de András Kállai (sin título, 2012), en el que este artista marca simbólicamente con su sangre edificios y esculturas públicas de Budapest (la Plaza de los Héroes, el Monumento a la Revolución Húngara de 1956, el Parlamento Húngaro, el Puente de las Cadenas, La Galería Nacional Húngara) muestran el deseo de ser parte de la sociedad húngara. Estas obras transmiten un mensaje a la sociedad que debería hablar por sí mismo: “Pertenezco a este lugar, quiero pertenecer a este lugar”.

Dos generaciones de artistas gitanos húngaros nos han hecho tomar conciencia de que han pasado 40 años sin la formación de las instituciones

2 [www.ligetgaleria.c3.hu/376.html](http://www.ligetgaleria.c3.hu/376.html) (12 de abril de 2013).  
3 Edit Köszezi y Peter Szuhay, *Kései Születés (film részlet) / El nacimiento tardío (clip cinematográfico)*, documental húngaro, 67', 2002.

culturales o artísticas gitanas que ellos y ellas reclamaban. No tenemos respuesta para la pregunta de qué hubiera pasado si la primera generación de artistas gitanos (Daróczy forma parte de este grupo) hubiera logrado la base institucional autónoma necesaria para el establecimiento de una escena cultural y artística gitana. ¿Cabría imaginar que András Kállai y sus compañeros artistas pudieran incorporarse sin más a una escena artística gitana ya establecida?

Aquí me gustaría mencionar una declaración pionera de Anna Szász: “[...] con un reposicionamiento de la cultura gitana se haría posible un cambio de las relaciones de poder entre culturas”<sup>4</sup>.

Mientras no se cumpla esta afirmación de Szász, las y los destinatarios, artistas y comisarios deberán hacer constantemente nuevas “observaciones críticas” para cuestionar sus propias concepciones y evitar caer en la posición del observador que estereotipa lo que es “típicamente gitano”.

## El valor práctico de los programas educativos culturales en colegios para el establecimiento de la cultura gitana

*“Puesto que se me percibe como un artista gitano, la consecuencia lógica debería ser que a los albañiles de origen gitano se les reconociera como albañiles gitanos”<sup>5</sup>.*

Con esta afirmación, en la que Péli revela una verdad más profunda, me gustaría mostrar a las y los lectores el discurso más reciente en relación con el problema de la representación visual contemporánea de las personas gitanas. Espero que, al hacerlo, las y los “artistas gitanos” y sus obras de arte puedan llegar a percibirse dentro de un contexto diversificado.

Llegados a este punto, quisiera mencionar también lo que aprendí “casualmente” al hilo de los talleres y de la exposición *Die stummgeschalteten Bilder* [Las imágenes silenciadas], que presenté en 2011 en la Escuela de Educación Primaria de Nürtingen (Berlín): hay fotografías que se han mantenido en silencio durante 40 años. Las fotografías son documentos históricos muy importantes y un punto de contacto relevante para la población gitana húngara. Documentan acontecimientos significativos. Cuando se silencia una imagen, las generaciones futuras no pueden escuchar ni entender la información o los mensajes que transmite. Esto es lo que quería cambiar con mi proyecto de arte interdisciplinar, así como con la exposición. El proyecto hace referencia a la problemática de la representación visual contemporánea de la población gitana en la producción de imágenes

4 Anna Szász, *Die Rolle der zeitgenössischen visuellen Roma-Kultur unter Betrachtung der ethnischen Spannungsverhältnisse in Ungarn* (título original: *A roma kortárs vizuális kultúra szerepe az etnikai feszültségek feloldására*), Amaro Drom, 2009, pp. 30-32.

5 Tamás Péli en *Stations. Portrait film of the Hungarian painter Tamás Péli*, una película de Vanda Zsoldos, 1988.

en los medios de comunicación y a su efecto en el racismo cotidiano (incluso en las escuelas alemanas). Cinco fotografías se sitúan en el centro del proyecto como objetos de reflexión. Ágnes Daróczi nos brindó estas imágenes<sup>6</sup>.

En 1972, Daróczi participó en el Concurso de Talentos de la TV húngara y fue la primera gitana húngara en recibir un premio especial del jurado en el campo de la literatura. Las imágenes documentan este acontecimiento bastante desconocido. El proyecto cumplía el objetivo de dar una oportunidad educativa y cultural para aprender más sobre el arte y la cultura gitanos. Pero sin apoyo institucional para su continuación, el proyecto se acabó.

6 Esta mujer, de 56 años, forma parte de un pequeño grupo de personas gitanas que se han puesto a la altura de la élite de Hungría. Ha sido una activa defensora de la emancipación gitana desde su juventud.

Así, la brecha educativa se mantiene en la escuela porque tanto quienes no participaron en el programa como los estudiantes futuros no tendrán ni idea de quiénes son las gitanas y los gitanos.

Posiblemente preguntarán si se puede aprender de una cultura a partir de la fotografía, las exposiciones de arte oficiales o los programas educativos culturales y cuál es la relevancia de todo esto desde el punto de vista de la cultura gitana. Les devolvería la siguiente pregunta: ¿presenta el sistema educativo alemán o europeo suficiente material educativo sobre la cultura y la historia de las poblaciones sinti y romaníes para combatir el antigitanismo o el racismo actuales? ¿Tienen las y los gitanos a su disposición suficientes instrumentos y el apoyo institucional necesario para formar una definición de sí mismos que tenga la fuerza precisa para conseguir representación en Europa?



Ágnes Daróczi  
Fotografía: Lajos Nádorfi

# Romano smose <sup>satellites</sup>

Notas del blog sobre el proyecto

La cultura puede ser un instrumento de consecución de una presencia discernible en la esfera pública, un motor de la participación. A este respecto, es importante hacer visible el capital cultural existente de una comunidad y contribuir a su ampliación: películas, producción artística, música ... todo puede caber. El momento decisivo consiste en representar esto no como exotismo, ni siquiera como enriquecimiento adicional de lo ya existente (pues lo "ya existente" se basa en la exclusión) o como un programa para las minorías (pues los remedios políticos son de corta duración y están sometidos precisamente a las coyunturas sociales e ideológicas predominantes), sino siempre desde una posición en medio de la acción, una posición que tendrá la participación como tema central.



## # 2

Las representaciones culturales, moldeadas a lo largo de los siglos por los intereses de las sociedades mayoritarias, desempeñan un papel decisivo en la construcción de una identidad.

Ya sea haciendo uso de la etiqueta de “artista gitano/gitana” o no, ya sea en contextos de recepción artística de tipo comercial o autoorganizado, hay una serie de estrategias y prácticas para posicionarse en el ámbito del arte y de la cultura. Un número creciente de artistas y de profesionales de la cultura de origen gitano está utilizando su obra para deconstruir las adscripciones estereotipadas que se les hacen desde fuera.

# Mapping Vienna, Barcelona, Berlin

Almir Ibrić

*"Hubo más gitanos que sufrieron el incendio de sus casas, la expulsión de sus aldeas y el asesinato en ataques racistas entre 1989 y 1996 que en todo el tiempo transcurrido desde la Segunda Guerra Mundial." (Michael Stewart, The Time of the Gypsies)*

El proyecto *Mapping Vienna, Barcelona, Berlin*, que se realiza en el marco del proyecto *Romanistan. Crossing Spaces in Europe*, se centra en los modos de vida y las redes de las minorías gitanas en Viena, Barcelona y Berlín. En el trascurso del proyecto se habrá de exponer los sistemas de organización existentes y la presentación mediática de los gitanos. En la medida de lo posible, se intentará incorporar al proyecto a muchas asociaciones y organizaciones activas, así como a actores individuales clave de la comunidad. Mediante videoentrevistas y a través de la interpretación de la actividad artística se quiere hacer visible una imagen cotidiana de la comunidad gitana. Asimismo, se pretende discernir los cambios en la estruc-

tura de la comunidad gitana, la relación que ésta tiene con su entorno, así como la influencia que el entorno tiene sobre ella. Las imágenes estereotipadas se refutarán mediante la expresión de la propia imagen: los gitanos son desde hace mucho tiempo una parte de esta sociedad y contribuyen activamente a darle forma a la misma.

En este/estos proyecto(s) (y en otros de naturaleza similar) se plantea siempre la pregunta de los objetivos, la pregunta de la eficacia y, sobre todo, la cuestión de la autocrítica. ¿Qué pueden cambiar un par de entrevistas en la situación de una comunidad dentro de una sociedad? ¿Puede una sola persona hacer algo por la comunidad? También es posible ilustrar las respuestas a estas preguntas haciendo uso del proyecto *Mapping* . . .

Los *pequeños movimientos en el sistema* muestran que todo esto no constituye una empresa insensata. El solo hecho de que los gitanos vuelvan a ocupar el centro de la atención y puedan hablar de y por sí mismos, es un “movimiento del sistema”. Precisamente, el que las personas hagan actividades encaminadas a *mover algo, a hacer algo por sí mismas*, es motivo suficiente para apoyarlas. La teoría se torna práctica. No solo son importantes los componentes psicológicos, en lo que atañe a la valoración de la propia personalidad mediante la colocación en el sistema de la representación, sino también la presentación de su contribución activa a la configuración de la sociedad, así como la puesta de manifiesto de los diversos prejuicios que hay que combatir. Que una determinada comunidad, como la comunidad gitana, tenga que llevar a cabo estos esfuerzos remite a una situación que ha de ser puesta en tela de juicio en una sociedad *moderna*. ¿Acaso tendremos que terminar definiendo ese mundo que a menudo se autodenomi-

na *altamente desarrollado tecnológicamente* frente a uno llamado *subdesarrollado* como un mundo que *solo se relaciona consigo mismo*?

Se supone que la norma es: ¡derechos iguales para todas las personas! Sin embargo, la práctica demuestra que este enfoque no siempre funciona o al menos no siempre es percibido como tal por los interesados. Lo cierto es que sobre todo las minorías tienen que luchar por ello. Esta civilización produce una sociedad de clases, sin que en ella se contemple la existencia de clases por motivos religiosos o de filosofía política. ¿Cómo es posible esto? ¿Y qué consecuencias prácticas tiene? Ya la presentación del término tiene algo de suyo negativo: “minoría”. Asimismo, cabe preguntarse: ¿por qué motivo una minoría tiene que hacer un esfuerzo de autopresentación o autoafirmación en una *sociedad mayoritaria*? ¿Acaso no sería suficiente, habida cuenta del progreso social alcanzado, remitirse a los Derechos Humanos? ¿Acaso han de discutirse los Derechos Humanos? ¿Solo porque se trata de un miembro de una minoría? ¿Solo porque es gitano? Pues así están las cosas. Esto también pasa en el mundo en pleno siglo XXI. Esto también pasa en el mundo digital de la era del iPhone.

No hay que confundir la teoría con la práctica: aunque la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su resolución 217A (III) afirma que: “*Todas las personas nacen libres e iguales en dignidad y derechos*”, es necesario hacer un esfuerzo por la realización efectiva de esta aspiración.

Ahora bien, el proyecto *Mapping* . . . es, entre otras cosas, una posibilidad de autopresentación en este sistema, algo que por otra parte rara vez se lleva a efecto. Los resultados, experiencias y



Tomas de los vídeos de  
*Mapping Vienna.Barcelona.Berlin*

relatos recogidos habrán de servir de base para la sensibilización de la sociedad, así como para la autopresentación y el conocimiento de sí mismos por parte de los gitanos y gitanas.

*Mapping* . . . no debe ser en cualquier caso un proyecto que dilapide recursos, que ofrezca resultados que, de cuando en cuando, cualquier persona pueda ver en cualquier lugar. El tema debe ser reelaborado y reactualizado permanentemente. Convendría sumar nuevas energías al proyecto. Sobre todo los jóvenes deberían ocuparse de la cuestión del conocimiento de sí mismos.

Un mensaje importante debería ser: ¡conocerse a sí mismos no depende de un proyecto! Todos aquellos que crean que deben emprender algo en este sentido deberían hacerlo. En el mejor de los casos, con financiación; sin ella si es necesario. No podemos esperar a que la sociedad empiece a hacer algo: nosotros (también) somos la sociedad. Así pues, un desarrollo adicional de las iniciativas existentes no tiene nada de descabellado, más bien al contrario. Asimismo, una versión textual de los resultados podría resultar útil. ¿Un libro? ¿Un informe documental? ¿Una continuidad!

El conocimiento de sí mismos lleva también a la autocrítica. Una cultura de la autocrítica es uno de los caminos hacia el éxito. El proyecto emprendido también ha de considerarse en este sentido. ¿Dónde se cometieron fallos? ¿Qué podría haberse hecho mejor? ¿Qué hemos aprendido de ello? Cabe esperar que esta iniciativa tenga continuación y, además de un conocimiento de sí mismos, provoque también una percepción pública de la situación real de los gitanos.

[romakult.org/wp/mapping-in-vienna](http://romakult.org/wp/mapping-in-vienna)

# Lugar de la vista

André J. Raatzsch

## Introducción

No voy a escribir aquí sobre las y los denominados artistas gitanos y sus obras, tampoco sobre el llamado “arte gitano” o su recepción en el escenario cultural europeo, como sería de esperar en un texto como este.

Me interesa mucho más cómo una institución artística, en este caso una galería joven como *Kai Dikhas* en Berlín, puede y quiere consolidar su posición en los próximos años. ¿Cómo querría ser percibido y establecerse este “Lugar de la vista”<sup>1</sup> en la escena artística nacional e internacional?

---

1 La traducción del nombre romaní de la Galería “Kai Dikhas” significa “Lugar de la vista”.

## 1. Lugares aislados. Galerías clásicas y otros tipos de galerías



Ceija Stojka: Ohne Titel, 2011  
29,5 x 42 cm, aguadas sobre papel  
Cortesía de la Galería Kai Dikhas



Imrich Tomáš: Drom, 1997  
75 x 55 cm, cáñamo sobre tablero  
Cortesía de la Galería Kai Dikhas

A modo de orientación, abordemos brevemente la cuestión de qué tipos de galerías coexisten junto a las galerías clásicas<sup>2</sup>. Para ello, podemos apoyarnos en la documentación del proyecto *GalerieEinsichten* de Anna Flach (2011), en el que se analizó en el año 2011 el “papel que desempeña en Innersweiz (Suiza) la reputación y la opinión de los expertos en el mundillo de las galerías”.

Parece lógico que en una galería ocurra lo siguiente: que se vendan allí obras de arte, que se presenten artistas, que se publiquen catálogos. La galería es un lugar para las y los amantes del arte y para las y los transeúntes curiosos.

Pero tras los bastidores se oculta mucho más: el mercado del arte y los llamados mecanismos de la economía, además de los objetivos y de la orientación de la galería. Así se forjan también los distintos tipos de galerías. A partir del citado análisis del “mundillo de las galerías en Innerschweiz” en el que se abarcaron y categorizaron todas las galerías eminentes de los seis cantones del centro de Suiza, podrían distinguirse cuatro tipos de galerías: el primer tipo sería la clásica galería ya descrita. Los siguientes dos tipos de galerías serían la *Off-Space-Galerie* (galería alternativa) y la *Produzentengalerie* (galería de productores), ambas con un enfoque comercial. La cuarta categoría comprendería las *Mischform Galerien* (formas mixtas de galerías) que: “[...] por consiguiente, ya no se cuentan entre las galerías propiamente

2 “Las galerías clásicas, [...] se reconocen por su orientación comercial, así como por sus galeristas y empleados profesionales. La orientación de las galerías clásicas alcanza desde el nivel regional hasta el nacional e internacional. Se encuentran, por ello, entre los marchantes de arte.” (Flach 2011: 2)

dichas." Ejemplos serían editoriales con una sala de exposiciones, salas de exposiciones como tales, colecciones, casas de subastas o ferias" (Flach 2011: 2f).

### *El aeropuerto: el viajero en tránsito*

*El aeropuerto es un sitio para la llegada y la continuación del viaje. El viajero sabe exactamente a dónde quiere ir. En cierto modo es un sitio aislado, pues rara vez sucede que se pierda allí un viajero. Sin embargo, la experiencia negativa de estar perdido activa un proceso del conocimiento de sí mismo que es importante para reflexionar sobre las cosas de forma distinta a la habitual. Y cuando un pasajero en tránsito está sentado y espera el avión, llega el momento especial para reflexionar. ¿Sobre qué? ¿Sobre si uno no se habrá perdido por casualidad!.*

## 2. Paradas públicas. Visitantes de galerías del futuro.

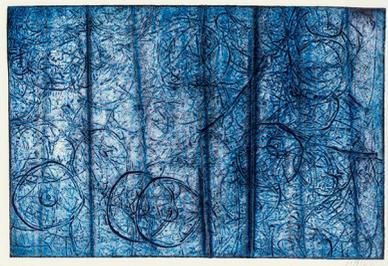
Al final de su clasificación de tipos de galerías, Flach menciona la "Mischform-Galerie" (forma mixta de galería) (ibid.: 3). A esta categoría pertenece también *Kai Dikhas*. La autora se hace eco de una editorial-galería en Suiza Central: "Se celebran exposiciones junto con publicaciones y eso supone una protección de la calidad así como un valor añadido. [...] Su supervivencia en el mercado del arte se define a través de la calidad de su trabajo. [...] No obstante, no se puede sobrevivir sólo de las ventas. Se depende además del apoyo de fondos públicos y privados." (ibid.). Pero, junto a los aspectos económicos, hay también una alternativa que incluye a las y los ciudadanos, y desempeña un papel imprescindible de mediación entre la galería y el público, así como entre las instituciones educativas y culturales. Se trata del

*Gallery Education Program* [Programa de Educación de la Galería], que hace referencia a "una forma teórica y práctica de mediación artística conectada a lugares de exposición de arte contemporáneo, algo que apenas se practica en Alemania". (Mörsch 2012b).

Las investigaciones de Carmen Mörsch permiten visualizar ejemplos concretos, como el "trabajo de larga tradición de la Whitechapel Gallery London" (ibid.), proyectos de la Chisenhale Gallery y del Institute of International Visual Arts (InivA) en Londres, etc. Con esto quiere hacer hincapié en que "los lugares mencionados conciben como parte de su cometido público el hecho de realizar una amplia labor de mediación. Trabajan intensamente interconectados entre sí y junto con instituciones locales como colegios, asociaciones, centros culturales, centros juveniles y de pensionistas. Así facilitan a muchas personas relacionarse con otras que tienen propuestas concretas en el debate sobre el arte contemporáneo" (Mörsch 2002). Para la Galería *Kai Dikhas* es posible desempeñar su función con un enfoque similar: actuar como mediadora cultural y artística de lo que se ha venido a llamar "arte y cultura gitanos", dándolos a conocer a través de una "mediación artística deconstructiva y transformadora"<sup>3</sup>. Así se formarían

3 "La mediación artística tiene el cometido de extender la función de los museos como institución destinada a organizar exposiciones y de posicionar a esta institución como agente (también político) de la participación social. El arte y el museo se conciben como organizaciones susceptibles de aprender y de cambiar, para lo cual no se trata tanto de hacer que los grupos se acerquen a ellas, sino más bien de que ellas mismas se acerquen al mundo que las rodea, por ejemplo a su entorno local, y se cuestionen hasta qué punto es necesaria la participación de las más diversas opiniones públicas para su mantenimiento a largo plazo." (Mörsch 2012b)

las y los visitantes de mañana, que percibirían las exposiciones de la galería a la luz de sus propios hábitos.



Alfred Ullrich: Ex und Hopp  
Monotipia de plomo, 2006,  
Cortesía de la Galería Kai Dikhas

### *El viajero en el café*

*Música, sonidos urbanos y mucha gente por todas partes. El café ofrece un montón de excitación y diversión. El viajero lee el periódico local, para saber más de esta tierra desconocida, sin dejar de escuchar atentamente a los demás, ¿de qué están hablando?, ¿sobre qué trata la discusión? Es una sensación curiosa, cuando no se entiende bien el idioma; es angustiioso pensar que siempre se puede entender algo mal. En esta situación se necesita ayuda y apoyo de alguien, para comprender bien las cosas.*

### 3. La Galería Kai Dikhas en Berlín y el Studio Museum en Harlem

Situados en este contexto, se impone ahora una mirada al *Studio Museum* de Harlem, el hermano mayor, por así decirlo, y también con seguridad un modelo a seguir para la Galería *Kai Dikhas*. El museo fundamenta el derecho a su existencia en sus 24 años de historia. Comparemos las filosofías de ambas instituciones: “El *Studio Museum* de Harlem es un punto de referencia para artistas de *ascendencia (descent)* africana así como también para el arte influenciado e inspirado por la Cultura Negra. Es un lugar para el intercambio dinámico de ideas sobre el arte y la sociedad.”<sup>4</sup>



Fotos de la exposición:  
Diario de un loco artista, Kiba Lumberg  
Galería Kai Dikhas 2012  
Cortesía de Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de

4 “The Studio Museum in Harlem is the nexus for artists of African descent locally, nationally and internationally and for work that has been inspired and influenced by black culture. It is a site for the dynamic exchange of ideas about art and society.” En: [studiomuseum.org/about](http://studiomuseum.org/about) (09/02/2012)

“La Galería *Kai Dikhas* ofrece un programa continuado de exposiciones temporales de artistas gitanos (roma y sinti) del mundo entero. Es un “Lugar de la vista” [...]. Crea un nuevo espacio libre que hace posible que las y los gitanos presenten y desarrollen sus talentos y capacidades. La Galería *Kai Dikhas* contribuye a una emancipación interna y externa de la cultura gitana”<sup>5</sup>. El *Studio Museum* aplica el concepto de descent [ascendencia] con arreglo al enfoque del antropólogo Wolfgang Kraus (1997), con el siguiente significado: “Ascendencia o filiación: ingl. *descent*, fran. *filiation* (o más raro *descendance*). En su acepción etnológica más relevante, la ascendencia (que aquí se equipara con el inglés *descent*) expresa el nexa genealógico culturalmente reconocido entre una persona y cualquiera de sus ancestros, con independencia del género.”

En el contexto de la Galería *Kai Dikhas*, la palabra “gitano” [*Roma*] se concibe conforme a su uso en el habla popular, y también en el sentido de una autodenominación. “Con la elección del término ‘Rom’ [gitano] como autodenominación oficial se propone superar los viejos prejuicios y adquirir una nueva conciencia de sí mismos.”

Me gustaría plantear a las y los antropólogos culturales y etnólogos la siguiente pregunta: ¿En qué aspectos de nuestro contexto particular supondría una apertura el uso del término de *descent* [ascendencia]? ¿Qué significado adicional implica en este ámbito el uso de palabras como “origen” o “antecedentes”? También sería interesante una reflexión sobre el uso combinado de los conceptos: “artistas con ascendencia romaní y sinti”, una “creación semántica” que incluso pudiera contemplar las raíces hindúes. Que tal reflexión quede aquí asentada a modo de estímulo.

Cuando investigué en el *Studio Museum* de Harlem, me fascinó además otro concepto: el de “catalizador”. De hecho, el Museo fue reconocido ante todo por su efecto *catalizador* en el apoyo a las obras de las y los artistas con ascendencia africana. ¿Qué conlleva esto en la práctica? Remite principalmente a actividades de los museos como, por ejemplo, los programas de artistas residentes, así como a una amplia oferta de proyectos públicos y de actividades de formación cultural, que posiblemente la Galería *Kai Dikhas* también va a desarrollar a más largo plazo. Este concepto integra además la filosofía que ya fue formulada por la galería berlinesa, a saber: su empeño en contribuir “a una emancipación interna y externa de la cultura gitana”. Instituciones como la Galería *Kai Dikhas* y el *Studio Museum* de Harlem necesitan al arte y a nuestra sociedad como “catalizadores”.

### *El Viajero en la Galería*

*El viajero se para ante una fotografía de la galería que muestra a un “joven rom (gitano)” que se ha perdido en la urbe. La foto no habría provocado en él nada más que “compasión rutinaria”, si no hubiese tenido la misma sensación antes en la cafetería. Pero así, el viajero puede reconocerse a través de la fotografía y contemplarla desde su propia experiencia.*

*La galería es un lugar para la llegada y la continuación del viaje. El viajero sabe exactamente a dónde quiere ir. En cierto modo, es un sitio aislado, pues rara vez sucede que se pierda allí un viajero. Sin embargo, la experiencia negativa de estar perdido activa un proceso del conocimiento de sí mismo que es importante para reflexionar sobre las cosas de forma distinta a la habitual.*

5 Véase [kaidikhas.de](http://kaidikhas.de) (09/02/2012)

## Bibliografía

Flach, Anna (2011), *Projekt GalerieEinsichten*.

Kraus, Wolfgang (1997), „Zum Begriff der Deszendenz. Ein selektiver Überblick“, en *Revista Anthropos* 92, pp. 139-163.

Mörsch, Carmen (2002), „Gallery Education in Großbritannien. Beispiele guter Praxis für die Kunstvermittlung in Deutschland“, en *Arbeitsgemeinschaft der deutschen Kunstvereine/NGBK Berlin (Hg.): Kunstvermittlung zwischen Partizipatorischen Kunstprojekten und Interaktiven Kunstaktionen*, Tagungsband, Kassel.

Mörsch, Carmen (2012a), „Kunstkooperationen“, en [kunstkooperationen.de/vermittlung.htm](http://kunstkooperationen.de/vermittlung.htm) (03/01/2012).

Mörsch, Carmen (2012b), „Vier Funktionen der Vermittlungsarbeit in Museen und Ausstellungsinstitutionen“, en: [iae.zhdk.ch/fileadmin/data/iae/documents/vier\\_funktionen\\_der\\_kunstvermittlung.pdf](http://iae.zhdk.ch/fileadmin/data/iae/documents/vier_funktionen_der_kunstvermittlung.pdf) (05/01/2012).



Lita Cabellut: *Changing Perspectives III*  
50 x 90 cm, captura de vídeo sobre alu-dibond, 2011  
Cortesía de la Galería Kai Dikhas



Delaine Le Bas: *Gypsy Power 1/15*  
Edición Galería Kai Dikhas 2012  
50 x 40 cm, aguafuerte  
Cortesía de la Galería Kai Dikhas

# Organizar el activismo

La Fundación *Romedia*<sup>1</sup> actúa a través de los medios de comunicación (y las redes sociales)

Katalin Bársony

Fundada en 1992, la Fundación *Romedia* cuenta con más de veinte años de experiencia como Organización No Gubernamental gitana. Uno de los elementos centrales dentro de las actividades de la fundación, que incluyen la producción de películas, vídeos y campañas internacionales multimedia, así como la celebración de actos públicos, ha sido proporcionar a los responsables políticos información nueva y fresca desde una perspectiva diferente.

Hay investigadores que han demostrado que las y los gitanos son la minoría con una imagen más negativa en toda Europa. Para que la sociedad avance en paz y democracia en medio de la grave crisis económica global, debe haber una representación más humana de una de las minorías más numerosas e ignoradas del continente. La Fundación *Romedia* trabaja para promover la autorepresentación y el empoderamiento de activistas gitanos y gitanas y, a largo plazo, enfrentar

---

<sup>1</sup> El nombre de esta fundación es una contracción entre *Rom* y *media* [N. de la T.].

y desafiar los prejuicios y las ideas equivocadas sobre las personas gitanas.

## Mundi Romani

En 2007, la Fundación *Romedia* lanzó el proyecto *Mundi Romani*, que tenía por eslogan “El mundo a ojos de las y los gitanos”. El proyecto conllevó la producción de docenas de documentales sobre la población gitana en Europa y más allá, que se emitían todos los meses en el canal de televisión húngaro *Duna*. *Duna TV* y la Fundación *Romedia* coprodujeron estos documentales informativos mensuales. Después de ganar el concurso organizado por la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) como parte de su decisión de hacer de 2010 el Año Internacional de Acercamiento de las Culturas, el proyecto llevaba también el logo de la UNESCO.

Los documentales cubrían una amplia variedad de temas relativos a la población gitana y su fresca mirada sobre algunas situaciones de Derechos Humanos verdaderamente alarmantes llamaron la atención de la comunidad del cine en toda Europa. Para ilustrar el papel de *Mundi Romani* en la promoción de una imagen positiva de la población gitana y, en último término, en la consecución de los objetivos de la Fundación *Romedia*, presentamos aquí la descripción de tres documentales de la serie.

*Los últimos días de Sulukule*. Durante cien años, el barrio gitano de Sulukule, en el casco antiguo de Estambul, gozó de fama mundial por su cultura y por sus bailarines y músicos únicos. En reconocimiento de su importancia histórica y cultural, la UNESCO declaró Sulukule Patrimonio de la Humanidad; sin embargo, esto no impidió que el



Tomas de los vídeos de  
*Faces of Change*

gobierno turco demoliera el barrio en 2008. La película *Los últimos días de Sulukule* se rodó la última semana antes de que las excavadoras destruyeran este barrio histórico.

El documental ofrece una mirada sobre el vecindario, ahora demolido, explorando su música y sus gentes increíbles, así como los complejos mecanismos que llevaron a la destrucción de culturas minoritarias, basados en los intereses y el poder de promotores urbanos y de funcionarios públicos con muy poca amplitud de miras. El documental narra una historia muy común de destrucción cultural y humana en el cruce entre Europa y Asia.

*Rostros del cambio.* En este capítulo, exploramos la historia de diez mujeres gitanas excepcionales de toda Europa. *Rostros del Cambio* intenta romper la tendencia a retratar a las mujeres gitanas como “víctimas victimizadas”, presentándolas como agentes responsables y activos que dan sin problemas sus propias respuestas a las preguntas que plantea la situación de la población gitana en la actualidad. El documental desafía la manera en la que se percibe a las gitanas, jugando con el tema de la identidad social y obligando al público a poner en cuestión las divisiones artificiales sobre las que se basan nuestras percepciones sociales.

*Atrapados, la historia olvidada de la población gitana de Mitrovica.* Mitrovica es el punto de arranque de muchas guerras balcánicas. Se trata de una población dividida étnicamente al norte de Kosovo, donde la independencia con respecto a Serbia es una victoria para el sur, pero una aberración ilegal para el norte. La ciudad ha sido también escenario de la peor catástrofe de salud pública en la Europa moderna. Al norte de Mitrovica, cientos de gitanos y gitanas se han visto atrapados durante nueve

años en campos de refugiados construidos bajo la administración de las Naciones Unidas en Kosovo sobre el tranque de arenas de relave de la mayor mina de plomo de Europa, junto a un cúmulo de residuos mineros tóxicos de cien millones de toneladas. En estos campos, si los niños no mueren a los seis años de edad, sufrirán daños cerebrales irreversibles para el resto de sus vidas, inevitablemente cortas.

*Mundi Romani* informa desde Mitrovica, Pristina, Skopje y Belgrado y nos ayuda a entender las dimensiones étnicas, económicas y sanitarias de la situación actual. Atrapados entre los fuegos de los nacionalismos albanés y serbio e ignorados por las organizaciones internacionales, las y los gitanos, una minoría antes boyante en la Yugoslavia de Tito, vuelven a ser el pueblo olvidado en el país más joven de Europa.

## La campaña *Soy una mujer gitana*

Durante el siglo XX, la lucha de las mujeres por la igualdad de género se ha demostrado como la mejor inversión que nuestras sociedades podían hacer por el desarrollo económico y social mundial.

¿Podía Europa haber imaginado hace noventa años que las mujeres llegarían un día a llenar las filas de la población activa, a conseguir el derecho a voto e incluso a dirigir naciones e importantes empresas multinacionales? ¿Cómo se ven a sí mismas las mujeres de la minoría más importante de Europa?

Estas cuestiones llevaban años en nuestras cabezas cuando pusimos en marcha la campaña *Soy una mujer gitana*. Teníamos una ONG de defensa



Tomas de los vídeos de  
*Last Days of Sulukule*

de los derechos de las y los gitanos a través de los medios de comunicación con sede en Budapest, Hungría, y decidimos empezar a buscar nuestras propias respuestas.

A principios de 2009, acordamos con la sección húngara de Amnistía Internacional lanzar conjuntamente para el Día Internacional de las Mujeres un vídeo de campaña que se centrara en el activismo de las mujeres gitanas. Reuní a cuatro amigas mías, compañeras activistas, que vivían en Budapest, Hungría, y les comenté la idea de participar en una campaña conjunta. Éramos cinco jóvenes, procedentes de diferentes puntos de Europa, que nos habíamos conocido a lo largo de años de acciones conjuntas y de participación en el Movimiento Internacional Gitano. Todas accedieron a aparecer en el vídeo y a hablar de sus experiencias como mujeres gitanas. El siguiente paso era organizarnos para rodar la película sin ningún apoyo financiero. La Fundación *Romedica* llevaba en aquel momento más de dos años produciendo la serie de documentales informativos *Mundi Romani. El mundo a ojos de las y los gitanos*, en coproducción con el canal de televisión húngaro *Duna TV*. Eso significaba que ya teníamos la experiencia, los contactos y el estudio de *Duna TV* disponibles para el rodaje.

Desarrollé la idea y el guión del vídeo con Marion Kurucz, productora de la Fundación *Romedica*, y el director de fotografía de *Mundi Romani*, Csaba Farkas, un cineasta gitano galardonado. Los planos que aparecen entre las "confesiones" de las mujeres están tomados de diferentes películas de *Mundi Romani* que rodamos en Italia, Macedonia, Ucrania y Rumanía.

El vídeo se estrenó en *YouTube* el 8 de marzo de 2009 y se proyectó durante varios días después

del Día Internacional de las Mujeres en pantallas públicas de toda Hungría: en estaciones de metro, centros comerciales, oficinas de correos, bares y restaurantes, llegando a cerca de 80.000 personas en pocos días. El creciente interés de las emisoras y de los medios de comunicación *on-line*, así como las redes sociales y el boca a boca dieron difusión a este vídeo de campaña en todo el mundo, más allá de todas nuestras expectativas.

Los usuarios del *MSN Messenger* francés podían ver el vídeo aparecer de repente cada vez que se conectaban a su cuenta del *messenger*. En Estados Unidos, más de diez millones de seguidores del famoso *blog* para mujeres *jezebel.com* pudieron ver el vídeo de campaña y escuchar, muchos de ellos por primera vez, quiénes eran las mujeres gitanas.

Un mes después del estreno, en abril de 2009, las mujeres que aparecían en el vídeo celebraron una rueda de prensa conjunta en Sofía, Bulgaria, donde se volvía a poner en primer plano el mensaje de la campaña, aumentando con ello la cobertura de la conferencia a la que iban a asistir. El éxito del vídeo de la campaña llevó a que la sección de *CARE International* de los Balcanes noroccidentales se mostrase interesada en realizar una segunda parte en la que apareciesen mujeres activistas implicadas en su Proyecto de Empoderamiento de Mujeres Gitanas. Se puso así en marcha una colaboración extraordinariamente fructífera entre la Fundación *Romedia* y *CARE International*, que condujo al lanzamiento de la campaña regional *Soy una mujer gitana* en la II Cumbre Europea sobre la Población Gitana celebrada en Córdoba, España, el 8 de abril de 2010 (Día Internacional del Pueblo Gitano). El vídeo muestra a mujeres gitanas de Serbia, Montenegro, Bosnia-Herzegovina y

Croacia y se rodó en una semana de viajes intensos a través de la franja occidental de los Balcanes, utilizando tecnología cinematográfica de última generación y algunos de los mejores técnicos de cámara, sonido e iluminación de Hungría.

*CARE International* hizo campaña con el vídeo por toda la franja occidental de los Balcanes y logró una cobertura sin precedentes en un tema como éste. Gracias a muchas horas de emisión televisiva y de apariciones en la pequeña pantalla de algunas de las activistas que figuraban en el vídeo, las cuestiones a las que se enfrentan las mujeres gitanas de la zona se colocaron en el centro de la atención mediática. La música tanto del primer como del segundo vídeo de *Soy una mujer gitana* estaba compuesta por uno de los músicos de jazz más famosos de Hungría, Gyula Babos. La letra para cada vídeo la había escrito la compañera y activista gitana Ágnes Daróczy, en romanó.

En ambos vídeos de campaña, las mujeres que aparecen son activistas reales, de carne y hueso, que se han abierto camino a través de muchos obstáculos para alcanzar un nivel de confianza en sí mismas y de entrega a la causa del empoderamiento gitano que resulta inspirador para todas nosotras. Durante el proceso de desarrollo creativo, buscamos siempre a aquellas mujeres, aquellas historias y aquellas situaciones que se presentaban de la forma más natural y reflejaban la confianza en sí mismas que estas mujeres adquirieron a lo largo de años de activismo social. Cuando empezamos a producir vídeos y películas centrados en una perspectiva de género, ya nos habían inspirado los cientos de horas de material audiovisual sobre mujeres activistas que habíamos rodado en todo el mundo para la serie de *Mundi Romani. El mundo a ojos de las y los gitanos*. Estas



Tomas de los videos de  
*Trapped – the forgotten story of the Mitrovica Roma*

mujeres nos habían mostrado los frutos de su dedicación y se habían abierto a nuestras cámaras, hablando de sí mismas, de sus vidas, de sus identidades, de sus metas y de sus sueños de futuro.

Decidimos que había llegado el momento de compartir todas estas experiencias para que las mujeres gitanas pudieran obtener inspiración unas de otras e inspirar también a la siguiente generación. Con el apoyo de la sección de iniciativas gitanas del *Open Society Institute*, estamos lanzando, para el Día Internacional de las Mujeres de 2011, un sitio web de campaña en el que todas las mujeres gitanas puedan expresarse y ser parte del cambio.

## El Futuro

En el espacio digital de las redes sociales, son significativas las posibilidades de que las personas no profesionales hagan periodismo y se conviertan en representantes de sus comunidades y en portadoras tanto de progreso como de discriminación. Los civiles pueden desempeñar un papel crucial aquí sacando a la luz las violaciones de Derechos Humanos y manteniendo bajo control las medidas antidiscriminatorias a escala local, tanto grabando videos como informando de estos asuntos. Las ONGs deben ayudar a generar este tipo de actividades y darles apoyo, a pesar de la reducción constante de la financiación. Nuestro objetivo siempre ha sido que nuestros documentales no se limiten a documentar lo que pasa, sino que también se impliquen e influyan en el cambio. Para poder crear un compromiso y una implicación eficaces, debemos ser creativos a la hora de encontrar todos los canales por los que transmitir nuestros mensajes, siempre coherentes e informados, y a la hora de dar con todas las posibilidades novedosas para llegar a nuevos públicos.

La independencia y la objetividad son los dos bienes más importantes y debemos protegerlos con ferocidad para que los cambios a la orden del día en las estructuras de financiación y en las ideologías políticas dominantes no puedan influirnos con facilidad. A fin de mantener esta independencia, debemos diversificar tanto nuestras fuentes como nuestras herramientas.

[romediafoundation.org](http://romediafoundation.org)

[mundiromani.com](http://mundiromani.com)

[romawoman.org](http://romawoman.org)

*Este artículo se publicó por primera vez en una versión ampliada en el número 2012/1 de la revista migrazine (migrazine.at).*

# “Vuela como una mariposa, pica como una abeja”

Sobre *“Deja de bailar, gitana”*, una performance de Romano Svato

Marty Huber

Es evidente que el deporte ha sido desde siempre algo más que un escenario en el que poner a prueba la propia potencia (física). Lo cierto es que, desde hace ya algún tiempo, se está analizando como lugar de producción de la masculinidad en relación con el nacionalismo y la identidad, entre otras cosas. El deporte no sólo es el escenario de los poderosos, del hegemón, sino también de aquellos que han visto sistemáticamente negadas y rechazadas sus reivindicaciones de poder. Hay muchos ejemplos de intervenciones a lo largo de la historia, como la del polémico término del “judío musculoso”, introducido por Max Nordau en un intento de contrarrestar la imagen del hombre judío afeminado en los discursos antisemitas. El llamamiento que hizo Nordau para que se mantuviera una buena forma física llevó a la fundación de numerosos *clubs* deportivos judíos, como el *Sportclub Hakoah* en Viena (*hakoah* significa “fuerza”).

Me gustaría recordar también una imagen que tal vez se encuentre entre las más conocidas de la ceremonia de entrega de medallas olímpicas: aquella en la que los atletas Tommie Smith y John Carlos levantaron el puño, la señal del “Black Power”, poco después de los asesinatos de Martin Luther King Jr. y de Bobby Kennedy, un símbolo de protesta silenciosa. A resultas de aquello, ambos atletas vieron su actividad suspendida temporalmente y tuvieron que volver a casa. La tercera persona subida al podio de las medallas, el australiano Peter Norman, llevaba en solidaridad un distintivo del *Proyecto Olímpico por los Derechos Humanos*.

## La vida de un boxeador como plantilla histórica

En este sentido, habría mucho que decir sobre los diferentes tipos de Capoeira, una forma de arte marcial disfrazada de baile, porque aunque se trate de una historia totalmente diferente, abre una grieta por la que introducir *Deja de bailar, gitana*, una pieza que constituye un llamamiento a dejar la pista de baile, llena de clichés de las y los roma y sinti, que siempre estarían cantando, bailando y haciendo música, y entrar en el ring de boxeo. Se trata de la primera producción del grupo de teatro *Romano Svato* [lengua gitana], fundado por Sandra Selimovic y Simonida Jovanovic, que utiliza el compromiso político y la emancipación como medios para afrontar la discriminación y los prejuicios.

Al principio de la pieza, el público escucha la historia del sinto Johann Rukeli Trollmann, un boxeador alemán (discípulo del boxeador judío Erich Seelig), que ostentó en su país el título de campeón nacional del peso semipesado en 1933, antes de que los

nazis tomaran el poder. La Asociación de Boxeo de Alemania estaba ya entonces infiltrada de nazis, de manera que le revocaron el título porque les molestaba su estilo “danzarín” (“demasiado poco alemán, demasiado gitano”). En un combate entre Trollmann y Gustav Eder, organizado y arbitrado por los nazis, prohibieron a Trollmann boxear a su estilo, evitando golpes con movimientos veloces y encajando otros a distancia. En señal de protesta, Johann Rukeli Trollmann se presentó en el ring con el pelo teñido de rubio y el cuerpo cubierto de harina. No sólo perdió aquel combate organizado para demostrar la supremacía de la “raza superior aria”, sino que poco después tuvo que ver cómo su licencia de boxeo quedaba anulada. Durante la Segunda Guerra Mundial, Trollman fue enviado a combatir en el frente con la *Wehrmacht*. En 1942 fue detenido y trasladado al campo de concentración de Neuengamme, donde un *kapo* (un prisionero del campo elegido por las SS para vigilar a sus compañeros de cautiverio) lo mató a golpes de palo después de que Trollmann le hubiera ganado en un combate de boxeo.

## Cuando la historia se repite

Estos acontecimientos históricos son la plantilla para otra historia que la obra va desarrollando poco a poco: la historia de una gitana húngara que quiere ser campeona de boxeo. Sólo que Hungría no parece ser el lugar adecuado para que una gitana lance su carrera, y menos como boxeadora, ya que la situación para la población gitana en Hungría se está poniendo cada vez más difícil. Como si las cosas no fueran ya lo suficientemente difíciles siendo mujer y lesbiana. La asociación de boxeo intenta sobornarla y chantajearla, pero ella logra repeler estas intenciones y, finalmente, gana el título de campeona. ¿Se repite la historia? Ésta

es la pregunta que plantean los fundadores de *Romano Svato*, que redactaron el texto junto con Nehle Dick (directora). ¿Se dirige Hungría hacia la catástrofe a medida que intenta estigmatizar a la población gitana, catalogándola de incapaz de integrarse, de asocial, de ser un grupo de personas que suponen “una amenaza para el Estado?”

Por desgracia, la obra sólo vincula de pasada el tema de la pieza – la lucha por el reconocimiento – con los ataques recientes contra gitanos y

gitanas en Hungría, a través de las proyecciones de vídeo que utiliza el espectáculo (realizadas por Alexandra Reill).

En la primavera de 2011, el partido húngaro de extrema derecha *Jobbik*, que había generado gran revuelo con sus propuestas de construir guetos para la población gitana o imponer a las y los gitanos trabajos forzados bajo la supervisión de miembros jubilados de la policía, desfiló junto a la conocida como “Guardia Ciudadana por un Futuro



Fotografía: Rosmarin Fraundorfer

Mejor” por el asentamiento gitano de Gyöngyöspata propagando el miedo y el terror, hasta que el partido al frente del Gobierno, *Fidesz*, le puso freno. Un miembro del partido *Jobbik* ocupa en estos momentos el cargo de alcalde en Gyöngyöspata. El vídeo muestra a la patrulla ciudadana marchando de uniforme; sin embargo, las imágenes podrían tener algo más de trascendencia y contextualización dentro de la obra, ya que la gravedad de la situación y la intensificación desenfrenada del antigitanismo ya están fuera de toda duda.

La pieza de Romano Svato no llega a señalar esta intensificación al centrar en buena medida la atención en el destino personal de la boxeadora. Hablando en el lenguaje del boxeo, tenían la oportunidad de lanzar un gancho rápido, de dar un puñetazo desde abajo a un adversario que se les venía encima, o, al más puro estilo de Muhammad Ali, tal y como se recoge en el título, de “picar como una abeja”.

romanosvato.at

# Repetir y reivindicar

*WienWoche* como plataforma  
para la autorrepresentación  
gitana

Aylin Basaran

Con proyectos como *Unser Weg - Amaro Drom* [Nuestro camino - Amaro Drom], de Saša Barbul, y *Roma Attack* [Ataque gitano] de Susita Fink, Simonida Selimović y Sandra Selimović, las y los artistas y activistas se centran en la negociación y en el posicionamiento de las y los gitanos dentro de las sociedades austriaca y europea. Ambos proyectos fueron realizados en el marco de la *WienWoche* 2012, la semana cultural de Viena, dentro de dos secciones temáticas diferentes, "Reescribir la Historia" (*Unser Weg*) y "Actuar" (*Roma Attack*), que se corresponden con el amplio abanico de motivos discursivos que cubren estos proyectos.

Los títulos de los proyectos ya revelan los diferentes puntos de interés: *Unser Weg* trata de la memoria colectiva e intenta activar el discurso sobre la misma dentro de la comunidad gitana. El proyecto *Roma Attack* aborda los estereotipos y calificativos que se atribuyen a las y los gitanos desde "fuera" e interviene para desmontarlos

(dentro de la esfera pública) a través de la irritación, la reinterpretación y la provocación.

## Crear conciencia y pensar más allá

La videoinstalación de Saša Barbul, *Unser Weg – Amaro Drom*, trata de mostrar conexiones entre los espacios y, por lo tanto, también los motivos, del pasado y del presente. Mediante tres monitores distribuidos en la sala, los trabajos documentales o artístico-documentales *Bitte nicht vergessen*, *Unser Weg* y *Romanisand* se sitúan en un contexto común a todos ellos. De esta manera, se establece una conexión entre el genocidio de las poblaciones gitanas durante el gobierno fascista, los actos y las políticas conmemorativas, la persecución actual en Europa y, por último, los movimientos de resistencia de diferentes activistas de la co-

munidad y el posicionamiento actual de las y los jóvenes gitanos.

El hecho de que esta instalación se haya montado en el Museo Austriaco de Artes y Tradiciones Populares [Österreichisches Museum für Volkskunde], puede verse también como una poderosa reivindicación de que su “propia” historia se escriba e incluya dentro de los espacios museísticos y de exposición. El título de la primera película, *Bitte nicht vergessen* [Por favor, no olviden], exige que las continuidades históricas se perciban como tales. La declaración que hace la principal protagonista de la película, Marika Schmiedt, cumple una función parecida: explica que simplemente se reitera sin cesar a sí misma, señalando estas continuidades mediante su trabajo político y artístico. Esto tiene además el efecto deliberado de mostrar



*Amaro Drom*, Fotografía: Saša Barbul

hasta qué punto un tratamiento consciente y atento del pasado en Austria depende también del compromiso de las y los propios gitanos y gitanas que quieran y puedan reflexionar sobre estas cuestiones. El proyecto de Barbul, sin embargo, no se detiene aquí. Su vídeo rompe la continuidad de las representaciones históricas, utilizándolas como ese telón de fondo para la búsqueda de nuevos caminos sin el cual resulta casi imposible entender la actual persecución de la población gitana y abordar las dificultades de afrontarla.

En *Unser Weg* [Nuestro camino], que constituye asimismo el título de todo el proyecto, Barbul toma las condiciones de vida en un asentamiento gitano en Serbia como punto de partida para introducir diferentes personajes y sus estrategias para luchar de forma activa contra los múltiples

mecanismos de exclusión a los que se enfrenta la población gitana.

Además de la instalación, el proyecto incluye una mesa redonda bajo el título *Amari borba thaj strategija adjes* [Nuestras luchas y estrategias hoy], que es un polémico debate entre Marika Schmiedt, Gilda Horvath y Suzana Milevska, tres actrices/representantes/activistas que trabajan en la frontera entre el arte, la cultura, el periodismo y la política.

## Interpretar el discurso de la integración hasta arruinarlo

En tres espacios públicos muy frecuentados de Viena, Fink, Selimović y Selimović montaron actuaciones inspiradas por el teatro *agit-prop*, que



*Roma Attack*, Fotografía: Pramatarov

buscaban la confrontación con un amplio espectro de la sociedad.

La primera parada es en Praterstern, muy cerca de la Wiesn de Viena<sup>1</sup>. Un grupo de personas vestidas con trajes típicos y un conjunto de metales de música popular austriaca se sitúa en la entrada de la “Fiesta de la Cerveza”, donde empiezan a tocar *Das Lied von der Ordnung* [La canción del orden]. La canción trata de los poderes destructivos de un sistema de “orden” basado en la explotación y del hábito autodestructivo de no intentar conseguir nada más que ser parte del sistema. Mientras esto sucede, el grupo va recogiendo donativos para familias gitanas que han recibido una orden de expulsión.

Al día siguiente, en las inmediaciones del centro comercial *Stadioncenter*, una *performance* inspirada en la obra *Astoria* de Jura Soyfer, aborda el carácter absurdo de las medidas disciplinarias represivas del Estado, dirigidas especialmente contra la población gitana. Hay una larga cola de gente frente al centro comercial, pero no están esperando para abalanzarse sobre los últimos artículos en oferta. En lugar de ello, esperan para

solicitar un visado en una mesa sobre la que hay un letrero que dice *Magistrat* (autoridades locales), solo para que los “funcionarios públicos” les denieguen sus solicitudes por motivos cada vez más absurdos. El tercer día, el mismo grupo que estaba vestido con trajes populares días antes se presenta en la calle comercial más popular de Viena (*Mariahilfer Strasse*). Tocan canciones romaníes en la calle a cambio de dinero de los compradores vieneses. De esta manera, *Roma Attack* juega a desbordar los discursos sobre la integración social, económica y cultural, utilizando símbolos y diferentes modalidades de interpretar el proceso de construcción de la “otredad”.

La diversidad de métodos empleada por las y los artistas demuestra la variedad de campos discursivos en los que intervienen los gitanos y gitanas, disociándose de la sociedad mayoritaria, desechándola, reflexionando sobre problemas estructurales y cotidianos, históricos y contemporáneos, destruyendo o desafiando el significado de símbolos y reivindicando una y otra vez “sus propias” imágenes. Estos dos proyectos no sólo son complementarios, sino que, en conjunto, permiten atisbar cuántas facetas puede tener el debate cuando aquellos directamente afectados tienen voz y actúan por sí mismos.

wienwoche.org (Dokumentation 2012)  
romanosvato.at

1 En alemán, *Die Wiesn* es un sinónimo tanto de la *Oktoberfest* [“fiesta de octubre”] o Fiesta de la Cerveza como del lugar en el que se realiza. Este festival típicamente bávaro tiene sus orígenes en el Múnich de 1810, cuando el Rey Luis I de Baviera, siendo todavía príncipe, se casó con la princesa Teresa de Sajonia-Altenburgo y organizó con tal motivo una gran fiesta popular en una pradera que recibiría el nombre de su esposa (*Theresienwiese*, “Prado de Teresa”). Es por ello que los habitantes de la región conocen la celebración bajo el nombre de “*Die Wiesn*”, “el prado”, que vendría a ser una abreviatura de *Theresienwiese*. Al igual que otras ciudades y localidades en y fuera de Alemania, Viena tiene desde el 2011 su propia versión de *Die Wiesn* [N. de la T.]

# Alle Bleiben!<sup>1</sup>

## Un Renacimiento gitano

Marty Huber

Entra en el estadio lleno de maleza un joven vestido con chaqueta de cuero, camisa blanca y corbata roja. Empieza con un discurso sobre la nostalgia: la nostalgia de sus conciudadanas y conciudadanos judíos asesinados y obligados al exilio durante la *Shoa*. Se les echa en falta en esta sociedad, una sociedad que, al mirarse a sí misma, es como un lienzo blanco sobre el que sólo hay pintura blanca. Insiste con vehemencia en que los 3,3 millones de judíos expulsados deberían poder volver a su país, Polonia. Así es como empieza la contribución de Yael Bartana a la Bienal de 2011, una videoinstalación con la que esta artista transforma el Pabellón polaco en una máquina de propaganda<sup>2</sup>. Con su provocadora instalación, expuesta en noviembre de 2012 en el Club GarageX de Viena, Bartana pretende establecer un “Retorno a Polonia”. Al

---

1 Alle bleiben [¡Todos nos quedamos! O, en una traducción más libre, ¡de aquí no se va nadie!] es un espacio de autoorganización gitana que hace campaña por el derecho a la residencia de las y los gitanos.

---

2 El título original en polaco del cortometraje de Yael Bartana es “*Mary Koszmary*” (“Sueños Pesadillas”) [N. de la T.].

visualizar otro mundo (polaco), la obra de la artista desafía el creciente antisemitismo que recorre Europa, reivindicando el derecho de los judíos expatriados a tener una patria en Europa. En el manifiesto del “Movimiento de Renacimiento Judío”, del que ella es fundadora, va aún más lejos, poniendo en boca de este hombre las siguientes palabras: “Sólo con una religión, no podemos escuchar / Sólo con un color, no podemos ver / Sólo con una cultura, no podemos sentir / Sin vosotros, no podemos ni siquiera recordar / ¡Uníos a nosotros y Europa se verá sobrepasada!”.

El uso que hace Yael Bartana del *pathos* y de la estética de propaganda es, a mi entender, un intento calculado de renegociar los enunciados que se construyen en torno a la reivindicación de una patria. ¿Hace falta realmente una nación que asegure la protección de determinados grupos,

con independencia de cómo se definan éstos; o es posible crear una sociedad pacífica, construida sobre la solidaridad, instaurando una conciencia de la diversidad de sus comunidades? La apertura que tiene el vídeo a la hora de abordar las ambivalencias me pareció muy conmovedora, en particular porque lo vi apenas unos días después de la conferencia *Romanistan. Crossing Spaces in Europe*. Incluso allí hubo encendidos debates sobre la cuestión de crear un Estado nación para las poblaciones romaníes, sinti, lovara, etc. Por un lado, desde la perspectiva de un grupo que ha visto una y otra vez cómo se le declaraba “apátrida” y cómo se le negaban derechos, este deseo de un Estado colectivo es comprensible. Por otro lado, ha habido apasionadas críticas dentro de la comunidad que defienden que estas reivindicaciones no harían sino aumentar el antigitanismo, los pogromos y los desplazamientos forzados. Hasta



Participantes en la conferencia *Romanistan. Crossing Spaces in Europe* con una pancarta de *Alle bleiben!*

Fotografía de Patrick Kwaśniewski

1993, la población gitana que había estado viviendo en Austria durante cientos de años no recibió el reconocimiento oficial de minoría. Dado que las y los gitanos austriacos fueron objeto de una aniquilación y de una anulación casi completas durante el Porraimos (en romanó *Porajmos*, literalmente “devoración”), la persecución a raíz de la ideología racista nazi, este reconocimiento constituye un paso importante, aunque minúsculo.

¿Y si nos tomáramos en serio la intervención del “Movimiento de Renacimiento Judío” y la aplicáramos a la migración de las y los gitanos desde “terceros países”? Durante el Porraimos, entre 200.000 y 500.000 personas roma y sinti murieron a manos de la maquinaria de aniquilación nazi. Nadie puede sustituir a quienes murieron asesinados, pero, en su condición de antiguos países nazi, Austria y Alemania deben asumir su responsabilidad (para con estos grupos y para con los judíos europeos) y cambiar sus políticas y estructuras de inmigración a fin de combatir los crecientes sentimientos antisemitas y antigitanos, utilizando vías que den pie a una mayor participación de las y los gitanos.

alle-bleiben.info

## Romanosmo<sup>satellites</sup>se

Notas del blog sobre el proyecto

Además de las y los gitanos autóctonos austriacos, vive en Austria un número mucho mayor de gitanos: aquellos que, en busca de trabajo o como refugiados de la guerra en Yugoslavia y su desmembramiento, llegaron de Kosovo, así como aquellos, tratando de escapar de la pobreza, llegaron desde Rumanía, Bulgaria y Eslovaquia, entre otros países. Por estos gitanos alóctonos no se está haciendo nada, por decirlo suavemente. Son objeto de las mismas medidas restrictivas y discriminatorias que se aplican también a otros ciudadanos y ciudadanas de terceros países y de los países periféricos de la UE.

Un intento serio de solución de los problemas de la población gitana sólo puede acometerse y llevarse a cabo conjuntamente con los propios gitanos y gitanas y no puede llevar de nuevo a la exclusión de un grupo determinado de personas, que continúan sometidas a una legislación discriminatoria.

# Estamos en contra de la pala- bra “Zigeuner”

Gilda-Nancy Horvath

La palabra “Zigeuner” [zíngaro] procede del griego “*athinganoi*”, que significa “intocable” y se refiere a la posición de la población gitana dentro del sistema de castas indio. Ya en el siglo XIII, este exónimo se aplicaba a “elementos asociales” (por ejemplo, en el contexto del primer “edicto contra el suplicio gitano” en Europa). Para los nazis, el término era sinónimo de “*unwertes Leben*” (vida sin valor) y se puso ampliamente en circulación en la propaganda de masas nazi. La palabra se utiliza con frecuencia sin deparar en ella, incluso en la actualidad.

El objetivo de la campaña *Ich bin gegen das Wort “Zigeuner”* [estoy en contra de la palabra “Zigeuner”] es presentar el término, de manera intencionada, como lo que es en realidad: un término negativo y claramente discriminatorio, que resulta ofensivo para las y los gitanos. Al mismo tiempo,



Uno de los precursores de la campaña, el músico Harri Stojka, con sus hermanas Sissi (a la derecha) y Doris Stojka. Fotografía: Reinhard Loidl



Gilda-Nancy Horvath, una de las precursoras  
Fotografía: Reinhard Loidl

el proyecto pretende desmontar y combatir los prejuicios contra las poblaciones romaní y sinti<sup>1</sup>.

Iniciaron la campaña personas estrechamente vinculadas con la *Gipsy Music Association* [Asociación de Música Gitana] para exigir que la palabra “*Zigeuner*” desaparezca por completo de los reportajes y artículos periodísticos, de los nombres de productos y, por último, del uso cotidiano. Señalan asimismo que la mayoría de la comunidad gitana en Austria no quiere recibir el apelativo de “*Zigeuner*” y exige que este deseo por fin se respete. El término correcto sería “*Roma und Sinti*” [roma y sinti].

Es verdad que algunas y algunos gitanos se autodenominan “*Zigeuner*”. Existen muchas razones para ello, entre las cuales la más importante es que la palabra “*Zigeuner*” significa cosas diferentes en diferentes lenguas. Los gitanos de Hungría y Rumanía utilizan con orgullo el término de “*Zigeuner*” para referirse a sí mismos, mientras que, en Eslovaquia, la misma palabra significa “ladrón”. Sin embargo, hasta las personas gitanas desconocen a menudo su significado y sus connotaciones negativas. Por este motivo, los precursores de la

campaña subrayan la importancia de que esté dirigida a todo el mundo: tanto a la población gitana como a la no gitana.

Un elemento central de la campaña son fotografías de representantes del mundo de la política, de los medios de comunicación y de otros campos, con carteles en los que aparece escrita a mano la frase: “Estoy en contra de la palabra ‘*Zigeuner*’”. El apoyo que ha suscitado la campaña ha sido sorprendentemente amplio: más de 1.000 personas han accedido a posar para una fotografía. Estas fotos se han presentado en varias exposiciones, así como en un libro y un vídeo; se les ha dado también uso en relaciones públicas y colaboraciones con los medios de comunicación. La campaña incluye asimismo talleres, por ejemplo en colegios, que pretenden desmontar los prejuicios en torno a los valores, la cultura y las imágenes de las y los gitanos.

“*Ich bin gegen das Wort ‘Zigeuner’*” recibe el apoyo de muchas organizaciones gitanas y no gitanas.

[gipsymusic.at](http://gipsymusic.at)

1 La población gitana, con grupos como los roma y los sinti, constituye la mayor minoría étnica de Europa. Hay entre diez y doce millones de gitanos y gitanas viviendo en los Estados miembros de la Unión Europea. Las leyes que les han prohibido instalarse, el hecho de que se les haya marcado como proscritos, la persecución y su exclusión de determinados comercios les han obligado a seguir siendo migrantes. A pesar de ello, en la actualidad, alrededor del 95 % de las poblaciones romaníes y sinti son sedentarias. Aunque la realidad de las y los “gitanos itinerantes” es desde hace mucho tiempo algo del pasado, la idea (junto con toda una panoplia de otros estereotipos muy negativos) se mantiene a día de hoy.



# # 3

*Decade of Roma Inclusion 2005-2015. EU-Framework on National Strategies for Roma Integration by 2020* [Década para la Inclusión de la Población Gitana 2005-2015. Marco de la UE de estrategias nacionales de inclusión de la población gitana hasta 2020]. Se han producido muchos montones de (paciente) papel.

---

Sin embargo, no hay prácticamente ninguna persona gitana incluida dentro de un discurso sobre las y los gitanos; se hacen afirmaciones en función de la asunción de una carencia. Y, de esta manera, se trata ante todo de educación, de docilidad (“integradora”) y no de emancipación.

# ¿El principio del compromiso?

Patricia Köstring

En la Comunicación de la Comisión Europea (2011) 173, la Unión Europea presentó su *Marco de Estrategias Nacionales de Inclusión de los Gitanos hasta 2020*, que servía de guía para que los Estados miembros de la UE plantearan estrategias nacionales dirigidas a introducir mejoras sostenibles en el acceso de la población gitana a la educación, el empleo, la atención sanitaria y la vivienda. Aunque la Comisión elogió el “compromiso sin precedentes de los Estados miembros de la UE en la promoción de la inclusión de sus comunidades gitanas”, las y los representantes gitanos se han mantenido escépticos.

El documento huele a “componenda”. De hecho, supone una marcha atrás con respecto a la cuestión de si deberían crearse estrategias nacionales independientes o si serían suficientes paquetes de medidas dentro de las políticas de integración de cada país. Sigue abierta la pregunta de si habría que tratar a las y los gitanos (¿ciudadanas

y ciudadanos con derechos como minoría étnica?, ¿migrantes?) como colaboradores activos de este proceso. Como parte del proyecto *Romanistán*, la revista de cultura política y políticas culturales *Kulturrisse*, de la organización austriaca *IG Kultur*, pidió a **Matthew Newman** (en el momento de la entrevista, portavoz de la vicepresidenta de la Comisión Europea, Viviane Reding), a **Ioannis Dimitrakopoulos** (jefe del departamento de Igualdad y Derechos de los Ciudadanos de la Agencia Europea de Derechos Fundamentales / FRA), a **Emmerich Gärtner-Horvath** (presidente de la asociación / *farajn* "Roma Service" y miembro del Consejo de Grupos Étnicos para la población gitana) y a **Gilda-Nancy Horvath** [escritora, periodista y encargada de la programación de la ORF (siglas de la compañía pública de "Radiodifusión Austriaca") para grupos minoritarios] que contestaran a algunas preguntas. Sus respuestas se han recopilado para crear la entrevista que viene a continuación.

**Kulturrisse:** ¿Acarrea este Marco de la Unión Europea algún tipo de obligación legal para los Estados miembros o se quedará en una mera lista de recomendaciones políticas?

**Dimitrakopoulos:** El Consejo de la Unión Europea ha aceptado las conclusiones de la Comunicación y ha alentado a los Estados miembros y a la Comisión a tomar las medidas necesarias.

**Newman:** En mayo de 2011, el Consejo de Empleo, Política Social, Sanidad y Consumidores adoptó una serie de conclusiones del Marco de la Unión Europea. Todos los que participaron confirmaron su compromiso con el Marco de la Unión Europea y reconocieron que constituía un paso significativo en la mejora de la cohesión social en Europa. Las

conclusiones se sometieron a consulta del Consejo de la Unión Europea, que las ratificó, de manera que también están ratificadas por los jefes de Estado de cada Gobierno. Además, el Consejo subrayó la urgencia de hacer realidad el Marco de la Unión Europea, en particular, con la adaptación o el desarrollo de estrategias nacionales para la inclusión de la población gitana y de paquetes de medidas (formulados dentro de estrategias de integración más amplias) para mejorar la situación de las y los gitanos.

**Horvath:** Desde entonces, la Cancillería Federal austriaca ha organizado diferentes encuentros de la recién creada Plataforma para el Diálogo con la Población Gitana. Los temas discutidos hasta la fecha han sido el mercado de trabajo, la educación y la sanidad. Aunque la comunidad gitana está colaborando en el proceso, todavía se muestra algo escéptica. El éxito de la Estrategia para la Población Gitana se medirá cuando analicemos la puesta en práctica de las cosas que se han estado discutiendo.

**Kulturrisse:** La Comunicación declara que las estrategias nacionales de integración deben coordinarse. ¿Qué importancia creen que tiene este Marco de la Unión Europea?

**Gärtner-Horvath:** Se limita a disponer lo que la población gitana debería hacer para mejorar su situación, desde el punto de vista de la sociedad mayoritaria. No queda claro cómo habría que desmontar los prejuicios, la discriminación y el racismo de la sociedad mayoritaria. Debido a los siglos de persecución, hay poca confianza por parte de las y los gitanos. Es preciso que la población mayoritaria sepa mucho más de la historia gitana y esta cuestión se debería abordar en particular

en las instituciones educativas. Es importante que las y los gitanos consigan acceder a la educación, pero es igual de importante educar a la sociedad mayoritaria.

**Kulturrisse:** ¿Cómo se supone que se va a realizar el seguimiento del proceso de aplicación del Marco de la Unión Europea?

**Dimitrakopoulos:** La Comisión es la responsable del seguimiento del desarrollo y de la aplicación de los planes de acción nacionales. A tal fin, se ha encargado a la Agencia de Derechos Fundamentales de la Unión Europea (FRA) que mida los avances, a través de recogidas de datos y encuestas periódicas sobre empleo, educación, vivienda y atención sanitaria. Además, la FRA trabajará en colaboración con los Estados miembros para desarrollar métodos de seguimiento que permitan un análisis comparativo de la situación de las poblaciones gitanas a escala europea.

**Kulturrisse:** ¿Cuáles son sus recomendaciones con respecto a las medidas necesarias para implicar a la sociedad civil y a los principales actores de las organizaciones gitanas?

**Dimitrakopoulos:** Tanto la FRA como la Comisión son conscientes de la necesidad de que la población gitana y las y los representantes de las organizaciones comunitarias gitanas desempeñen un papel importante en todos los programas que les afecten. La participación activa de los hombres y mujeres gitanos es uno de los *Diez Principios Básicos Comunes para la Inclusión de los Gitanos*. Pero, aunque hay algunos enfoques prometedores dentro de los Estados miembros, estos no constituyen aún una práctica generalizada.

**Newman:** Resulta esencial que la sociedad civil y las organizaciones gitanas desempeñen un papel fundamental dentro de este proceso. El Marco de la Unión Europea ofrece una estructura para la implicación de la sociedad civil y de las organizaciones gitanas a todas las escalas y a través de todas las fases de aplicación. Se espera que los Estados miembros trabajen en colaboración estrecha con la sociedad civil gitana y que la concepción, la aplicación y el seguimiento de las estrategias nacionales deben realizarse en colaboración estrecha y en diálogo permanente con la sociedad civil gitana, así como con las autoridades locales y regionales. Al mismo tiempo, la Plataforma Europea para la Inclusión de la Población Gitana brinda la oportunidad de hacer devoluciones directas a la Comisión sobre la evolución de los esfuerzos nacionales.

**Kulturrisse:** ¿En qué medida está la propia población gitana implicada en la lucha por la igualdad de derechos de la minoría más grande de Europa?

**Gärtner-Horvath:** Demasiado poco, ¡prácticamente nada!

**Dimitrakopoulos:** En todas partes de la Unión Europea, hay organizaciones gitanas que han estado activas durante muchos años, en particular a escala local, y que han sido muy francas a la hora de exigir un papel activo en la concepción y en la aplicación de medidas de integración.

**Kulturrisse:** ¿Están las instituciones gitanas austriacas suficientemente incluidas en el proceso de mejora de la situación de la población gitana?

**Gärtner-Horvath:** También en este caso, demasiado poco, ¡prácticamente nada!

**Horvath:** El lado positivo del Marco de la Unión Europea es que también tiene en cuenta a la población gitana migrante. La actual ley austriaca sobre minorías nacionales, la *Volksgruppengesetz* [Ley de Grupos Étnicos] no lo hace. De no ser así, es posible que el *Volksgruppenbeirat* [Consejo de Grupos Étnicos] redactase un documento afirmando que nosotros y nosotras en Austria estamos en una situación mejor que las y los gitanos en otros países.

**Kulturrisse:** ¿En qué medida puede llegar a ser útil hablar de “integración”, un término muy lleno de implicaciones y ligado a discusiones sobre valores y a discursos a favor de dinámicas de asimilación, cuando lo que está en juego es la “participación” y la igualdad de oportunidades para las minorías?

**Dimitrakopoulos:** La integración social y económica siempre va de la mano de discusiones sobre la conservación de la lengua y de la cultura específicas de la población gitana. En este sentido, los esfuerzos de integración prestan en todo momento atención a la cultura específica y a las formas de vida de las poblaciones gitanas y *travellers* [itinerantes].

**Gärtner-Horvath:** La educación, el empleo, la atención sanitaria, la vivienda y las redes de suministro son necesarios si queremos sobrevivir en Europa en la actualidad. Todo el mundo debería tener igualdad de acceso a todas estas prestaciones. ¡Esto no tiene *absolutamente nada* que ver con la integración!

**Kulturrisse:** ¿Habrá cambiado algo de la situación de la población gitana en Europa en el año 2020? ¿Existe de hecho “una” situación?

**Dimitrakopoulos:** No, no existe “una” situación — para empezar, la población gitana no es un grupo homogéneo. Otra cuestión es que tenemos que tener presente que no todas las personas gitanas tienen la percepción de estar excluidas o de ser pobres; y, aunque hay un número desproporcionado de gitanos y gitanas que viven en condiciones de pobreza, no deja de haber muchos que tienen una buena formación, un buen trabajo y cuyos niveles de vida están a la par de los de la población no gitana de su país. Sin embargo, si la “situación” alude a las características socioeconómicas de muchos gitanos y gitanas, no cabe duda que dista mucho de ser satisfactoria, algo que la FRA ha señalado una y otra vez. Además, las personas de origen gitano se enfrentan con frecuencia a la discriminación por su etnia y por su cultura.

**Newman:** La situación de la población gitana es tan diversa como la situación de otros ciudadanos europeos. A pesar de ello, las y los gitanos están marginados de manera desproporcionada y muchos se enfrentan a los prejuicios, la intolerancia y la discriminación, además de a la pobreza. El Marco de la Unión Europea pretende mejorar sensiblemente estas condiciones de vida. Es evidente que los intentos aislados del pasado no han logrado sus objetivos, por lo que el Marco de la Unión Europea propone un enfoque global e integrador capaz de dar respuesta a este desafío. Si todos las y los interesados de todos los Estados miembros, desde las autoridades locales y regionales hasta la sociedad civil, ponen en práctica sus planes y compromisos, a finales de esta década se podrán ver claramente los frutos de nuestro trabajo colectivo en los cambios que se produzcan (la Comisión está convencida de ello).

**Kulturrisse:** ¿Qué expectativas suscita esta Comunicación? ¿(Cómo) se está discutiendo en el seno de las comunidades gitanas?

**Gärtner-Horvath:** Se habla de que se han producido muchísimos documentos, la mayoría de los cuales constan de medidas, pero no de ninguna actividad *real*. Hay un dicho: “¡un estómago vacío no es un estudiante feliz!”. ¿Cómo se supone que las familias gitanas van a elegir dar prioridad a la educación de sus hijos cuando ni siquiera saben cómo van a alimentarlos? Resulta crucial estabilizar la situación social de los países de la Unión Europea. Una vez que esto esté hecho, podemos dar el siguiente paso.

**Horvath:** La cooperación se construye a partir de la confianza. Las y los gitanos han redactado, emitido y presentado sus propuestas. Ahora depende de las autoridades públicas y de los políticos contribuir a que quienes desarrollaron en primer lugar estas ideas puedan ponerlas en práctica.

# RomanoSmose

Notas del blog sobre el proyecto

Una ciudadanía europea implica también, junto a la atribución de derechos y obligaciones, un sentimiento de pertenencia independiente del origen étnico, del género o del estatus social. En teoría, esto representa la igualdad y la garantía de que todos y todas podemos vivir y trabajar en cualquier lugar sin temor a la discriminación. Por desgracia, en el caso de las y los gitanos esos ideales no encuentran reflejo alguno en la realidad. Mediante la discriminación continúa su marginación social, económica y política, y no faltan ejemplos de administraciones públicas que se muestran bastante “olvidadizas” respecto a su obligación de impedir la discriminación. Expulsiones, deportaciones y discriminaciones en el acceso a los servicios públicos hacen que para las y los gitanos resulte imposible ejercer sus derechos de ciudadanía, a la vez que no contribuyen en absoluto a generar un sentimiento de unidad y de pertenencia. Ivan Ivanov, director del ERIO (*European Roma Information Office* / Oficina Europea de Información sobre Asuntos Gitanos) lo confirma: “Aunque Europa bastante tiene con la crisis financiera, es importante que la UE y sus Estados miembros escuchen las voces de las y los gitanos. Si Europa quiere tener éxito, entonces debe mantenerse fiel a sus valores y velar por que la igualdad sea de todos los grupos de la población y no solo de la mayoría.”

# Discursos oficiales sobre las y los gitanos

## Del exorcismo a las identidades múltiples

Ljubomir Bratić

El contenido de los decretos contra la población gitana aprobados por los Archiduques de Austria María Teresa y José II en 1761 es de sobra conocido. En aquel momento, tenía que ver con imponerle a este grupo el sedentarismo, prohibirle el uso de su lengua materna y de todos aquellos nombres que no se hubieran dado a través del bautismo y apartar a las niñas y niños gitanos de sus progenitores para convertirlos en sujetos laboriosos. Era la época de la centralización, del inicio de la industrialización y de la urbanización de la Monarquía de los Habsburgo y, por lo tanto, también un periodo en el que a las personas y a los grupos que vivían en un territorio se les consideraba recursos del Estado.

Estos territorios se tornaban así territorios estatales y a la gente se la convertía en población que había que cooptar, cultivar, controlar y promocionar en la mayor medida posible. La promoción venía por supuesto acompañada de una condición:

a saber, la de resultar beneficioso. La idea de utilidad en un sentido material se tornó el elemento central de la existencia humana y se esperaba que todos los grupos e individuos que vivían en un territorio estatal adaptaran su estilo de vida a esta exigencia. Lo que era beneficioso en ese momento era lo que es beneficioso en la actualidad. ¿Podría ser que la “Década para la inclusión de la población gitana” proclamada por la UE y por tantos de sus Estados miembros no fuera sino una prolongación del antiguo josefismo: dirigida a la explotación en su prolongación de la reeducación? En el texto que sigue, estudiaré dos documentos (uno escrito por burócratas de la UE y otro por el gobierno austriaco)<sup>1</sup> e intentaré analizar esta cuestión.

## El Marco de la UE

El documento de la UE pide un “diálogo con los gitanos” y una “acción decidida”. El objetivo es la integración como “proceso en dos direcciones” y en cuyo contexto se supone que la “la mayoría de las personas” encontrará una nueva mentalidad en la misma medida que los “miembros de las comunidades gitanas”. Así pues, no se trata sólo de medidas estructurales, sino de medidas que van en la dirección de regular la población. ¿Quién orquestrará el diálogo con la población gitana? La respuesta es: las instituciones nacionales. El diálogo entre partes tan desiguales se llevará a cabo de

manera que quede claro para todo el mundo que, en último término, este diálogo se reduce a un dictado impuesto. Bien, pero ¿no fue siempre así? En el marco del Estado nación, es inconcebible el realismo de prácticamente nada más.

Más interesante resulta la dirección que se supone que debe adoptar la acción prevista. La población mayoritaria y los “miembros de las comunidades gitanas” deberían hacer concesiones y facilitar así la “integración social y económica de los gitanos”. Así pues, dentro de este discurso, ésta dependería de las acciones de la población mayoritaria y de las y los propios gitanos, pero de ningún modo de la desigualdad estructural del sistema en el que vivimos, ni tampoco del discurso nacionalista, regulado étnicamente. Todo es una cuestión de comunicación interpersonal. El racismo, el clasismo, el nacionalismo, el antigitanismo, etc., todo ello parece irrelevante en relación con la discriminación social y económica de la población gitana. Ya en las primeras líneas del documento escrito por la Comisión de la UE, parece estar claro hacia donde se dirigen los esfuerzos. Operación de fachada sería el término adecuado, realista, para este procedimiento administrativo de gran proyección mediática.

Tal y como puede leerse en la cuarta página, la integración económica debería traducirse en “la eliminación de la discriminación por razones de raza, color, origen étnico o social o pertenencia a una minoría”. Dicho llanamente: el que trabaje no tendrá que pasar hambre. Una de las líneas de argumentación con la que a todas luces no han dado aún los discursos predominantes de los “integradores de la UE” es que es precisamente el sistema económico el que dicta una desigualdad que, a continuación, se perpetúa de forma casi

1 Comisión Europea, Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Económico y Social y al Comité de las Regiones. Un marco europeo de estrategias nacionales de inclusión de los gitanos hasta 2020, Bruselas, 2011.  
Cancillería Federal de Austria, Servicio Legal y Constitucional [Bundeskanzleramt, Verfassungsdienst Österreich], Roma in Austria. EU Framework for National Roma Integration Strategies until 2020. Political and Legal Measures, Viena, 2011.

automática en todos los demás ámbitos: la clase, la “raza”, la nación, el género y la cultura. O (lo que es más probable) no habría que tener en cuenta este hecho porque el verdadero objetivo de este tipo de documentos es ocultar las desigualdades económicas. La idea es traducir estas desigualdades en otras y combatir así lo imaginario en lugar de lo real. En este sentido, se puede desde luego decir que la estrategia de la UE para luchar contra la discriminación de la población gitana tiene un toque de la manera de hacer de Don Quijote. Sin embargo, constituye éste un elemento consciente y no es fruto de la entrañable ingenuidad característica del héroe de Cervantes.

El objetivo del plan implícito no es concebir a las y los gitanos como ciudadanos con igualdad de derechos, que están emancipados con respecto a las estructuras de poder de la mayoría, sino en convertirlos en individuos capaces de trabajar a través de la educación. Como es bien sabido, son más capaces de trabajar cuanto más inscritos están en diferentes dependencias. El lugar destinado a las y los gitanos es el mismo que el que siempre tuvieron reservado a lo largo de la historia. El de una fuerza de trabajo barata y (últimamente) lo más cualificada posible. A tal fin, se supone que los Estados miembros deben combatir la “discriminación”, lo cual, en este contexto, se refiere a todas luces sólo a la discriminación personal. Paralelamente, hay que romper el “círculo vicioso de la pobreza”. Una pregunta legítima es: ¿por qué “círculo vicioso”? Tiene sentido suponer que no se trata sólo de combatir una pobreza con raíces sistémicas, sino de una pobreza retratada como parte de un contexto pervertido, a saber, invadido por fuerzas del mal, del diablo, contra el que es de suponer que hay que luchar con mecanismos parecidos a los del exorcismo.

Por desgracia, la pobreza es sin lugar a dudas un hecho secular y es difícil imaginar que se pueda acabar con ella sin combatirla con medios seculares. Pero la recomendación de la Comisión de la UE a los Estados nación supuestamente encargados de encontrar métodos de lucha contra la pobreza es clara. Tiene que ver con un procedimiento moralizante que, en este caso, ya roza lo religioso. Al final, en medio de un documento programático de la Comisión de la UE, nos encontramos en el mismo campo en el que se han estado moviendo las medidas políticas en relación con la población gitana durante medio milenio: ¡la disciplina de las y los pobres con el fin de aumentar el potencial de la fuerza de trabajo! Las medidas de exorcismo de la pobreza tienen el objetivo de convertir a las y los gitanos en trabajadores. Ésta es precisamente la intención, que ya dio forma a las primerísimas leyes dirigidas a la población gitana en España en el año 1500. Esto es también lo que María Teresa y Jose II tenían en la cabeza con sus decretos contra los gitanos. Por lo visto, lo único que cambia es el lenguaje y, por supuesto, los métodos, que se están refinando. No se trata de la emancipación de las y los gitanos, tampoco de hacer de la población gitana un sujeto político (por ejemplo, la promoción de la idea de una nación gitana sin Estado). Se trata, por el contrario, de aumentar el potencial de la fuerza de trabajo, en particular en los nuevos Estados miembros de la UE, puesto que, tanto en Bulgaria como en Rumanía, más del 20 % de la población es gitana, tal y como explica el documento. Al mismo tiempo, las y los gitanos que son ciudadanos de los denominados “terceros países” están excluidos de este documento que se ocupa de la integración de la población gitana en la UE. Se supone que una comunicación aparte sobre el programa europeo debería abordar su destino, pero aún no está elaborada. En el caso de Austria,

esto significa que las medidas diseñadas para la integración gitana afectarán como máximo al 10 % de las y los gitanos residentes en su territorio. Gran parte de ellos no son ciudadanos austriacos, sino que proceden (siguiendo las “rutas de trabajadores extranjeros” tradicionales) de Serbia y Kosovo. Por lo tanto, no están cubiertos por las medidas de integración gitana, sino por aquellas dirigidas a miembros de terceros países. Pertenecen a esos países que aún no son miembros de la UE y, al mismo tiempo, son ciudadanos de la UE en virtud de su presencia. Las medidas mencionadas sólo atañerán a quienes son “residentes legales” de un “Estado miembro”. Por lo tanto, no tienen validez para personas que, por ejemplo, viven ilegalizadas en un país. De esta suerte, un documento que se suponía que debía servir para reducir la discriminación de la población gitana introduce una clara línea de demarcación. Define dónde será legítima la discriminación en el futuro y dónde no.

Ni siquiera en este sentido ofrece este documento nada nuevo. Todas las leyes que atañen a las denominadas minorías introducen estas diferencias en el discurso. Se trata del conocido tema de la persona buena frente a la persona díscola, que se repite aquí. Desde la perspectiva del análisis del discurso, la única pregunta que queda es: ¿buena y díscola para quién? Este “¿para quién?” se refiere al verdadero sujeto de estos postulados. En nuestro caso, la respuesta es clara: para la economía de la Unión Europea y para la de los Estados miembros.

Las “estrategias nacionales de inclusión de los gitanos” debían coordinarse con este enfoque. La intervención debía centrarse en el acceso a cuatro áreas fundamentales: el “empleo, la educación, la vivienda y la sanidad”. Las estrategias nacionales

para la población gitana debían fijar “metas realistas” que se centren en “microrregiones segregadas” y asignar “fondos suficientes en los presupuestos nacionales”, ya que “la financiación de la UE no puede por sí sola resolver la situación de los gitanos”. Además, se crearían métodos y centros de evaluación para promover el “diálogo con la sociedad civil gitana” y se designaría un “punto nacional de contacto”.

## ¿Y Austria?

Lo que aparece en el informe de situación del Servicio Constitucional austriaco parte de estas premisas. Al igual que sucede en la comunicación de la Comisión, la política y los derechos que encontramos al principio son correctos, pero se superponen los aspectos económicos. En la introducción, Austria apela de inmediato a las “circunstancias especiales” de la estrategia, a “elaborar paquetes de medidas políticas en relación con una política más amplia de inclusión social”. Esto no dice otra cosa que: las cosas deberían seguir tal y como han estado hasta ahora. Y esto es justo lo que está pasando en estos momentos en Austria. Básicamente, se ha escogido a varias personas dentro de los ministerios y se les ha confiado la tarea de ajustar las premisas para que encajen con las condiciones ya existentes, lo cual al final significa que habrá un montón más de papeles. Lo que se está escenificando aquí son las habituales tormentas en vasos de agua.

Una frase que resulta interesante para la argumentación desarrollada en este artículo aparece en la introducción del documento austriaco, que es una versión ampliada del documento de la UE. “Austria es consciente de que el reconocimiento y la valorización de los grupos étnicos sería un ele-

mento de sostén importante en el mantenimiento de los grupos étnicos y de que esta valorización se tiene que transmitir a través de la política y de los medios de comunicación.”

Un enfoque que, parecería, tiene todo el sentido. Pero ¿qué ha sucedido en la segunda parte de la frase con la palabra “reconocimiento”? ¿Por qué la política y los medios de comunicación sólo deberían valorizar, pero no reconocer, a los grupos étnicos? Toda la ambivalencia de las relaciones oficiales de la mayoría con las minorías en Austria se hace evidente aquí, en lo que estos dos términos significan en el texto: mientras que la valorización tiene un significado psicológico y puede hacerse sin grandes esfuerzos, el “reconocimiento” ha tenido un tratamiento diferente en los últimos cincuenta años, esto es, se ha considerado un término definido estructuralmente. El reconocimiento es, tal y como ha demostrado por ejemplo Charles Taylor, algo que las instituciones y las estructuras comunitarias deben conceder a través de medidas legales y políticas. Pasando esto por alto, se supone que los políticos y los medios de comunicación, por medio de este documento ministerial, deben contribuir a la valorización, algo que no les resultará tan difícil, porque no cuesta nada decir algo y, con algunos premios individuales adaptados a unas pocas personas, reforzar la apariencia necesaria. Y, sin embargo, el reconocimiento (que tiene que ver con provocar de verdad cambios estructurales) cae simplemente en el olvido. O no precisamente en el olvido . . .

Resulta también interesante que el documento austriaco, a diferencia de la comunicación de la UE, en la que esta palabra no aparece, discute la cuestión de las “identidades”. Se defienden las “identidades múltiples” para las y los gitanos

(autóctonos), como si esto no fuera también aplicable a los miembros de la población mayoritaria. Evidentemente, aquí hay que trazar una línea de demarcación entre el “nosotros” y los “otros”. Esto dice algo sobre las estructuras de poder. El documento está escrito por miembros de la mayoría para miembros de la mayoría sobre miembros de las minorías y, de esta manera, sólo se revela su perspectiva.

El juego de términos cambiantes parece típico del documento del ministerio en general. El título, “Medidas en la Lucha contra el Racismo y la Discriminación”, se convierte en una “batalla contra la xenofobia y el racismo” en la frase siguiente. La “discriminación” desaparece y da paso a la “xenofobia”, preparando el terreno para una interpretación psicológica y moralizadora del racismo. Al igual que en el caso de la “valorización”, cualquiera puede ser “xenófobo” o “xenófoba”. La única diferencia es la orientación de esta actitud. La “discriminación”, en cambio, cuando se dirige contra grupos de personas, constituye un fenómeno que se inscribe en el sistema, es decir, que sólo es posible combatir a escala del sistema. Sin embargo, ésta no parece ser la intención en el ámbito administrativo. Cómo podría serlo, cuando esto significaría que el gobierno está poniendo en cuestión su propia práctica. Esto es algo aún imposible en Austria, por más que constituiría un importante signo de madurez en una democracia.

¿Qué está pasando entonces en Austria a este respecto? A partir de la documentación en cuya elaboración se incluyó a “representantes [cuyos nombres por desgracia no aparecen mencionados!] de muchas asociaciones existentes en Austria dedicadas a los intereses de la población gitana”, nos enteramos de que (más allá de algunas medi-

das educativas aisladas y en parte problemáticas<sup>2</sup> y de un amplio informe de investigación de la Universidad de Graz) no está sucediendo gran cosa. Descubrimos muchas medidas en marcha dirigidas a debilidades sociales y también medidas de integración previstas, pero nada que tenga que ver con el aspirado apoyo a la población gitana. En este sentido, hay que afirmar que el informe del Servicio Constitucional austriaco o bien ha errado su objetivo o bien ha intentado de forma deliberada ocultar el hecho de que en Austria no hay prácticamente nada que apoye de manera específica a las y los gitanos. Me inclino a creer que la segunda hipótesis es la correcta.

Los encuentros que se han celebrado hasta la fecha en el ministerio en los que había que haber discutido el documento parecen confirmar esta idea. Habrá que debatir si de esta manera se conseguirá algo más que dejar pasar tiempo. Me encantaría dejarme convencer de lo contrario.

---

2 Por ejemplo, cuando la fiabilidad, la automotivación y el orden personal aparecen como objetivos de los proyectos para gitanos y gitanas, se está dando por sentado que estas cualidades no existen por el momento y que, por lo tanto, el grupo al que se le deberían "impartir" carece de ellas.

# RomanoSmose

Notas del blog sobre el proyecto

La definición social de las y los gitanos no es un saber basado en unas características perceptibles, sino que es una construcción. Esa construcción presupone una serie de posiciones movidas por intereses. Posiciones en las que se consolidan determinadas diferencias y al mismo tiempo se ocultan determinadas similitudes o paridades. La estructuración de los “otros”, de las y los migrantes, de las y los gitanos, y, por regla general, de las minorías, se consigue ante todo mediante la atribución de carencias. Este es el verdadero significado de la palabra que se ha convertido en un lema de las luchas: “integración”. Las y los gitanos deberían convertirse en fuerza de trabajo normal, sus condiciones de vivienda deberían ajustarse a las de las demás partes de la población trabajadora y deberían ser animados a alcanzar una formación mejor. Ese es el objetivo. El procedimiento para lograrlo tendrá éxito gracias al trabajo con las y los gitanos y, por encima de todo, sobre las y los gitanos. El hecho de que, mediante tales medidas, este segmento de la población termine siendo lo que es, a saber, gitanos y gitanas, y que, además, como receptor de caridad, siga siendo lo que ha sido siempre, solo que ahora a mayor escala, es algo que la Comisión Europea no pone en tela de juicio. El “problema gitano” de los Estados nación se torna en un “problema gitano” de la Unión Europea.

# Abrir y cerrar puertas

Radostina Patulova

La Década Gitana, con todas sus alegres declaraciones, está llegando lentamente a su fin. Proclamada en un principio como *“Década para la Inclusión de la Población Gitana 2005-2015”*, la palabra *“inclusión”* parece haberse quedado por el camino, *lost in translation*, dejándonos con la pregunta de hasta qué punto se han abierto las puertas de la inclusión social para las y los gitanos.

No obstante, la apertura de puertas parece que tiende a tener una única y caprichosa vida propia. Hace poco me topé con un folleto con un elegante diseño de los años ochenta, en cuya portada se podían leer las siguientes palabras: *“Türen öffnen. Draußen und drinnen, ein Ratgeber für Ahnunglose”* (*“Abrir puertas. Dentro y fuera, una guía para despistados”*). Los creadores del folleto se habían sentido obligados a ofrecer la siguiente definición: *“Las puertas son elementos móviles de variable superficie, fijados a un cuerpo hueco que, al ser accionados o manipulados, permiten a las perso-*

nas o a los objetos entrar o salir.” Para valorar en toda su magnitud los temas abordados en el libro y salirse un poco más del marco previsto, debemos preguntar si se trata sólo de diferentes tipos de puertas o si también los diferentes tipos de puertas están abiertas (o cerradas) para diferentes tipos de personas o grupos de personas.

Hay personas que crecen, se pasan la vida e incluso alcanzan una edad avanzada sin llegar nunca a entrar en contacto con puertas, en ocasiones sin tan siquiera darse cuenta de que existen. Esto se debe a que han estado moviéndose por espacios que están dotados, hablando en un sentido figurado, de puertas automáticas. En cuanto llegan a la puerta, un sensor de movimiento (o sensor lumínico o cualquier otro tipo de dispositivo útil) se enciende y ¡pum!, la puerta se abre y se encuentran sin ningún esfuerzo dentro del lugar en el que habían deseado estar o que simplemente se habían marcado como objetivo. Pero luego hay otros que se pasan la vida coleccionando todo tipo de experiencias, conociendo todo tipo de puertas desde fuera: puertas ocultas, puertas invisibles, puertas sin picaporte o con bisagras que no se mueven, puertas tan pesadas como las de una fortaleza, puertas imposibles de abrir y puertas que se abren repentinamente, puertas que parecen fáciles de abrir, pero que resultan ser puertas giratorias, que (al igual que en el buen cine mudo de antaño) te atrapan, liándote hasta que te encuentras apesado en una claustrofóbica celda de cristal sin interior ni exterior, como un hámster peligrosamente aprisionado en su rueda de eje horizontal . . .

Entonces, ¿para quiénes están abiertas estas puertas y para quiénes cerradas? ¿Qué mecanismos hacen posible que algunos pasen sin problema

cuando para otros resulta imposible incluso lograr que las puertas se muevan? ¿Qué les espera si por fin consiguen pasar? Antes de que esto se malinterprete como mera retórica, seamos más concretas. ¿Qué mecanismos intervienen en la creación de puertas en cuyo umbral se habla de “*inclusión* de la población gitana”, como, por ejemplo, en la versión original inglesa del documento estratégico de la UE, refiriéndose a la igualdad de derechos y de acceso a recursos, para, de repente, cambiar la palabra por “*integración*” en la versión alemana del mismo documento? Cuando hablamos de una minoría (dentro de un Estado nación) que lleva viviendo en territorios de habla alemana desde hace 600 años, la pregunta es: ¿quién debería integrarse y cómo? ¿Cuántas generaciones deben pasar antes de que se considere a alguien integrado? ¿Es suficiente con remontarse a Gutenberg o, para estar seguros, a Adán y Eva, para que la portentosa puerta, como con el mítico “*ábrete, sésamo*”, pueda de hecho abrirse (desde luego sólo para aquellos integrados en el secreto de la integración)? La Década Gitana está tocando a su fin.

## Romanosmosesatellites

Notas del blog sobre el proyecto

La clasificación, por un lado, de una mayoría de la población y de las y los gitanos como minoría, por otro, parece tan evidente y tan anclada en la naturaleza de las cosas que contribuye a determinar tanto los cuerpos como las ideas, tanto los lugares de las personas como los espacios en los que desenvuelven su vida cotidiana y su práctica. Cada minoría tiene dentro de la estructura social vigente características que le son atribuidas y que son naturalizadas. En el caso de las y los gitanos, el aspecto de la asocialidad y del exotismo aparece en primer plano. Por el contrario, el orden de la mayoría no precisa de ninguna justificación, es más, no precisa ni siquiera ser mencionada, toda vez que es el fundamento a partir del cual se constituyen todos los demás órdenes de las minorías. De esta suerte, la causa de la desigualdad en la sociedad ya no se presenta como parte del problema social, sino como parte de un sistema natural en el que se basa la sociedad.



# # 4

*Thank You for Flying Romanistan* fue el título de la conferencia final en Berlín. Entre los temas abordados destacaron la situación legal y política de la población gitana en Europa, los estereotipos y la construcción del “Otro”, la autoorganización y la producción cultural de las y los gitanos. Otras cuestiones tratadas fueron las estructuras de financiación y cómo se puede desarrollar con éxito proyectos “gitanos”, es decir proyectos concebidos por las y los propios gitanos y no proyectos de la sociedad mayoritaria por o sobre la población gitana. No sólo se hizo una consideración crítica de lo que se vino a llamar “industria gitana”, sino también de ciertas tendencias paternalistas que algunos de las y los actores de los proyectos no dejaron de señalar.

Los análisis del proyecto se conservan en los textos realizados por Ljubomir Bratić y por Pedro Aguilera Cortés. Aquí, los marcos de pensamiento y de acción de su trabajo experto y de su activismo se funden con los del proyecto.

# Gitanos y gitanas en España. Cultura, visión y derechos

Pedro Aguilera Cortés

*Romanistán* es un proyecto subvencionado por la Unión Europea, dentro del Programa Cultura. El objetivo del proyecto es eliminar estereotipos exóticos alrededor de la cultura gitana (el concepto detrás de esto es de que los artistas gitanos son reconocidos por representar un folclore gitano, y así no se reconoce el real valor artístico del arte gitano). El proyecto en su inicio pretendía que la “esencia de los gitanos” dejara de ser vista desde una perspectiva cultural asociada al folclore y a la cultura tradicional, apostando por una acción de reconocimiento, apoyo y mantenimiento en el tiempo como una forma de emancipación cultural. Bajo esta hipótesis, *Romanistán* intentó alcanzar los siguientes objetivos:

- Identificar el trabajo cultural de los roma y su organización política.
- Sondear las posibilidades de trabajo cultural para derribar las barreras y para la re-definición de espacios, tomando el espacio para

diseñar e implementar intervenciones concretas y proyectos culturales.

- Analizar cómo el trabajo cultural gitano es definido como “exótico” y desarrollar estrategias para contrarrestar este mantenimiento de estereotipos
- Crear debates públicos sobre el sentimiento anti-gitano y el racismo y desarrollar estrategias productivas para hacer frente a esto en contextos culturales y políticos.

Las siguientes líneas pretenden dar al lector o a la lectora una visión de las condiciones previas necesarias para alcanzar estos objetivos. Será durante la conferencia final del proyecto donde valoraremos y discutiremos si el proyecto *Romanistán* ha sido capaz de conseguir sus objetivos en tan corto espacio de tiempo.

Ahora pretendo establecer las bases para hablar de cultura en el sentido amplio de la palabra y sobre cultura gitana en sentido particular, demostrar cómo la cultura gitana impregna o no todo el llamado “universo gitano” y plantear que la cultura gitana va más allá de exposiciones artístico-folclóricas promovidas, en muchas ocasiones por *gachés* románticos que pretenden – en el mejor de los casos – mantener el estatus de lo que ellos llaman ‘subcultura’ de la comunidad gitana, hacerla invisible o simplemente eternizar el racismo cultural que sufre la comunidad gitana, sobre todo en mi lugar de residencia, Catalunya.

Como todos los viajes, este tuvo su principio, y está centrado en la cultura. ¿Qué es cultura?, ¿cómo afecta la cultura a toda una comunidad?, etc., de esto es de lo que vamos a tratar en las siguientes páginas.

## El concepto de cultura en sentido amplio y la comunidad gitana

Durante estos dos años de proyecto, el concepto de cultura más utilizado en las acciones del mismo ha sido el que establece la cultura como un abanico de expresiones artísticas, plásticas y populares que reconocen a la comunidad gitana. Esta definición básica de cultura ha sido coherente durante las acciones del proyecto desarrolladas en Catalunya. Particularmente podemos destacar el festival celebrado en junio de 2012, donde pudimos participar en varias acciones de promoción de entidades, movimientos artísticos y expresiones artísticas culturales en el parque de la Ciutadella dentro del *Festival de música y cultura gitana “ROMANISTÁN”*<sup>1</sup> donde, y siguiendo la propia web de la FAGiC, encontramos la siguiente descripción: “Varias son las actividades artísticas y culturales propuestas para ese día: talleres musicales y conciertos, talleres artísticos, actividades familiares y un largo etcétera. El Festival contará con stands con ludotecas, exposiciones y juegos colectivos, combinando con otras organizaciones sociales la realización de las actividades. Los conciertos de música serán la actividad principal del Festival, donde participarán, entre otros, bandas de música de los Balcanes y de otros puntos de Europa. Los conciertos permitirán promocionar y dar más visibilidad a los grupos gitanos de música.” Como podemos observar, música y talleres artísticos son los reclamos más destacados de la cultura y especialmente de la cultura gitana. La segunda evidencia del efecto “coger la parte por el todo”, en el ámbito de la cultura y en el programa “RO-

1 Festival “ROMANISTÁN”, más información en [fagic.org/es/quehacemos/eventos/303-festival-de-musica-y-cultura-gitana-romanistan](http://fagic.org/es/quehacemos/eventos/303-festival-de-musica-y-cultura-gitana-romanistan)



Pedro Aguilera Cortés y Guillermo Ruiz  
Fotografía: Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de



Teodora Tabački y Veronika Gerhard  
Fotografía: Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de



Gilda-Nancy Horvath, Ljubomir Bratić  
y Nenad Marinković  
Fotografía: Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de

MANISTÁN”, la encontramos en la celebración de las *XX Jornadas de Cultura Gitana* celebradas el pasado diciembre de 2012 en Barcelona, donde destacados líderes culturales debatieron sobre sus experiencias profesionales y su visión de la cultura gitana y su espacio en la sociedad mayoritaria.

Estos son algunos ejemplos de cómo, en el imaginario general, la cultura gitana está siempre vinculada a expresiones artísticas. El debate dentro de los satélites sobre este asunto ha sido muy intenso y encendido, sobre todo si tenemos en cuenta que los satélites del programa formamos un grupo intercultural e interétnico, y se suman diferentes visiones derivadas de nuestro *background* y experiencia profesional. Desde mi personal punto de vista, y tal y como he manifestado arriba, utilizar la expresión de ‘cultura gitana’ para referirnos a expresiones artísticas y/o plásticas es como creer que un iceberg sólo está formado por la parte que se puede ver desde la superficie, e ignorar que el “potencial” del iceberg se encuentra justo hundido en el mar. Todos somos conscientes de que la parte “cultura y expresiones artísticas” es una parte más de la Cultura Gitana con letras mayúsculas.

¿Qué consideramos ‘cultura’ y que podemos considerar ‘cultura gitana’? Ésta es la pregunta clave que nos va a acompañar durante todo el documento. Mi idea es poder entender cuál es el significado de cultura y que es para nosotros, para los propios gitanos el concepto de ‘cultura gitana’, que como veremos tendrá que ver con valores, costumbres, invisibilidad, estrategias y otros adjetivos que han ayudado a la misión principal de los gitanos y gitanas durante su existencia en Europa, es decir, aquello que no ha ayudado a pesar de todo a SOBREVIVIR.

## Cultura y cultura gitana

Será por los estudios que he cursado, por mi bagaje social y profesional, o quizás porque es lo que más se aproxima a mi propia idea de cultura . . . pero, siempre que he de definir el concepto ‘cultura’ me aproximo a la definición de Giddens “cultura es un conjunto de valores y normas y bienes característicos de un determinado grupo”<sup>2</sup>. La simplicidad pero a la vez profundidad de la descripción nos acerca a dos puntos clave de la llamada cultura gitana que siempre hemos valorado de forma muy positiva, aunque con variaciones según territorio, grupo familiar o momento histórico: nos referimos a “valores” y “normas”. Para nosotros, estos valores son entendidos *como ideas que los individuos o grupos humanos mantienen sobre lo que es deseable, apropiado, bueno o malo*. Los gitanos iniciamos el aprendizaje de estos “valores” desde el mismo momento en que nacemos, pero es en lo que conocemos como la primera socialización<sup>3</sup>, es decir entre los 1 y 7 años de edad, que las mujeres gitanas de las familias acentúan su rol de transmisoras de la cultura gitana entre los niños y niñas. Así los gitanos y gitanas crecemos con determinados valores transmitidos en general por ellas, siguiendo la cita en *al-andalus.info*: “la mujer gitana tiene un papel fundamental ya que en ella descansa la transmisión de estos valores culturales (el cuidado de la familia . . . etc.)”, que pueden variar según el grupo familiar, la región o el momento histórico, pero que tienen elementos comunes en casi toda España. Es, por ejemplo, en

este momento vital donde aprendemos el valor de la FAMILIA y como todo lo que hagamos como personas gitanas afectará de manera inmediata a nuestro grupo familiar, sea para bien o para mal, a la par que un gitano o una gitana estará afectado durante toda su vida por su familia y es determinante para ser considerado un “gitano cabal” el proceso de socialización y el soporte familiar. Otro de los valores que los gitanos y gitanas aprendemos en nuestra primera socialización es el valor del respeto a las personas mayores. Este respeto se nutre durante toda la vida de las personas gitanas. La lista de valores de la comunidad gitana puede ser tan extensa como gitanos y gitanas hay en el mundo, pero uno de los más nombrados por la mayoría de personas gitanas es el de la solidaridad entre el grupo. Esta solidaridad se manifiesta sobre todo en asuntos considerados “malos” ó “negativos” para la comunidad, como la enfermedad y la muerte. Es en estas difíciles situaciones cuando la solidaridad del grupo se manifiesta. No es el propósito de estas líneas realizar una descripción profunda de los valores que impregnan la cultura gitana, sino el de dar a conocer la profundidad y la importancia de los mismos en el desarrollo de la “conciencia del yo”, frente a la comunidad gitana primero y frente a la sociedad mayoritaria después.

Otro de los elementos descritos en la definición de Giddens es el de las “normas” que envuelven las actuaciones de los individuos. Para nosotros, estas normas están muy vinculadas al control social que ejerce la propia comunidad. Las normas en la comunidad gitana forman parte de un código “no escrito”, diferenciado por familias y/o regiones, pero con muchos elementos en común vinculados al concepto de “valor”. Por ejemplo, una norma con respecto al respeto a los mayores es la de no

2 Anthony Giddens, *Sociología*, Alianza Universidad, Madrid, 1994.

3 El concepto de socialización es un proceso social por medio del cual los niños desarrollan una conciencia de normas y valores y adquieren el sentido del “yo” en relación con la comunidad. Véase A. Giddens, *op. cit.*

“violentar, discutir o hablar con desprecio” a ninguna persona mayor de la comunidad; con respecto a la solidaridad, la de ofrecer cobijo a personas que lo necesitan o incluso ayuda económica en casos de enfermedad o muerte.

Para adentrarnos aún más en el concepto de cultura gitana, me gustaría recordar la definición del activista Agustín Vega Cortés: “Para los gitanos lo que conforma la cultura es la lengua, las leyes gitanas y el compendio de tradiciones, costumbres y ritos y expresiones artísticas que el conjunto de los gitanos reconocen y aceptan como propias, en la medida que son expresiones de su vida cotidiana”<sup>4</sup>.

Analizando esta definición y siguiendo el trabajo de Humberto García, podremos identificar determinados elementos de la cultura gitana en sentido amplio.

a) El sentimiento de pueblo, etnicidad y minoría: Los gitanos acordamos en 1971 ser reconocidos por Naciones Unidas como un “pueblo sin territorio”. En el año 2003 volvimos a instar a Naciones Unidas este reconocimiento. Es la falta de territorio lo que provoca que el factor determinante del sentimiento de pueblo sea la etnicidad, la etnicidad referida a las prácticas culturales y a las perspectivas que distinguen a una comunidad dada de personas. En este sentido, desde la comunidad gitana hemos construido nuestra etnicidad en paralelo al concepto de “identidad”. La identidad del pueblo gitano siempre se ha construido ante la sociedad mayoritaria y muchas veces de forma

totalmente aislada de ella. En este sentido, el concepto de “minoría” es el más utilizado para defender la identidad de la comunidad gitana y defender la no asimilación y/o aculturización.

b) Algunas costumbres que nos identifican: Estas costumbres se manifiestan en elementos festivos, como el matrimonio u otras celebraciones, donde la familia se convierte en el eje central. Además nos identificamos con determinados ritos como el bautismo, la boda o el luto.

c) La Lengua: Es la lengua uno de los elementos culturales y de identidad más importantes de un pueblo. En España, el romanó casi ha desaparecido, debido a las numerosas leyes antigitanas que se han promulgado en la península en los últimos 500 años. Estas leyes obligaban, entre otras medidas, a dejar de hablar la lengua propia. Por ello, la comunidad gitana en España y en Catalunya tuvo que sobrevivir sacrificando el romanó, pero creando un *pogadolecto*<sup>5</sup> pro-

<sup>4</sup> Agustín Vega Cortés, *Los gitanos en España*, Jóvenes contra la intolerancia, Zafra, 1994.

<sup>5</sup> Término utilizado en la lingüística y que Nicolás Jiménez González (2009: 152), sociólogo y asesor de lingüística del Instituto de Cultura Gitana en Madrid, explica como sigue: “Un pogadolecto consiste en un habla cuya estructura gramatical está tomada de una lengua A, en la cual se inserta un léxico procedente de una lengua B. En la terminología lingüística este tipo de fenómenos se denominan ‘hablas mixtas’ pero prefiero el término *pogadolecto*. Primero porque creo que es más concreto y segundo porque es una aportación de la lingüística romaní a la lingüística en general y eso, a mi entender, lo dota de un valor añadido.” (Nicolás Jiménez González, “¿El romanó, el caló, el romanó-kaló o el gitañol? Cincuenta y tres notas sociolingüísticas en torno a los gitanos españoles”, *Anales de Historia Contemporánea*, 25, 2009. El “caló” es un ejemplo típico

pio llamado “caló”, que ha sido una lengua de supervivencia de la comunidad gitana en toda la península.

Es la lengua uno de los elementos que las nuevas generaciones de gitanos están intentando recuperar. Estos gitanos y gitanas están más formados, plenamente integrados y con un mayor nivel de participación social que el resto.

## Cultura casi invisible

Una vez defendido el concepto de cultura, más allá del tópico de que la cultura sólo está ligada a elementos musicales y artísticos, vamos a intentar valorar cuál es el peso de la cultura gitana en nuestro país.

La visión que la sociedad mayoritaria tiene de la comunidad gitana está ligada a elementos folclóricos o simplemente basada en un falso discurso integrador donde la sociedad mayoritaria asimila aquellos elementos que juzga positivos de la cultura gitana y rechaza de manera absoluta aquellos elementos que desprecia.

Desde un punto de vista más pedagógico es muy interesante reconocer que existe una gran invisibilidad de la cultura gitana en el mundo educativo. Siguiendo el trabajo del profesor Calvo Buezas, observamos que la cultura gitana no está presente ni en los libros de texto, ni en los *currícula* formativos del periodo de escolaridad obligatoria en el

---

de pogalecto: surge de la convivencia entre el romanó y el español, tomando la estructura gramatical del español y desarrollando sobre ella un léxico en su mayor parte de origen romanó. El “caló” no es, por lo tanto, un mero dialecto del romanó, sino una lengua nueva, una creación colectiva de los gitanos españoles [N. de la C.].



Fotografía: Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de



Fotografía: Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de



Fotografía: Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de

Estado español, que va desde los 6 a los 16 años. En su trabajo, el profesor Calvo Buezas<sup>6</sup> ha analizado el contenido de los libros de texto de las escuelas de primaria y secundaria. Una vez analizados 218 libros de texto, advierte que la comunidad gitana no existe en estos libros de texto. De acuerdo con Teresa Sordé<sup>7</sup>, tampoco hay una buena visibilidad de la cultura gitana en Europa Central y del Este: “Cuando los estudiantes gitanos llegan a la escuela, tienen el reto de aprender el idioma de la sociedad mayoritaria del país donde residen, circunstancia que en muchas ocasiones es motivo de segregación. La invisibilidad se hace latente en la lengua, en las prácticas pedagógicas, en la implicación de las familias, en el proceso de toma de decisiones, en el calendario y en los horarios, en la música o en las tradiciones que se enseñan.”

La cultura gitana es una cultura que ha pasado por diversos estadios en la historia de los gitanos en la península, muy vinculada a las políticas públicas que se han realizado contra y a favor de los gitanos en todos estos años. Es obvio que una comunidad que lleva en la península más de 530 años ha sufrido todas o casi todas las políticas públicas posibles en relación a la etnicidad y la cultura. Siguiendo a Torrens y su clasificación de las políticas públicas de la etnicidad<sup>8</sup>, existen siete políticas públicas diferentes en torno a las minorías. Torrens las divide en “inclusivas” y “exclusivas”. Las políticas “inclusivas” tienen su base en la integración, y de ellas se derivan dos tipos impor-

tantes: el multiculturalismo y la interculturalidad. Las políticas “exclusivas”, para el profesor Torrens, son la asimilación, la expulsión y el genocidio. La característica principal de todas estas políticas respecto a la cultura es idéntica: el fomento de la invisibilidad de la misma, bien sea por el exterminio de los individuos de esa cultura como el genocidio, la falta de presencia cultural con la expulsión, y la anulación de la cultura a través de la asimilación. Hasta en las políticas inclusivas como la interculturalidad y la multiculturalidad nos encontramos con elementos de racismo cultural muy anclados en la sociedad mayoritaria.

En el Estado español ha habido algunos intentos para dar más visibilidad a la cultura gitana. El más importante fue la creación del Instituto de Cultura Gitana de España. El Instituto de Cultura Gitana de España nace como una fundación del sector público estatal promovida por el Ministerio de Cultura, cuyos objetivos son el desarrollo y la promoción de la historia, la cultura y la lengua gitanas, y la difusión de su conocimiento y reconocimiento a través de estudios, investigaciones y publicaciones. El Instituto de Cultura Gitana<sup>9</sup> quiere hacer llegar a toda la sociedad la legítima aspiración de los españoles gitanos de lograr el pleno disfrute de la ciudadanía desde el respeto de su identidad cultural. Sin embargo, durante los primeros seis años de funcionamiento, el Instituto ha estado más centrado en el fomento de la “organización de actos académicos y culturales y del apoyo a la creación de artistas gitanos”. En mi opinión esta institución también debería generar una visión crítica de mejora de la visibilidad de la cultura gitana entre la sociedad mayoritaria. Además, la proyección de los elementos clave de normas y

6 Tomás Calvo Buezas, *¿España racista? Voces payas sobre gitanos*, Anthropos, Barcelona, 2000.

7 Teresa Sordé, *Les reivindicacions educatives de la dona gitana*, Galerada, Barcelona, 2006.

8 Joaquín Abellán y Joan Antón Mellón, *Ideologías y movimientos políticos contemporáneos*, Tecnos, Madrid, 2001.

9 Para más información, consúltese la web [institutoculturagitana.es/inicio.php](http://institutoculturagitana.es/inicio.php)

valores gitanos es inapreciable durante estos años de existencia.

## Algunas lecciones aprendidas y conclusiones

1. El programa *Romanistán* ha planteado unos objetivos que deberían ser planeados a largo plazo. Dos años de proyectos han sido suficientes para iniciar el camino y conseguir estos objetivos; sin embargo, no hemos sido capaces de elaborar un discurso homogéneo para la promoción de la cultura gitana más allá de acciones puntuales en este ámbito.
2. Desde mi punto de vista, deberíamos haber planteado una definición de cultura gitana mucho más amplia y que estuviera ligada a las normas y valores de la comunidad, así como a su visibilidad y peso específico en la sociedad mayoritaria.
3. La cultura gitana no está suficientemente reconocida en el ordenamiento jurídico estatal. Es cierto que existe un reconocimiento a nivel autonómico, como es el caso del reconocimiento de la cultura gitana en el Estatuto de Catalunya<sup>10</sup> donde el artículo 42 reconoce que: “Los poderes públicos deben velar por la convivencia social, cultural y religiosa entre todas las personas en Cataluña y por el respeto a la diversidad de creencias y convicciones éticas y filosóficas de las personas. [...] También deben garantizar el reconocimiento de la cultura del pueblo gitano como salvaguarda de la realidad histórica de este pueblo.” Sin embargo, a pesar de ese reconocimiento jurídico, no se han desarrollado ni un plan específico para la promoción de la cultura gitana, ni se han creado instituciones públicas dirigidas por personas gitanas para dar a conocer la cultura gitana entre la sociedad mayoritaria.
4. Existe un marcado racismo cultural en la península, donde la sociedad mayoritaria recoge y asimila aquellas expresiones culturales gitanas excelentes y las hace propias, pero expulsa y discrimina aquellas que no le son de su interés. Este racismo cultural es muy marcado sobre todo en el flamenco y el mundo del toreo.
5. Es vital promover acciones de visibilidad de la cultura gitana desde la base, incluyendo a la comunidad gitana en los libros de texto en educación obligatoria, promoviendo acciones de visibilidad positiva entre los niños y niñas gitanos/as y no gitanos/as y promoviendo premios literarios y artísticos en torno a la comunidad gitana en la sociedad mayoritaria.
6. *Romanistán* es un buen ejemplo de proyecto que promueve la cultura gitana, pero hemos de aprovechar mejor las herramientas de planificación, compartir visiones y saber qué es lo que se espera de cada uno de los *stakeholders* implicados en el proyecto.
7. La comunidad gitana está deseando poder visibilizar su cultura. Faltan mecanismos para hacerlo, campañas y propuestas serias y continuadas en el tiempo que den el protagonismo a los gitanos y las gitanas.

<sup>10</sup> *Estatut de Catalunya*, texto íntegro en [gencat.cat/generalitat/cas/estatut/titol\\_1.htm#a42](http://gencat.cat/generalitat/cas/estatut/titol_1.htm#a42)

# El principio de antidiscriminación y la formación de alianzas

Ljubomir Bratić

Estar en contra de la discriminación no es lo mismo que intervenir activamente contra la discriminación. Puede que estar en contra sea un prerrequisito de la intervención activa, pero desde luego que lo primero no implica lo segundo. Si una acción no reproduce ninguna discriminación, puede considerarse algo positivo, pero, más allá de esto, esta acción no discriminatoria exige también contrarrestar la normalidad de la discriminación para, a la larga, lograr superarla. Hay que transformar las estructuras de tal suerte que, en el futuro, puedan surgir acciones que reduzcan la asimetría de poder.

Es posible aumentar la eficacia de la acción contra la discriminación de las minorías haciendo esfuerzos de forma continuada en torno a las siguientes tareas: promover el (auto) empoderamiento, entender la normalidad, poner nombre a las asimetrías en la propia zona de influencia, desarrollar modelos alternativos, formar alianzas y negociar su posición a través de conflictos organizados.

*Promover el (auto-)empoderamiento significa fortalecer las competencias comunes para la acción, la toma de decisiones y la intervención entre grupos o individuos discriminados como entidades económicas y políticas, crear y mantener ciclos económicos, promover dinámicas de subjetivación política, de autorrepresentación y de producción de sentido, deslegitimar la política por delegación y tratar la interiorización del pensamiento y del comportamiento de la dominación.*

*Entender la normalidad significa propiciar el tratamiento discursivo de aquello que se da por sentado y, por lo tanto, queda fuera del análisis. Significa extraer, a través de la reflexión, realidades aún no comprendidas ni nombradas, creando los correspondientes objetos de conocimiento e introduciéndolos en el discurso; significa sacar las situaciones, la normalidad imperante, de ese terreno que queda fuera del entendimiento, y convertirlas en un objeto de acción política consciente.*

*Identificar asimetrías en la propia zona de influencia significa explorar la discriminación existente en el propio terreno y revelar la propia posición dentro de la asimetría racista. Significa luchar por una compensación, reproducir la menor discriminación posible en lo existente y poner en marcha principios igualitarios.*

*Desarrollar modelos alternativos significa hacer aportaciones para alentar las confrontaciones sociales, dar ideas para una sociedad mejor y sin discriminaciones y trabajar en ello.*

*Formar alianzas significa estudiar a fondo las motivaciones y los intereses concretos de otros actores políticos, trabajar en el poder de atracción y en la comprensibilidad de la propia posición, ponerse*

*a cooperar, infiltrarse en las instituciones a través de personas en posiciones claves con las que se ha entablado amistad y hacer que los recursos sean accesibles y estén disponibles sin problemas. Y, por último, pero no por ello menos importante en esta lista en absoluto definitiva: organizar confrontaciones y conflictos para posicionarse significa tratar de identificar confrontaciones provechosas con un alto grado de difusión, afinar las propias posiciones y transmitir con eficacia los propios discursos en conexión con confrontaciones que están en el punto de mira.*

## Formar alianzas

El intento de formar alianzas se basa en la hipótesis de que en determinadas situaciones sociales es necesario alinear los intereses de distintos actores (no sólo políticos) a fin de poder utilizar el potencial que se deriva de los elementos compartidos, sacándole el máximo provecho, y de poder promover intereses comunes.

Formar alianzas, como concepto, alude a aquellas interacciones en el ámbito político en las que se hace el intento de reunir a determinados grupos en un mismo campo dentro de una confrontación contra un adversario para, de esta manera, fortalecer su posición. De tal suerte, las asimetrías en las relaciones de poder reciben una nueva distribución. En la vida real, no se trata desde luego de procesos regulados y continuos, que se correspondan con la necesidad de interacción planificada de unos colaboradores dados dentro de una perspectiva a largo plazo. Más bien, esta dinámica tiene que ver con alineaciones temporales que resultan bastante frágiles, dependiendo de las habilidades, la actividad económica y la configuración existentes. Lo que mantiene unidas las alianzas es el



Fotografía: Matthias Reichelt



Filiz Demirova, Teodora Tabački y Veronika Gerhard  
Fotografía: Matthias Reichelt



Fotografía: Matthias Reichelt

beneficio que la evolución de la situación promete a través de la transferencia de diferentes tipos de capital, que pueden adquirirse y activarse en una situación económica y sociopolítica dada.

## La alianza en torno al Proyecto *Romanistán*

Una alianza es el resultado de un análisis de fuerzas que, en determinadas situaciones, motiva a los sustentadores de diferentes posiciones ideológicas a creer que sólo a través de una alineación (no sólo de intereses, sino también de posibilidades de eficacia) pueden contribuir en mayor medida a su propia difusión.

Echemos ahora un vistazo al Proyecto *Romanistán*. Se trata de un proyecto de la Unión Europea en el ámbito cultural, que se ha propuesto la tarea de explorar las fronteras de este ámbito con respecto a las posibilidades de hacer política. Los proyectos, escogidos por una comisión, no son neutrales, sino que obtuvieron financiación de acuerdo con una determinada lógica. En nuestro caso, es la lógica de la *Década Gitana* proclamada por la UE, que a su vez se alinea con una lógica de normalización del “otro” con ya un siglo de vida. Las y los gitanos procedentes de los denominados terceros países sólo aparecen de manera marginal en el discurso que trata de la “integración” de la población gitana en la UE.

Un número considerable de gitanos y gitanas residentes en Austria no son ciudadanos austriacos: siguiendo las “rutas de trabajadores extranjeros” tradicionales, proceden de Serbia y Kosovo o de los países de la franja oriental de la UE que lindan con Austria, esto es, Eslovaquia, República Checa y Hungría. Estos grupos no están incluidos en las

medidas encaminadas al reconocimiento de las poblaciones romaní y sinti como grupo étnico en Austria, sino sólo en aquellas que atañen a la “integración de nacionales de terceros países”. Estas últimas medidas, a su vez, sólo van dirigidas a aquellas personas que residen “legalmente” en un “Estado miembro [de la UE]”. Así pues, se introduce una línea implícita de demarcación a través de un discurso a escala de la UE, bajo la pretensión de estar al servicio de la reducción de la discriminación de la población gitana. Esta línea define dónde se considerará legítima y dónde ilegítima la discriminación futura contra la población gitana. Todas las “leyes gitanas” explícitas de la historia y, de hecho, todas las leyes que se refieren a las denominadas minorías han introducido estas diferencias en el discurso y, por consiguiente, las han puesto a funcionar en la práctica (o vice versa).

*Romanistán* rompe con esta lógica. El proyecto fue iniciado por el Centro Cultural Gitano de Viena (RKZW) y lo comisaría y coordina la *IG Kultur Austria* (IGKÖ). Los intereses inmediatos de estas dos organizaciones no son coincidentes. El RKZW es una organización de gitanos y gitanos de Serbia, mientras que IGKÖ es un grupo de interés en torno al que confluyen muchas iniciativas culturales de Austria. En cierto sentido, por lo tanto, IGKÖ es un organismo que representa los intereses del RKZW, de manera que existe desde el principio una especie de asimetría de poder derivada de su representación y de su legitimidad. Durante el transcurso del proyecto, esta falla de poder se puso en parte en cuestión, en tanto que se produjo una transmisión de determinados saberes y habilidades al RKZW y se hicieron una serie de intentos de garantizar también el futuro de la organización. Sin embargo, a pesar de los esfuerzos, lo cierto es que no se acabó con esta falla. La asimetría de

poder no se puede poner en cuestión en el marco de un proyecto pequeño, puesto que las dos organizaciones no existen por sí solas, sino que más bien reflejan las condiciones sociales reales en las que estas asimetrías existen y se transmiten. No obstante, el mero hecho de que una organización de las y los “otros” gitanos, es decir, de aquellas poblaciones de roma y sinti que no forman parte de los gitanos y gitanas reconocidos por la ley austriaca de grupos étnicos, esté llevando a cabo un proyecto conjunto con la IGKÖ es desde luego poco habitual y bastante eficaz. Los lazos entre el asociacionismo autoorganizado de migrantes en Austria y el entorno cultural, por más radical que éste se considere, son muy poco habituales, si es que existen. En este sentido, podemos decir que *Romanistán* ha contribuido con éxito a la reivindicación de un pequeño espacio para esos “otros” y “otras” de la comunidad gitana en el entorno cultural.

La alineación de intereses del RKZW e IGKÖ se ha producido a través de una asimetría de poder entre, por un lado, los portadores institucionalizados y bien organizados del conocimiento sobre el funcionamiento del entorno cultural en Austria y, por otro, el RKZW, un centro autoorganizado que en parte está interesado en asegurar intereses materiales inmediatos, pero también en posicionarse mejor en el campo cultural. Podemos observar que ambas organizaciones han tenido que hacer concesiones en sus planes a medida que el proyecto evolucionaba. IGKÖ, por ejemplo, tuvo que aprender que el folclore (en sus diversas formas musicales, artísticas y de producción cultural) tiene un papel que va más allá de la perspectiva exotizadora. El entorno diverso de la música gitana y de otras minorías tiene con frecuencia la función de crear espacios de celebración del grupo

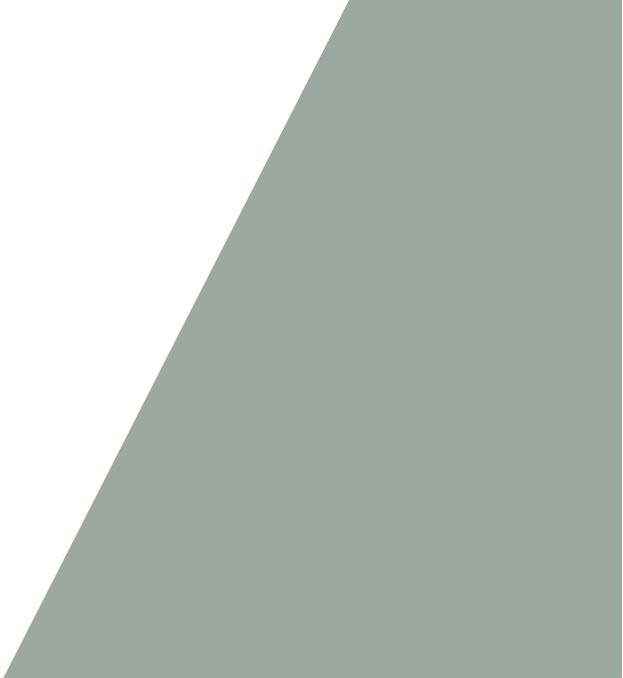
y, por lo tanto, también de autorreconocimiento. Poner esto en cuestión iría, pues, en contra de la intención declarada de promover el (auto) empoderamiento y la producción de sentido de las minorías.

Al mismo tiempo, las 30 entrevistas con gitanos y gitanas de Viena, Berlín y Barcelona, concebidas como cortometrajes y presentadas en *Youtube* ofrecían una posibilidad de expresión en primera persona en el ámbito cultural (véase también el texto de Almir Ibric). Estos cortometrajes siguen presentándose fuera del proyecto en el programa mensual "*PanoRoma*", emitido por la televisión comunitaria OKTO-TV en Viena y producido por el RKZW. También hubo que hacer concesiones en el marco del esfuerzo por transmitir el saber-hacer adquirido sobre las estructuras y el funcionamiento del entorno cultural al centro autoorganizado de migrantes gitanos y gitanas. Esta transmisión y, por lo tanto, el fortalecimiento de la orientación futura se hizo más bien de forma indirecta, en particular dada la necesidad de manejar un cronograma común en un espacio compartido en relación con los objetivos comunes que había que alcanzar. Los intentos de IGTKÖ de desarrollar más proyectos con el RKZW sólo tuvieron un éxito parcial. Pero en la preparación para éste, varios miembros del RKZW lograron mejorar su comprensión de terrenos antes desconocidos: en primer lugar, el funcionamiento y la experiencia de un grupo que representa los intereses de las iniciativas culturales; en segundo lugar, el funcionamiento y las necesidades de un proyecto para la UE; en tercer lugar, el trabajo en red con otras entidades gitanas autoorganizadas, de forma directa, en Berlín y Barcelona, pero indirectamente también en un sentido más amplio. A este capital simbólico, que el RKZW ha adquirido, se suma el

capital material inmediato como valor añadido, el cual desempeña un papel mucho mayor en una asociación como ésta que en un grupo establecido, con una larga tradición en la representación de intereses.

Queda abierta la cuestión de si la cooperación que tuvo lugar entre junio de 2011 y mayo de 2013 fue una situación de alianza. De acuerdo con la definición arriba mencionada de alianzas que tienen una situación de conflicto y un interés común en aumentar su potencial de repercusión (un fenómeno que tiene lugar en el ámbito político), sólo podemos hablar de una alianza en el ámbito cultural de forma indirecta. El ámbito cultural no es un lugar de la política, aunque con frecuencia se afirme lo contrario. Es un lugar en el que es posible cultivar el pensamiento político y los discursos de lo político. Sin embargo, estos discursos hay que ponerlos en práctica y luchar por ellos en el ámbito político, utilizando los medios que hay a disposición allí. Desde este punto de vista, se puede sin lugar a dudas decir que el proyecto cultural *Romanistán*, con todas las discusiones internas y públicas, la producción cultural y artística, los talleres, las conferencias y el trabajo sobre el discurso que ha tenido lugar durante su desarrollo, ha preparado el terreno para alianzas políticas en un sentido político, pero, a la vez, se ha mantenido situado dentro del propio ámbito cultural o, en términos más positivos, debía mantenerse situado allí.

**Autores  
y Traductores**





### **Pedro Aguilera Cortés**

Activista gitano, miembro de la Comisión Europea contra el Racismo y la Intolerancia [European Commission against Racism and Intolerance (ECRI)] de 2008 a 2012. Es consultor externo de la Fundación Pere Closa, que trabaja para la promoción de la educación de niños y niñas gitanas en Catalunya, y miembro científico del proyecto *Romanistán*.



### **Ljubomir Bratić**

Filósofo, científico social, asesor de refugiados y periodista *free lance*. Vive en Viena y forma parte de la *Integrationshaus Wien* [Casa de Integración Social de Viena] y del equipo científico de *Romanistán*. Es autor de las monografías *Die Zweite Generation. Migrantenjugendliche im deutschsprachigen Raum* (1994) y *Politischer Antirassismus. Selbstorganisation, Historisierung als Strategie und diskursive Interventionen* (2010), así como editor del libro *Landschaften der Tat. Vermessung, Transformationen und Ambivalenzen des Antirassismus in Europa* (2002). Es miembro del consejo editorial de la revista *Kulturrisse*. Publicó su último estudio monográfico en 2010: *Politischer Antirassismus. Selbstorganisation, Historisierung als Strategie und diskursive Interventionen*.



### **Katalin Bársony**

Cineasta y directora ejecutiva de la Fundación *Romedia*, organización de medios de comunicación gitanos con sede en Budapest. Su serie de documentales *Mundi Romani* sobre las comunidades gitanas en todo el mundo fue galardonada con el premio UNESCO de Acercamiento de Culturas y fue emitida por la cadena pública *Duna Television Hungary*.



### **Hamze Bytyci**

Terapeuta familiar intercultural, actor y profesor de educación en medios de comunicación. Es socio fundador de la asociación *Amaro Drom e.V.* en Berlín y participa activamente en una gran variedad de organizaciones e iniciativas, entre las que cabe citar la campaña "*Alle bleiben!*" ["¡Todos nos quedamos!"; véase el texto en esta misma publicación], la Comisión Internacional de Cine Romani, el programa de radio "*Radio Corel*" y la *Hildegard Lagrenne Foundation*, de la que también es fundador. En la actualidad, dirige la asociación *RomaTrial e.V.*



### **Aylin Basaran**

Estudiante de doctorado en el Instituto de Historia Contemporánea (dentro de la especialidad de Historia Visual y Cultural Contemporánea) y profesora del Instituto de Estudios de Teatro, Cine y Medios de Comunicación de la Universidad de Viena.

**Markus End**

Estudiante de doctorado de la Universidad Técnica de Berlín, centrado en la investigación

sobre la estructura y los mecanismos del antigitanismo moderno, y coeditor de dos antologías que critican las "*Antiziganistische Zustände*" [prácticas y circunstancias del antigitanismo] [unrast-verlag.de/autor\\_in/markusend-696](http://unrast-verlag.de/autor_in/markusend-696)

**Almir Ibrić**

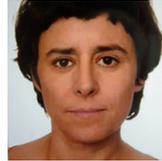
Nació en Visegrad (Bosnia). Filósofo, asesor de la Concejalía para Asuntos de Integra-

ción Social de la ciudad de Viena, el MA 17; profesor en la Universidad de Viena y en el Centro para la Competencia Social e Intercultural de la Johannes Kepler Universität de Linz. [philosophiebuch.com](http://philosophiebuch.com)

**Gilda-Nancy Horvath**

Gitana lovarí, nacida en Viena. Trabaja como periodista del *Volkgruppenredaktion* [Conse-

jo editorial de Grupos Minoritarios] de la Radiodifusión austriaca, ORF, en programas de televisión, radio e internet y además se dedica al asesoramiento y al activismo político en toda Europa.

**Patricia Köstring**

Periodista *freelance*, editora, traductora, gestora de proyectos y moderadora indepen-

diente en el contexto de la política cultural, organizadora de producción en el ámbito de las Bellas Artes, miembro del consejo editorial de la revista *Kulturrisse* desde 2002 y, en los últimos tiempos, miembro del equipo del proyecto *Romanistán*.

**Marty Huber**

Activista de *Lila Tipp*, un centro de asesoramiento e información para lesbianas en la

*Rosa Lila Villa*, hace radio y lleva las relaciones públicas de *IG Kultur Österreich*.

**Anna Mirga**

Estudiante de doctorado de Antropología Social y Cultural en la Universitat Autònoma de

Barcelona (UAB, España). Licenciada en Integración europea y en Estudios Comparados de Civilizaciones. Activista por los derechos de las y los gitanos, cofundadora de la Asociación Educativa Gitana "Harangos" (Polonia), así como de la Asociación Juvenil Gitana "Termikalo XXI" (España). Coautora del estudio recién publicado *¿Perdido en la acción? Evaluación de los seis años del Plan Integral del Pueblo Gitano en Cataluña*, coordinado por la Federació d'Associacions Gitanes de Catalunya

(FAGiC) y por el Grupo de Investigación EMIGRA (Universitat Autònoma de Barcelona, España) y financiado por las *Open Society Foundations*. En la actualidad, es socia de la sección de iniciativas gitanas de las *Open Society Foundations*.



### **Radostina Patulova**

Especializada en estudios culturales, trabaja en la interfaz entre trabajo cultural, antirracismo y migraciones. Miembro del consejo editorial de las revistas *Kulturrisse* ([kulturrisse.at](http://kulturrisse.at)) y *migrazine* ([migrazine.at](http://migrazine.at)).



### **André J. Raatzsch**

Vive en Berlín y Budapest como artista y comisario. Desde 2005 ha participado en numerosas exposiciones húngaras e internacionales, así como en los proyectos artísticos y culturales más diversos. Actualmente se encuentra cursando el último año de sus estudios de doctorado en la Universidad de Bellas Artes de Hungría con un proyecto interdisciplinar de investigación sobre "*The Roma Image Studio*" [Estudio de Imágenes Gitanas] [raatzsch.com/wp](http://raatzsch.com/wp)



Fotografía: Christian Unterhuber

### **Simone Schönett**

Nació en 1972 y es una yeniche austriaca. Fue cofundadora de la Asociación Cultural Yeniche

en Austria y forma parte de la asociación yeniche transnacional *schäft qwant*. Es escritora *free-lance* residente en Carintia (Austria). Su novela *re:mondo* (editorial Meerauge), publicada en 2010, narra la historia del pueblo en buena parte desconocido de los yeniches. En 2012 se publicó su novela corta *Oberton und Underground*.



### **Erika Thurner**

Profesora del Instituto de Ciencias Políticas de la Universität de Innsbruck (Austria).



**Erika Doucette**

(alemán-inglés)

Traduce, investiga, enseña y reflexiona sobre los puntos de conexión, las políticas y los espacios intermedios en el trabajo y las teorías culturales, el espacio, el género, las sexualidades y más allá.



**Nicolás Jiménez González**

(inglés-romanó)

Vive en Mutxamel, Alicante. Actualmente prepara su tesis doctoral en sociología sobre el impacto del antigitanismo en la salud. Es consultor del Instituto de Cultura Gitana y de la Federación Autonómica de Asociaciones Gitanas de la Comunidad Valenciana y profesor-lector en la Universidad de Alcalá de Henares. Recientemente ha publicado el manual para la enseñanza del romanó "*Sar san? ¿Cómo estás?*" (2012, Instituto de Cultura Gitana, Madrid). Tiene experiencia en la traducción del romanó tanto en el ámbito administrativo como en el literario. Ha traducido a autores como Rajko Djuric, José Heredia o Santino Spinelli.



**Marta Malo de Molina**

(inglés-castellano)

Estudió Geografía e Historia en la Universidad Autónoma de Madrid. Desde 1996, compatibiliza su trabajo como traductora e intérprete de inglés, italiano y holandés al castellano, con la elaboración teórica sobre poder, género, frontera y gubernamentalidad, y con la puesta en marcha de espacios y prácticas pedagógicas con personas de diferentes sectores sociales, utilizando dispositivos de investigación-acción y creación colaborativa. Entre los títulos que ha traducido, destacan obras de G.C. Spivak, Toni Negri, Mariarosa Dalla Costa, Chin-tao Wu, Z. Bauman, S. Žižek, F. Jameson y M. Davis.

R MANISTAN

# Organismos participantes en el proyecto

*Romanistan. Crossing Spaces in Europe* fue un proyecto organizado en colaboración entre la IG Kultur Österreich [IG Cultura Austria] (Viena), el Roma Kulturzentrum Wien [Centro Cultural Gitano de Viena], la asociación Amaro Drom e.V. (Berlín) y la Federación de Asociaciones Gitanas de Cataluña / FAGiC (Barcelona), en el marco del Programa Cultura (2007-2013) de la Unión Europea.

## Amaro Drom e.V., Berlin

Amaro Drom e.V.  
Weichselplatz 8  
12045 Berlín (Alemania)  
info@amarodrom.de  
amarodrom.de  
romanistan-berlin.de



Amaro Drom es una asociación juvenil intercultural de personas gitanas y no gitanas que existe desde 2006, con el fin de lograr que las y los jóvenes se conviertan en ciudadanas y ciudadanos activos mediante el empoderamiento, la movilización, la autoorganización y la participación.

Amaro Drom lleva a cabo una intensa investigación sobre la labor cultural gitana en Berlín. Su actividad se centra en las siguientes cuestiones: ¿Qué y cómo se determina la relación entre identidad cultural y producción artística? ¿Qué posibilidades ofrece la labor cultural, particularmente en el ámbito de la mediación y de la formación cultural? ¿Qué visiones existen y o están siendo desarrolladas por las comunidades gitanas al objeto de representarse a sí mismas e influir en su percepción tanto interna como externa?

En diciembre de 2011 Amaro Drom organizó en Berlín “el taller del futuro”, en el cuál se establecieron, entre otras cosas, las bases para la partici-

pación de las comunidades gitanas. Los debates que tuvieron lugar en los distintos talleres fueron determinantes para el desarrollo ulterior del proyecto. En este marco, las y los artistas participantes desarrollaron sus propuestas de producción y planteamientos temáticos, que se han venido llevando a la práctica a partir de las bases teóricas de este proyecto de la UE, en 2012 y 2013.

Queremos agradecer a las personas y entidades que participaron en el proyecto *Romanistán*:

Lith Bahlmann, Emese Benkö, Hamze Bytyci, Georgel Caldararu, Filiz Demirova, Emran Elmazi, Josefine Geier, Veronika Gerhardt, Denhart v. Harling, Jürgen W. Lisken, Jonathan Mack, Nebojša Marković, Slaviša Marković, André J. Raatzsch, Matthias Reichelt, Teodora Tabački, Lilo Unger.

Hauptstadtkulturfonds, Berlin; Bundeszentrale für politische Bildung; Österreichisches Kulturforum – Maria Simma-Keller; Allianz Kulturstiftung –

Michael M. Thoss; SO36; Neue Gesellschaft für Bildende Kunst e.V.; Senatsverwaltung für Arbeit, Integration und Frauen; Bezirksamt Neukölln von Berlin, Fachbereich Kultur – Dorothee Bienert y Bettina Busse; Roma Aether Klub Theater; Galerie Kai Dikhas – Moritz Pankok; Julia Hartung; Diana Botescu; Anna Schmitt; Merdjan Jakupov; Giorgi Ivanov; Marius Krauss; Alfonso Roman; Eugen Bonciog; Marin Bonciog; Aurel Jurnea; Cristi Bazavan; Ionut Razvan Caldare; Oliver Pietsch; Rahim Burhan; Ines Busch; Prof. Ismet Jašarević; Dotschy Reinhardt; Joschla Weiß; Demir Jašarević; Marika Schmiedt; Slobodan Savić; Harri Stojka Band; Valerie Stojka; Slobodan Savić Band; Dotschy Reinhardt Quartett; Diana Arce; Gábor Áfrány; Herlambang Bayu Aji; Judit M. Horváth; András Kállai; Henrik Kállai; Christoph Müller-Hofstede; Mayar Nicoubin; Nihad Nino Pušija; György Stalter; Norbert Tihanics; József Choli Daróczy y Gusztáv Nagy.

## FAGiC, Barcelona

Federació d'Associacions Gitanes de Catalunya  
C/Concilio de Trento, 313 – despatx 9.9  
08020 Barcelona (España)  
Teléfono +34 933 05 10 71  
Fax +34 933 05 42 05  
info@fagic.org  
fagic.org



Federació d'Associacions  
Gitanes de Catalunya

La FAGiC es la Federación de Asociaciones Gitanas de Cataluña y promueve los derechos y la cultura de los gitanos y gitanas de dicha Comunidad Autónoma, manteniendo estrechas relaciones con instituciones tanto públicas como privadas. Da apoyo, entre otras cosas, a la autoorganización de las asociaciones rom, sobre todo en lo que respecta a la mejora de su infraestructura y de su actividad asesora.

La FAGiC organizó en junio de 2012 y en el Parc de la Ciutadella de Barcelona el Festival “*Viva la Cultura Gitana!*”, con múltiples actividades que presentaron un amplio abanico del arte y de la cultura rom. El evento sirvió para dar más visibilidad a las y los artistas y a las organizaciones, y propició el nacimiento de una red integrada entre los distintos participantes.

La *Conferencia Europea de Arte* consistió en una serie de ponencias de artistas destacados a nivel nacional e internacional que se enfocaron en la

discriminación y racismo en la producción artística gitana. Los ponentes explicaron a través de su experiencia personal las posibles herramientas para superar las barreras discriminatorias.

Queremos agradecer a las personas y entidades que participaron en el proyecto *Romanistán*:

Pedro Aguilera Cortés, Mónica Aragonés, Florian Becht, Annabel Carballo, José Cortés, Araceli del Pino, Alba Fernández, Manuel Fernández, Noemí Fernández, Antonio Giménez, Joan Giménez, Felipe Hernández, Cristóbal Laso, Anna Mirga, Mireia Moneo, Isabelle Peris, Saúl Roas, Ana Sánchez, José Santos, Félix Silva, Marie-Céline Warnier. Romaní Chavé Bulgaria, Alma Zíngara, Los Barrosos, Calabuch, Kempo Dankan, Barcelona Gypsy Klezmer Orchestra, Grupo de flamenco de José Andrés Cortés, Yiyo, Taraful de muzica lautareasca din Craiova, Los Viejos Rumberos, Harri Stojka Band, Francisco Suárez, Paco Suárez, Gabi Jiménez y Grupo Matipen.

Associació Cultural Gitana de Viladecans, Unió Romani, Associació Ternikaló XXI, Associació Gitana, Tots els Colors, Fundació Privada Pere Closa, Associació Socio Cultural Lachó Bají Calí, Associació de Dones Gitanes de Sitges, Associació Teatrejoc, Associació Gitana de Dones Drom Kotar Mestipen, Associació Cultural Monàrquica de Girona, Associació Gitana Catalana Sant Josep Obrer, Centre Cultural Gitano La Mina, Moviment per la Pau – MPDL, Associació CAFUNÉ, Servei Civil Internacional de Catalunya, SOS Racisme, Global Humanitaria, FECCOM, Associació D'Art Venus, Fundació Save the Children, FORCAT, Fundació ARED, Metges del Món, Veus Gitanes.

## Roma Kulturzentrum Wien

Roma Kulturzentrum Wien  
Rotenhofgasse 80-84/2/3  
1100 Viena (Austria)  
Teléfono +43 681 10 30 30 96  
info@romakult.org  
romakult.org



La asociación *Roma Kulturzentrum Wien* [Centro Cultural Gitano de Viena] fue fundada en 2005 por Nenad y Milorad Marinkovic, con el fin de crear un lugar de encuentro para gitanas y gitanos jóvenes y adultos desde el que darles la posibilidad de participar en diferentes proyectos culturales y educativos.

El Centro quiere ofrecer propuestas atractivas de ocio para estos jóvenes y adultos, de los cuales algunos viven en Viena ya desde su nacimiento, mientras que otros inmigraron a esta ciudad después.

La asociación opera en el ámbito educativo (ayuda al aprendizaje para niños gitanos), cultural, de la salud, laboral y del empleo, entre otros, y actúa como grupo de presión (por ejemplo con motivo de las leyes de extranjería). Un objetivo importante es el intercambio de experiencias con otras organizaciones gitanas en Austria y en la Unión Europea, para mejorar conjuntamente la situación

de la población gitana y la calidad de su propio trabajo.

Con el proyecto *Romanistán* se pretende corregir la imagen cargada de prejuicios que existe sobre las y los gitanos. Además de esto, el *Roma Kulturzentrum Wien* ofreció a otras asociaciones gitanas de Viena una serie de talleres sobre el tema de la labor cultural antirracista.

Queremos agradecer a las personas y entidades que participaron en el proyecto *Romanistán*:

Gabriele Gerbasits, Herta Schuster, Patricia Köstring, Marty Huber, Elisabeth Mayerhofer, Milorad Marinković, Živanka Marinković, Svetolik Marinković, Katarina Marinković, Slobodan Vuksanović, Almir Ibrić, Maksim Bock, Patrick Kwasniewski, Ivana Havelka, Saša Dobrić, Anna Mirga, Radiša Barbul, Dejan Kolompar, Gilda Horvath, Danilo Stanković, Nenad Marinković, Milorad Marinković, Stanko Marinković, Aleksandar Jovanović, Nevena

Vilimonović, Dragan Petrović, Andrija Jovanović, Boban Životić, Milorad Radosavljević, Sladjana Radosavljević, Nikola Radosavljević, Mile Radosavljević, Milorad Kovacević, Dušan Balcojkić, Milan Nikolić, Ivan Petricević, Harri Stojka, Milan Radosavljević, Danijel Piler, Darko Piler, Zoran Radosavljević, Dragica Radosavljević, Miodrag Jovanović, Marina Jovanović, Zeljko Ličina, Israel Ramirez Sanchez, Cristobal Laso Silva, Violant Cervera, José Santos Silva, Monica Aragones Padi-lla, Annabel Carballo, Sanja Frkanec, Santi "Radio Sunakai", Lena Blank, Mercedes Gomez Cortes, Herbert Depner, Sarai Ferrer, Michael Archan, Georgel Caldararu.

# IG Kultur Österreich

IG Kultur Österreich  
Gumpendorfer Straße 63b  
1060 Viena (Austria)  
Teléfono +43 1 503 71 20  
Fax +43 1 503 71 20-15  
Móvil +43 650 503 71 20  
office@igkultur.at  
igkultur.at



**IG Kultur Österreich**

La *IG Kultur Österreich* tiene su sede en Viena, Austria, y es la instancia asesora y defensora de los intereses político-culturales de las iniciativas culturales de Austria. Su misión central consiste en mejorar las condiciones para el desempeño de una labor cultural emancipadora.

Queremos agradecer a las personas y entidades que participaron en el proyecto *Romanistán*:

Lisa Bolyos, Ljubomir Bratić, Ulli Fuchs, Gabi Gerbasits, Markus Griesser, Marty Huber, Andrea Hummer, Bernhard Hummer, Patricia Köstring, Patrick Kwaśniewski, Nenad Marinković, Milorad Marinković, Herta Schuster.

Daniel Strauß, André J. Raatzsch, Vina Yun, Orhan Galjus, Usnija Buligović, Katalin Barsóny, Dragoljub Acković, Jožek Horvat, Karolina Mirga, Vinko Cener, Kenan Emini, Rudolf Sarközi, Rosa Gitta Martl, Cornelia Kogoj, Nicole Sevik, Elisabeth Mayerhofer, Gilda-Nancy Horvath, Guillermo Ruiz,

Pascale Didio, Frank Priebitz, Martin Wassermair y  
aktionstheater ensemble.

